



**GERMAN ABROAD**

Extraterritoriale Varietäten  
des Deutschen weltweit

10.-13.10.2023 | Eichstätt & München



KATHOLISCHE UNIVERSITÄT  
EICHSTÄTT-INGOLSTADT



# BOOK OF ABSTRACTS

## GERMAN ABROAD 5

**Extraterritoriale Varietäten des Deutschen weltweit**

**Extraterritorial varieties of German worldwide**

**9. bis 13. Oktober 2023**

**Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt**

**&**

**Ludwig-Maximilians-Universität München**

# INHALTSVERZEICHNIS – BOOK OF ABSTRACTS – GERMAN ABROAD 5

## HERZLICH WILLKOMMEN ZU GERMAN ABROAD 5 – A WARM WELCOME TO GERMAN ABROAD 5

### ABSTRACTS DER PLENARVORTRÄGE

JOACHIM STEFFEN (AUGSBURG): KONTAKTINDUZIERTE GRAMMATIKALISIERUNG UND KONVERGENZ IM SPRACHKONTAKT ZWISCHEN DEUTSCH UND PORTUGIESISCH IN SÜDBRASILIEN .....	9
SHEENA SHAH (DORTMUND): KROONDAL GERMAN: A SIXTH-GENERATION SOUTH AFRICAN GERMAN VARIETY.....	10
ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (BUDAPEST): SPRACHEINSTELLUNGEN UND SPRACHBEWUSSTHEIT BEI MINDERHEITENSPRECHERINNEN UND-SPRECHERN DES DEUTSCHEN IN UNGARN.....	11
SILVIA DAL NEGRO (BOZEN): SOCIETAL MULTILINGUALISM IN NORTHERN ITALY AND THE ROLE OF GERMAN VARIETIES ...	12

### PANEL 1: VERBALE MORPHOSYNTAX – *VERBAL MORPHOSYNTAX*

CHRISTIAN ZIMMER (DORTMUND): GRAMMATISCHE STABILITÄT TROTZ SPRACHKONTAKT – ZUM AUSBLEIBEN ERWARTBARER INNOVATIONEN IM NAMIBISCHEN DEUTSCHEN .....	14
ANNA SALLER (REGENSBURG): DIE <i>TUN</i> -PERIPHRASE IN EXTRATERRITORIALEN VARIETÄTEN DES DEUTSCHEN – EIN VERGLEICHENDER ANSATZ .....	15
LIVIO GAETA (TURIN) & ROBERT MAILHAMMER (SIDNEY): A DITROPIC CLITIC IN THE WALSER GERMAN VARIETY TITSCH (GRESSONEY, NORTHERN ITALY): THE CASE OF <i>ZE 'TO'</i> .....	16
FRANCESCO ZUIN (UDINE): BETWEEN AUTONOMOUS AND CONTACT-INDUCED FORMATIONS: THE MORPHOSYNTACTIC CODIFICATION OF THE PROSPECTIVE ASPECT IN TIMAVESE.....	18
LENA ARISTARKHOVA-SCHMIDTKUNZ (ERLANGEN-NÜRNBERG) & LENA STÜCKLER (BERN): „TIME FLIES LIKE AN ARROW, FRUIT FLIES LIKE A BANANA“: ZUM TEMPUSYSTEM IN UNSERDEUTSCH (RBAUL CREOLE GERMAN) .....	19
EDGAR BAUMGÄRTNER (FRANKFURT A.D. ODER): ZUR GRAMMATIKALISIERUNG INGRESSIVER VERBALPERIPHRASEN - RUSSLANDDEUTSCHE VARIETÄTEN ZWISCHEN SPRACHKONTAKT UND TYPOLOGISCHEM WANDEL .....	20

### PANEL 2: SPRACHBEWAHRUNG UND -FÖRDERUNG – *LANGUAGE MAINTENANCE AND SUPPORT*

ANNA LADILOVA & KATHARINA MÜLLER (GIEßEN): LANGUAGE MAINTENANCE AMONG GERMAN IMMIGRANTS IN BRAZIL AND ARGENTINA.....	23
ALICIA CIPRIA (TUSCALOOSA): THE EFFECTS OF VERTICALIZATION ON A LARGE AND SMALL VOLGA GERMAN VILLAGE IN ARGENTINA.....	25
PETER ROSENBERG (FRANKFURT A. D. ODER) & MÔNICA SAVEDRA (RIO DE JANEIRO): MEHRSPRACHIGE BILDUNG IN POMMERISCHEN GEMEINDEN BRASILIENS.....	26
BENJAMIN MEISNITZER & LUKAS FIEDLER (LEIPZIG): FÖRDERUNG DES DEUTSCHEN ALS MINDERHEITENSPRACHE IN LATEINAMERIKA IM SPANNUNGSFELD VON EXOGENER PRÄSKRIPTIVER STANDARDNORM UND „DACHLOSEN DIALEKTEN“ ..	27

### PANEL 3: INNERE UND ÄUßERE MEHRSPRACHIGKEIT – *INTERIOR AND EXTERIOR MULTILINGUALISM*

ALBRECHT PLEWNIA (MANNHEIM) & RAHEL BEYER (YAOUNDÉ): SPRACHE ODER DIALEKT? ZUM STATUS DER GERMANOPHONEN VARIETÄTEN IN OSTLOTHRINGEN.....	30
JEANETTE HOFFMANN (BOZEN): BILDERBUCHKINOGESPRÄCHE IN SÜDTIROLER KINDERGÄRTEN ZWISCHEN DIALEKT- UND STANDARDVARIETÄTEN .....	31

VERENA SAUER (AUSTIN): "WIR SCHNACKEN PLATTDEUTSCH ... BUT WIR SPRECHEN HOCHDEUTSCH" – EINE ANALYSE DES DEUTSCHEN IN TEXAS .....	33
FALLON ELISABETH BEUTEL (OLDENBURG): MULTILINGUALISM IN THE PARAGUAYAN CHACO.....	34
SANDRO BACHMANN (ZÜRICH): SPRACHKONTAKT UND POLYGLOSSIE IN SÜDWALERSPRACHINSELN .....	36

#### **PANEL 4: SEMANTIK – SEMANTICS**

HANS C. BOAS (AUSTIN): A FRAME-SEMANTIC ACCOUNT OF THE PREPOSITION BEI IN TEXAS GERMAN.....	38
ROMANO MADARO (TRENTO): „SIND LEERE SUBJEKTE IMMER „LEER“? EINE SYNTAKTISCH-SEMANTISCHE ANALYSE VON SUBJEKT- UND VORFELD-EXPLETIVA IM TISCHLBONGARISCHEN.....	39
PHILIPP STÖCKLE & ALEXANDRA N. LENZ (WIEN): "SYNTAKTO-SEMANTISCHE VARIATION VON BEWEGUNGSVERBEN – ANALYSEN ZU BAIRISCHEN DIALEKTEN IN VERSCHIEDENEN KONTAKTKONSTELLATIONEN" .....	40

#### **PANEL 5: TRANSNATIONALE SPRECHERGEMEINSCHAFTEN – TRANSNATIONAL SPEECH COMMUNITIES**

JAIME W. HUNT & SACHA E. DAVIS (NEWCASTLE): LANGUAGE SHIFT WITHIN A GERMAN-SPEAKING COMMUNITY IN REGIONAL AUSTRALIA: IDEOLOGIES, UTILITY, AND ATTITUDES .....	42
PATRICK WOLF-FARRÉ (WIEN) & MAIKE ROCKER (OHIO) & SEBASTIAN FRANZ (AUGSBURG): <i>POST-VERNACULAR, POST-PLACE COMMUNITY, POST-SPRACHINSEL?</i> THEORETISCHE ANSÄTZE ZUR ERFORSCHUNG DER DEUTSCH-JÜDISCHEN GEMEINDE IN SOSÚA IN DER DOMINIKANISCHEN REPUBLIK.....	43
LEENA KOLEHMÄINEN (HELSINKI): SPRACHE UND IMMATERIELLES KULTURERBE: ERINNERUNGEN AN DIE DEUTSCHE SPRACHE IN EINER FINNISCHEN INDUSTRIESTADT .....	45
KATHARINA DÜCK (MANNHEIM): KAUKASIENDEUTSCH: DREI LÄNDER, EINE VARIETÄT? SPRACHBIOGRAPHIEN UND -IDENTITÄTEN DES KAUKASIENDEUTSCHEN IM SÜDKAVKASUS UND IN DEUTSCHLAND .....	46
FELICJA KSIĘŻYK (OPPELN): ZUGEHÖRIGKEIT DURCH SPRACHE. IDENTITÄTS-(RE-)KONSTRUKTION IM SPRACHGEBRAUCH DER DEUTSCHEN MINDERHEIT IN OBERSCHLESIEŃ.....	47

#### **PANEL 6: NOMINALE MORPHOSYNTAX – NOMINAL MORPHOSYNTAX**

CORALIE ASCHWANDEN & ANJA HASSE (ZÜRICH): MORPHOLOGISCHE VARIATION ALS FOLGE VON SPRACHKONTAKT? – NOMINALFLEXION IN AMISH SHWITZER .....	50
SIEGWALT LINDENFELSER & RENATA SZCZEPANIAK & ANGÉLICA PREDIGER (LEIPZIG): VARIATION IN DER NOMINALEN FLEXION IM WOLGADEUTSCHEN IN ARGENTINIEN (AM BEISPIEL DER ORTSCHAFTEN SANTA MARÍA, SAN JOSÉ, SANTA TRINIDAD) .....	51
GUIDO SEILER & TOBIAS FRICK (ZÜRICH): KASUSSYNKRETISMUS IN AMISH SHWITZER.....	52
STEFAN HARTMANN (DÜSSELDORF) & NIKOLAS KOCH & CLAUDIA M. RIEHL (MÜNCHEN) & ANTJE ENDEFELDER QUICK (LEIPZIG): <i>SIEHT MAN SCHON DIE LEUTEN AN, WER DEUTSCH SPRICHT:</i> DATIVE LOSS IN BLUMENAU GERMAN .....	53
MARGO BLEVINS (AUSTIN) & BETTINA LINDNER-BORNEMANN (HILDESHEIM): NOMINALE POSSESSIVKONSTRUKTIONEN IN TEXAS GERMAN.....	54

#### **PANEL 7: SPRACHPERZEPTION & LINGUISTIC LANDSCAPING – LANGUAGE PERCEPTION & LINGUISTIC LANDSCAPING**

ANNA JORROCH (WARSCHAU): NEW-SPEAKERS VERSUS OLD-SPEAKERS. ÜBER DIE ACQUISITION DES DEUTSCHEN VON ZWEI GENERATIONEN IN MASUREN.....	57
---	----

URŠULA KREVS BIRK (LJUBLJANA): DEUTSCHSPRACHIGE MINDERHEIT(EN) IN SLOWENIEN – DIFFERENZIERUNG UND HOMOGENISIERUNG.....	58
GISLEIA SIMONE DEVANTIER BLANK & BERNARDO KOLLING LIMBERGER (PELOTAS): WIE WERDEN ZWEI VERSCHIEDENE POMMERSCHER ORTHOGRAPHIEN GELESEN?.....	59
KAREN PUPP SPINASSÉ (RIO GRANDE DO SUL): DIE PRÄSENZ DES DEUTSCHEN IN DER SPRACHLANDSCHAFT VON RIO GRANDE DO SUL, BRASILIEN.....	60
LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS) & FERNANDO TAVARRES DE BARROS HÉLIO (CHAPECÓ): AUF DEN SPUREN DES HUNSRÜCKISCHEN UND POMMERSCHEN IN PELOTAS (SÜDBRASILIEN): EINE FALLSTUDIE ZUR SPRACHLICHEN LANDSCHAFT.....	61

## PANEL 8: SYNTAX

GIZELLA BALOGHNÉ NAGY & ÉVA MÁRKUS (BUDAPEST): OV/VO-ALTERNATION IM MITTELALTERLICHEN SPRACHINSELDALEKT VON DEUTSCHPILSEN (UNG. NAGYBÖRZSÖNY).....	63
FRANCESCO COSTANTINI & DIEGO SIDRASCHI (UDINE): CONTACT-INDUCED (?) SYNTACTIC CHANGE (?): SOME (SOCIO-)LINGUISTIC OBSERVATIONS ON THE EARLIEST DOCUMENTS IN SAURIS GERMAN.....	65
ERMENEGILDO BIDESE (TRENTO): “DI RUE BO-DA-DA DA IZ...” EXPLETIVES, DEIKTISCHES UND ADVERBIALES „DA“ IM ZIMBRISCHEN.....	67
MALIN OSTERMANN (BONN): SYNTAKTISCHE STRUKTUREN IN DEN DEUTSCHEN VARIETÄTEN OSTBELGIENS.....	69
CAROLINE REHER (DORTMUND): RELATIVSÄTZE IN EXTRATERRITORIALEN VARIETÄTEN DES DEUTSCHEN – EINE VERGLEICHENDE KORPUSLINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG.....	71

## PANEL 9: LEXIK – LEXICAL STUDIES

DORIS STOLBERG & PETER MEYER (MANNHEIM): LEXIKALISCHE DYNAMIK DEUTSCHSPRACHIGER KONTAKTVARIETÄTEN IM VERGLEICH.....	73
ALEXANDER GLÜCK, MARA LEONARDI (BOZEN): <i>MAGARI</i> IN DEUTSCHEN & ITALIENISCHEN VARIETÄTEN IN SÜDTIROL.....	74
BARBARA HANS-BIANCHI (AQUILA): <i>VI DAYSHT DU’S EKSHPLAYNA?</i> EINE KORPUSUNTERSUCHUNG ZUM PENNSYLVANIADEUTSCHEN WORTSCHATZ.....	75

## PANEL 10: PHONETIK – PHONETICS

NEELE HARLOS (MARBURG): TRACING HISTORICAL PLAUTDIETSCH VARIETIES IN EASTERN EUROPE. A CORPUS-BASED STUDY.....	77
JONES Y. ANAM (DORTMUND): INTEGRATION & IDENTITÄT: ENTLERNUNG IM NAMDEUTSCHEN.....	79
MATTHIAS WARMUTH (AUSTIN): PHONETIC DRIFT AND ATTRITION IN FREDERICKSBURG TEXAS GERMAN.....	80

## PANEL 11: VERGLEICHENDE PERSPEKTIVEN – LANGUAGE COMPARATIVE PERSPECTIVES

CLAUDIA MARIA RIEHL (MÜNCHEN): VERGLEICHENDE SPRACHINSELFORSCHUNG: DAS ZUSAMMENSPIEL VON INTERNEN STRUKTURIERUNGSPROZESSEN UND KONTAKTBEDINGTEM WANDEL.....	82
HEIKO F. MARTEN (MANNHEIM): FUNKTIONEN UND ROLLEN DES DEUTSCHEN IN DER WELT: KACHRUS 3-KREISE-MODELL AUS GERMANISTISCHER PERSPEKTIVE.....	84
HENNING RADKE (AMSTERDAM): TRANSLOKALE SPRACHINSELFORSCHUNG – EIN NEUER ANSATZ?.....	85
HANS BOAS & MARGO BLEVINS (AUSTIN) & THOMAS SCHMIDT (MAINZ): GETTING READY FOR TGDA 2.0 – ENRICHING THE TEXAS GERMAN DIALECT CORPUS FOR (COMPARATIVE) CORPUS ANALYSES.....	86

## ABSTRACTS ZUR POSTERSESSION

MINA MIKULJANAC (BAMBERG) & NIKOLA JOCIC (BELGRAD): BEFORE BECOMING “BRAZILIAN GERMANS”: SOCIOGEOGRAPHICAL MAPPING OF “DANUBE GERMANS” IN VOJVODINA .....	88
SEBASTIAN KÜRSCHNER (EICHSTÄTT) & LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS): METASPRACHLICHE POSITIONIERUNGEN ZUR INNEREN UND ÄUßEREN MEHRSPRACHIGKEIT BEI DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFTEN IN SÜDBRASILIEN.....	90
CHRISTIANE BAYER (MÜNCHEN): <i>JESUS IS EEN BELZEBUB</i> . DIE ERSTELLUNG EINES PENNSYLVANIA-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHS MITHILFE DER HAALICH SHRIFT .....	91
DAVID HÜNLIICH (EICHSTÄTT): LINGUISTIC AND ETHNIC BOUNDARIES IN TEXAS: THE CASE OF AFRO-GERMAN CONTACT ..	92
STEFAN SEMMELMANN (REGENSBURG): <i>TAITC, TAIČ ODER TAITSCH?</i> VARIATION IN DER KODIFIZIERUNG DER <i>ZAHRAR</i> <i>SPROCHE</i> UND DEREN AKZEPTANZ .....	93
VERENA RASP (MÜNCHEN): ZUR WECHSELWIRKUNG VON SCHRIFTSPRACHKOMPETENZEN IN L1 DEUTSCH UND L2 FRANZÖSISCH AM BEISPIEL OSTBELGIEN .....	94
EMMA JOVENEAU (NAMUR): KORPUSSTUDIE: LEXIKALISCHE STANDARDVARIANTEN IM DIGITALEN ARCHIV DER OSTBELGISCHEN ZEITUNG <i>GRENZECHO</i> .....	95
MARIANNE ZAPPEN-THOSMSON (WINDHOEK): VON ABDREHS UND LAUFENDEN RIVIEREN – SO JOBT DEUTSCH IN NAMIBIA. ZUR ENTWICKLUNG UND ZUM STAND DER DEUTSCHEN SPRACHE IN NAMIBIA.....	96

## WEITERE PROGRAMMPUNKTE VON GERMAN ABROAD 5 - FURTHER PROGRAMME POINTS OF GERMAN ABROAD 5

PRE-CONFERENCE WORKSHOP: ARBEIT MIT SPRACHDATEN: TOOLS, METHODEN & GUTE PRAXIS .....	98
MINGLA (MINDERHEITEN GERMANISCHER SPRACHEN IN LATEINAMERIKA / <i>MINORÍAS DE LENGUAS GERMÁNICAS EN</i> <i>LATINOAMÉRICA</i> / MINORIAS DE LÍNGUAS GERMÂNICAS NA AMÉRICA LATINA / <i>MINORITIES OF GERMANIC LANGUAGES IN</i> <i>LATIN AMERICA</i> ) .....	101
INSTITUT FÜR DEUTSCHE KULTUR UND GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS E. V.....	103
AN DER LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN .....	103
ADALBERT STIFTER VEREIN .....	105
HAUS DES DEUTSCHEN OSTENS .....	106
PODIUMSDISKUSSION: ‘WAS IST DEUTSCH?’ AUS DER SICHT DER SPRACHMINDERHEITEN: HISTORISCH, POLITISCH, KULTURELL, IDEOLOGISCH .....	107
TREFFEN DES NETZWERKS (DEUTSCHE) SPRACHMINDERHEITENFORSCHUNG .....	109

## DANKSAGUNGEN - ACKNOWLEDGEMENTS

DANKSAGUNGEN.....	111
-------------------	-----

## GRUSSWORT DER WISSENSCHAFTLICHEN LEITUNG DER KONFERENZ

**HERZLICH WILLKOMMEN ZU GERMAN ABROAD 5,  
HERZLICH WILLKOMMEN IN EICHSTÄTT UND MÜNCHEN!**

Wir freuen uns sehr, nach Wien (2014), Austin (2016), Erfurt (2018) und Windhoek (2021 – wegen der Pandemie online durchgeführt) Gastgeber der fünften Ausgabe der Tagungsreihe *German Abroad* zu sein. Das Forschungsfeld der *Germans Abroad* hat seit der ersten Ausrichtung noch stark an Dynamik hinzugewonnen. Extraterritoriale Varietäten des Deutschen werden heute unter Beachtung kontaktlinguistischer, sprachwandeltheoretischer und soziolinguistischer Aspekte vor dem Hintergrund breiter Fragestellungen beleuchtet. Nicht nur wird zu weltweit zu findenden Varietäten des Deutschen geforscht, sondern weltweit findet diese Forschung auch statt, womit unsere Tagung auch in der internationalen Zusammensetzung der Teilnehmerschaft die große Bandbreite an Regionen und Fragestellungen spiegeln kann. Auch zeigt der hohe Anteil an Nachwuchswissenschaftler/-innen und die Organisation eines Pre-Workshops für diese Gruppe, wie hoch das aktuelle Interesse an exterritorialen Varietäten des Deutschen ist und welchen Stellenwert es inzwischen in den germanistischen Kernbereichen erreicht hat.

Wir laden Sie ein, in den folgenden Tagen weltweite Varietäten des Deutschen kennenzulernen, Ihre Kenntnisse zu vertiefen, neue und weitergeführte methodische und inhaltliche Zugänge zu erkunden und sich mit Forscher/-innen aus unterschiedlichsten Teilen der Welt zu vernetzen. Die vier Plenarvorträge spiegeln unterschiedliche Regionen und Forschungsmethoden. Die weiteren Vorträge werden in je zwei parallel verlaufenden Panels stattfinden, die thematisch strukturiert sind. Am Donnerstag kann im Rahmen einer Postersession eine Reihe weiterer Projekte erkundet werden. Wir freuen uns sehr, dass das Sudetendeutsche Haus uns nach dem Transfer nach München am Mittwoch unter anderem mit einer Podiumsdiskussion empfängt und den Besuch des Sudetendeutschen Museums ermöglicht. Informationen dazu finden Sie in diesem Geheft. Bestehende Netzwerke stellen sich ebenfalls auf den folgenden Seiten vor und finden sich im Rahmen des Konferenzprogramms zusammen, um weitere Arbeitsschritte zu besprechen. Am Donnerstagabend freuen wir uns, mit Ihnen allen beim Conference Dinner zusammenzukommen.

Nicht zuletzt hoffen wir, dass Sie die Chance nutzen können, um zwei deutsche Universitätsstandorte kennenzulernen. Die Universität Eichstätt-Ingolstadt gehört zu den kleineren deutschen Universitäten und ist die einzige katholische Universität in Deutschland mit einem an der Altmühl idyllisch gelegenen Campus. Die Ludwigs-Maximilians-Universität lädt als eine der großen Traditionsuniversitäten im Anschluss auf ihren Großstadtcampus nahe des Englischen Gartens ein. Beide Universitäten liegen in traditionsreichen Städten, deren Erkundung abseits des Konferenzprogramms ebenfalls lohnt.

Wir hoffen, dass Sie bei *German Abroad 5* viele Anregungen mitnehmen, viele alte Bekannte wiedertreffen und neue Bekanntschaften schließen können und sich in Eichstätt und München rundum wohlfühlen.

Herzliche Grüße,

Sebastian Kürschner und Claudia Maria Riehl  
(Wissenschaftliche Leitung der Konferenz)

## ***A WELCOMING ADDRESS BY THE ACADEMIC CHAIRS OF THE CONFERENCE***

### ***WELCOME TO GERMAN ABROAD 5, AND WELCOME TO EICHSTÄTT AND MUNICH!***

*We are delighted to host the fifth edition of the German Abroad conference series after Vienna (2014), Austin (2016), Erfurt (2018) and Windhoek (2021 - held online due to the pandemic). Since the first event, the research field of Germans Abroad has gained even more momentum. Today, extraterritorial varieties of German are examined against the background of broad questions in linguistics, taking into account aspects of contact linguistics, theory of language change, and sociolinguistics. Not only is research concerned with worldwide varieties of German, but this research is also taking place worldwide, which is reflected in the international backgrounds of our conference participants who are bringing a wide range of regions and issues to the table. Also, the high proportion of young scholars and the organization of a pre-workshop for this group shows the high level of interest in extraterritorial varieties of German and the significance our field has reached in the core areas of German studies.*

*In the following days, we invite you to become more familiar with worldwide varieties of German, to expand your knowledge, to explore new and advanced methodological and content-related approaches, and to network with researchers from various parts of the world. The four plenary lectures will reflect different regions and research methods. The other presentations will take place in two parallel panels that are thematically structured. On Thursday, a number of other projects will be open to exploration during a poster session. We are very pleased that the Sudeten German House will welcome us after the transfer to Munich on Wednesday for a panel discussion and a guided visit to the Sudeten German Museum. Information on this event can be found in this booklet. Existing professional networks also introduce themselves on the following pages and have scheduled meetings as part of the conference program to discuss further steps. On Thursday evening, we look forward to gathering with all of you at the Conference Dinner.*

*Last but not least, we hope you can take the opportunity to get to know two German university campuses. The University of Eichstätt-Ingolstadt is one of the smaller German universities and the only Catholic university in Germany with a campus scenically located at the Altmühl River. The Ludwigs-Maximilians-Universität is one of the great traditional universities, and invites you to its inner city campus near the English Garden. Both universities are at home in cities rich in tradition, which are also worth exploring beyond the conference program.*

*We hope that German Abroad 5 will inspire you, that you will be able to meet many old acquaintances and make new ones, and that you will feel truly taken care of in Eichstätt and Munich.*

*With warm regards,*

*Sebastian Kürschner and Claudia Maria Riehl  
(Academic chairs of the conference)*

## **ABSTRACTS DER PLENARVORTRÄGE**

DIE LINKS ZUM ONLINE-STREAM FINDEN SIE AUCH AUF UNSERER WEBPAGE

## ***ABSTRACTS OF THE PLENARY TALKS***

PLEASE, ALSO FIND THE LINKS FOR ONLINE-STREAMING ON OUR WEBPAGE



## JOACHIM STEFFEN (AUGSBURG): KONTAKTINDUZIERTE GRAMMATIKALISIERUNG UND KONVERGENZ IM SPRACHKONTAKT ZWISCHEN DEUTSCH UND PORTUGIESISCH IN SÜDBRASILIEN

In einer Situation intensiver Zweisprachigkeit gepaart mit Loyalität gegenüber der Herkunftssprache sind die Sprecher dazu motiviert, die mentalen Planungsoperationen, die beim Sprechen in jeder der zum Repertoire gehörenden Sprachen angewendet werden, synchronisieren zu können (Haase 1991; Matras 2009). Sie wollen sich gleichzeitig der Ausdrucksmittel beider Sprachen bedienen, weshalb sie in jeder Sprache über die gleichen Konstruktionen verfügen möchten. In diesem Sinne lassen sich im generationenüberdauernden Kontakt zwischen Deutsch und Portugiesisch in Südbrasilien zahlreiche kontaktinduzierte Grammatikalisierungsprozesse (Heine/Kuteva 2005) und sprachliche Konvergenzen beobachten, wie sich anhand von gesprochenen und geschriebenen Quellen zeigen lässt (Korpusmaterial des ALMA-H-Projekts sowie Briefen von deutschen Einwanderern und ihren Nachfahren). Entlehnungen treten dabei in beide Richtungen auf, d.h. als Muster aus dem Portugiesischen, die ins Deutsche übertragen werden (z.B. „Alma was macht den die, namoriert sie noch den Niels“ < port. *A Alma, o que ela faz? Ainda namora o Niels?*; „wen ich nich schterben schnell dan bekommst du es wieder sobald als möglich“ < port. *se eu não morrer rápido [...]*; „Im ersten Platz will ich Dir Glück wünschen für dein Geburtstag“ < port. *Em primeiro lugar [...]*, die je nach Fall informationsstrukturelle, syntaktische, lexikalische und andere Transfers aufweisen). Auch der umgekehrte Fall ist zu finden (z.B. „se scapamos ainda assim, somos feliz“ < dt. wenn wir davonkommen, sind wir glücklich; „Vê uma vez na secretaria“ < dt. Geh einmal zum Sekretariat, wobei etwa Gesprächspartikeln oder die Eigenschaft der Invariabilität des Adjektivs in prädikativer Stellung übertragen werden; siehe Steffen 2016 und Steffen/Gutiérrez Maté 2022 für weitere Beispiele). Die strukturellen Entlehnungen umfassen also syntaktische Muster, Lehnprägungen auf der semantischen Ebene sowie den Transfer von Modalpartikeln, die sehr charakteristisch für das Deutsche sind und in den romanischen Sprachen (weitgehend) fehlen. Die mittlerweile gute Dokumentation des langanhaltenden Sprachkontakts in Südbrasilien erlaubt einen Überblick über die Entlehnungsprozesse, die sowohl das Portugiesische als auch das Deutsche betreffen und trotz der relativen Verschiedenheit der beteiligten Sprachen Tendenzen zur strukturellen Konvergenz erkennen lassen, bei der man z.T. sogar einen zirkulären Prozess von kontaktinduzierten Phänomenen im Portugiesischen, die wiederum Rückwirkungen auf die Strukturen des südbrasilianischen Deutsch haben, feststellen kann.

Haase, M. (1991): Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland. Die Einflüsse des Gaskogni sehen und Französischen auf das Baskische. Hamburg: Buske.

Heine, B./Kuteva, T. (2005): Language Contact and Grammatical Change, Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Y. (2009): Language Contact, Cambridge: Cambridge University Press.

Steffen, J. (2016): Einblicke in einen Sprachwechsel in Zeitlupe: Phasen des deutsch-portugiesischen Sprachkontakts in Südbrasilien in Briefen aus zwei Jahrhunderten. In Alexandra N. Lenz (Ed.), German abroad: Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung (pp. 131-157). Göttingen: V&R Unipress.

Steffen, J./Gutiérrez Maté, M. (2022): The significance of language contact in the restructuring of Brazilian Portuguese: historical evidence from Southern Brazilian bilingual communities of German origin. In A. Hennemann/B. Meisnitzer (Eds.), Linguistic hybridity: contact-induced and cognitively motivated grammaticalization and lexicalization processes in Romance languages (pp. 213-232). Heidelberg: Winter.

## **SHEENA SHAH (DORTMUND): KROONDAL GERMAN: A SIXTH-GENERATION SOUTH AFRICAN GERMAN VARIETY**

German migration to South Africa took place in different waves from the 18th century onwards. Today, German-speaking communities are scattered throughout South Africa. While most German speakers are concentrated in urban areas, a number of rural German-speaking settlements continue to exist (de Kadt 2000, 2002, Franke 2008). In this presentation, I focus on the German variety spoken by a few hundred inhabitants of the village Kroondal in the North West Province of South Africa.

Kroondal German (KG) has its roots in the spoken Low German of the missionaries and settlers who came from Lower Saxony in Germany and founded Kroondal in 1889 (Melck 2012). While most of the descendants of the earlier settlers still speak KG as their first language, Standard German plays a prominent role in the life of this close-knit community owing to the centrality of the German primary school and the Lutheran church. KG speakers also use Afrikaans and South African English on a daily basis. KG is still vital and is currently spoken by its sixth generation of speakers, which is unusual for a heritage language in the diaspora.

Employing a comparative approach, I describe and analyse salient phonological, morphosyntactic and lexical properties of KG and outline the different factors that have shaped this variety. I focus on domains which are known to be particularly vulnerable in language contact situations, such as nominal case, gender, and verbal inflection. While deviations from SG can be observed, KG exhibits surprising stability, retaining properties characteristically associated with German to a large extent.

I also discuss the reasons for KG's longevity as an extraterritorial variety of German and its possible future. Most community members are actively involved in church and school activities, which continue to be carried out predominantly in German. Despite increasing mixed marriages, KG remains a vital medium of communication within the community. However, external factors, including the encroaching mining operations, are threatening the survival of this German variety and its language community.

The data for this presentation stem from a range of spoken and written sources collected over the past decade, as well as WhatsApp exchanges and native-speaker acceptability judgements. The data presented here are based on collaborative work with Dr Theresia Biberauer (Cambridge/Stellenbosch/Western Cape) and Erika Herrmann, an L1 KG speaker (Shah, Biberauer & Herrmann forthc.).

de Kadt, E. (2000): "In with Heart and Soul": The German-Speakers of Wartburg. *International Journal of the Sociology of Language* 144: 69–93.

de Kadt, E. (2002): German speakers in South Africa. In Rajend Mesthrie (ed.), *Language in South Africa* (pp. 148–160). Cambridge: Cambridge University Press.

Franke, K. (2008): "We Call it Springbok-German!": Language Contact in the German Communities in South Africa. PhD dissertation, Monash University.

Melck, M. (2012): *The Afrikadeutschen of Kroondal 1849-1949*. Magister Hereditatis Culturaeque Scientiae dissertation, University of Pretoria.

Shah, S./Biberauer, T./Herrmann, E. forthc. *Sixth-Generation Contact German in South Africa: The Case of Kroondal German*. London: EL Publishing.

## **ELISABETH KNIPF-KOMLÓSI (BUDAPEST): SPRACHEINSTELLUNGEN UND SPRACHBEWUSSTHEIT BEI MINDERHEITENSPRECHERINNEN UND-SPRECHERN DES DEUTSCHEN IN UNGARN**

Die deutschen Sprachinseln in Osteuropa wurden bis in die späten achtziger Jahre des 20. Jahrhunderts als ziemlich geschlossene Sprachgemeinschaften in fremdsprachiger Umgebung betrachtet. Nach der Wende in den Ländern von MOE und durch den Beitritt in die EU Ende des 20. Jahrhunderts haben sich diese Sprachgemeinschaften aufgrund von politisch-ideologischen und den daraus ableitbaren wirtschaftlichen, sozialen, kulturellen Folgen, aber auch in sprachlicher Sicht geändert (grundlegende wirtschaftliche Wandlungen, freie Arbeits-, Reise- und Studienmobilität in die deutschsprachigen Länder sowie das Erscheinen und der Gebrauch von neuen Medien- und Kommunikationsmöglichkeiten). So konnten sich einige deutsche Minderheitengruppen den Veränderungen anpassen und sich durchsetzen, sogar stärken, andere wiederum bestehen nur als resthafte Minderheitengruppen fort. Eine Folge dieser großen Umwälzungen war in Ungarn, dass statt der traditionellen Schwerpunkte der Sprachinselforschung (Herkunfts- und Sprachforschung mit dem Fokus auf Sprachformation in der Grammatik und Lexik sowie ethnografische Forschungen) bereits seit den 80er Jahren, doch insbesondere seit der Jahrtausendwende mehr soziolinguistisch orientierte Forschungsinitiativen und -projekte zum gegenwärtigen Sprachzustand zu verzeichnen sind (d. h. zum Sprachgebrauch, zum Sprachkontakt, zur Identität der Minderheiten, zum Minderheitenunterricht und allgemein zum Deutschunterricht).

In meinem Vortrag möchte ich Aspekte der Sprachbewusstheit und der Spracheinstellungen älterer wie jüngerer Sprecher und Sprecherinnen der deutschen Minderheit in Ungarn in den Fokus stellen, um zu zeigen, wie sich ihre Sicht auf die zwei von ihnen gebrauchten Varietäten des Deutschen (die jeweilige Lokalmundart und eine sog. deutsche Umgangssprache) in den letzten Jahren geändert hat, wie diese Sprecherinnen und Sprechern heute „ihre“ deutsche Sprache sehen, erleben und aus ihrer Perspektive bewerten. Im empiriebasierten Vortrag werden Aussagen zu Spracheinstellungen und metasprachliche Äußerungen von Sprecherinnen und Sprechern analysiert, um die gegenwärtige sprachliche Befindlichkeit dieser Minderheit vorzustellen.

Die Daten stammen aus Interviews, Fragebögen und frei geführten Gesprächen, die in den letzten fünfzehn bis zwanzig Jahren im Rahmen von Projekten zusammen mit Frau Dr. Marta Müller und mir selbst am Germanistischen Institut der Eötvös Loránd Universität zu Budapest durchgeführt wurden.

- Arendt, B. (2014): Qualitative Interviews als interaktive ko-konstruktive Prozesse. In: Cuonz/Studler (2014), S. 7-31.  
Cuonz, C./R. Studler (Hg.) (2014): Sprechen über Sprache. Perspektiven und neue Methoden der Spracheinstellungsforschung. Tübingen. Stauffenburg Verlag.  
Lenz N. A./M. Mateusz (2020): When Variation Linguistics Meets Contact Linguistics. In: Lenz N. A. & M. Mateusz (Hg.): When Variation Linguistics Meets Contact Linguistics. Vienna University Press. VSR unipress. S. 7-17.  
Wilhelm, C. Anna (2014): Code Switching/Code-Mixing und soziale Identität im Kontext deutsch-ungarisch-rumänischen Sprachkontaktes in Neupalota, Nordwestrumänien In: Bergmann, P./P. Birkner/P. Gilles/H. Spiekermann/T. Streck (Hg.): Sprache in Gebrauch: räumlich, zeitlich, interaktional. Universitätsverlag Winter. Heidelberg. Institut für deutsche Sprache. S.3-23.

## **SILVIA DAL NEGRO (BOZEN): SOCIETAL MULTILINGUALISM IN NORTHERN ITALY AND THE ROLE OF GERMAN VARIETIES**

Northern Italy is characterized by a variety of alloglot regional and minority languages that intersect with Italo-Romance dialects and with the national language. Among these languages, German occupies a prominent position, both in terms of the number of native speakers and of the diversity of speech communities in which German, or a variety of German, is (or was, until recently) in use. While contact with Italian is a given, speech communities vary as to whether Standard German is part of their linguistic repertoires, whether an Italo-Romance dialect competes with a local variety of German in low domains of language use, and whether the local German variety is itself undergoing a process of Ausbau and standardization. Particularly in these last cases, it is in fact doubtful that one can still speak of German and not of an entirely separate language.

The presentation will deal with some typologies of (multilingual and minority) speech communities (Ammon 1989; White 1991; Dal Negro/Iannàccaro 2003; Berruto 2009; Riehl 2010) in order to discuss relevant parameters against the range of communities in which a German variety is spoken in Italy, focusing in particular on the most extreme cases of structural distance from German, of language substitution and of linguistic-folkloristic revival. Finally, the topic of language policy and planning will be raised, in order to show what kind of difficulties communities have to face in order to respond to different (and sometimes conflicting) needs and requirements: those of “old” and “new” community members, of local activists, of teachers and educators, of national and regional lawmakers. Whereas language policy is usually uniform at the state level, we think that only a thorough knowledge of local conditions and an extensive understanding of speech community types can be of some help in preserving linguistic and sociolinguistic diversity.

Ammon, U. (ed.) (1989): *Status and Function of Languages and Language Varieties*. Berlin/New York: De Gruyter.

Berruto, G. (2009): “Repertori delle comunità alloglotte e ‘vitalità’ delle varietà minoritarie”, in: Consani, C./Desideri, P./Guazzelli, F./Perta, C. (eds.), *Alloglossie e comunità alloglotte nell’Italia contemporanea*, Roma: Bulzoni, 173–198.

Dal Negro, S. & G. Iannàccaro (2003): “< Qui parliamo tutti uguale ma diverso>. Repertori complessi e interventi sulle lingue”. In: Valentini, A. /Molinelli, P. /Cuzzolin, P. /Bernini, G. (eds.), *Ecologia linguistica*, Roma: Bulzoni, 431–450.

Riehl, C. M. (2010): “Discontinuous language spaces (Sprachinseln)”, in: Auer, P./Schmidt, J. E. (eds.), *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation*. Vol. 1: *Theories and Methods*, Berlin/New York: de Gruyter, 332–354.

White, P. (1991): “Geographical aspects of minority language situations in Italy”, In: C. H. Williams (ed.), *Linguistic minorities, society and territory*, Clevedon: Multilingual Matters, 44–65.

## **PANEL 1:**

### **VERBALE MORPHOSYNTAX**

AM DIENSTAG, DEN 10. OKTOBER 2023, 10:45 UHR -15:30 UHR

### ***VERBAL MORPHOSYNTAX***

*ON TUESDAY, OCTOBER 10, 2023, 10:45 A.M. -3:30 P.M.*

RAUM UA 141 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

&

ONLINE

(KENNWORT BITTE HIER ANFRAGEN / *PLEASE REQUEST PASSWORD HERE:* [GERMAN.ABROAD.2023@DAF.LMU.DE](mailto:GERMAN.ABROAD.2023@DAF.LMU.DE))

**CHRISTIAN ZIMMER (DORTMUND): GRAMMATISCHE STABILITÄT TROTZ SPRACHKONTAKT – ZUM  
AUSBLEIBEN ERWARTBARER INNOVATIONEN IM NAMIBISCHEN DEUTSCHEN**

Forschende, die sich mit grammatischen Merkmalen extraterritorialer Varietäten des Deutschen beschäftigen, gehen typischerweise folgendermaßen vor: 1) Es werden grammatische Besonderheiten identifiziert, die die untersuchte Varietät von anderen Varietäten derselben Sprache (oft: der Standardvarietät) abheben. 2) Diese Besonderheiten werden mit den Merkmalen der Kontaktsprache(n) verglichen. Wenn eine Innovation einem Merkmal einer Kontaktsprache ähnelt, wird diese Neuerung häufig als strukturelle Entlehnung eingestuft. Studien dieses Typs haben zu vielen interessanten Erkenntnissen mit Blick auf das Zusammenwirken von Sprachkontakt, Variation und Wandel geführt. Das beschriebene Verfahren ist jedoch nicht unproblematisch. Es besteht insbesondere die Gefahr, dass standarddivergente Merkmale von Kontaktvarietäten und strukturelle Entlehnung als Erklärungsansatz überbetont werden.

In diesem Beitrag möchte ich die Vor- und Nachteile eines etwas anderen Ansatzes diskutieren. Dazu werde ich das Deutsche in Namibia heranziehen, das intensiven Sprachkontakt vor allem mit Afrikaans und Englisch erfährt (siehe z.B. Wiese et al. 2017, Shah & Zappen-Thomson 2018 und Zimmer 2019). Meine Daten stammen aus dem Korpus *Deutsch in Namibia* (Zimmer et al. 2020) und aus Fragebogenstudien. In einem ersten Schritt werde ich saliente grammatische Unterschiede zwischen Deutsch, Englisch und Afrikaans identifizieren. Anschließend werde ich prüfen, welche dieser Unterschiede zu grammatischen Innovationen im namibischen Deutschen geführt haben. Ein besonderes Augenmerk liegt dabei auf grammatischer Stabilität in Fällen, in denen man eigentlich Variabilität erwarten könnte. Es werden also Bereiche fokussiert, in denen Unterschiede zwischen dem Deutschen und den Kontaktsprachen weitestgehend aufrechterhalten werden. Das gilt z.B. für die Genusmarkierung und die Negation. Auch das afrikaanse *sollen*-Futur hat (im Gegensatz zum *gehen*-Futur) bisher keine sichtbaren Spuren im namibischen Deutschen hinterlassen. Ich werde Gemeinsamkeiten dieser Phänomene zusammentragen und – in Anlehnung an Heine & Kuteva (2005) und Matras (2020) – dafür argumentieren, dass grammatische Innovationen selten(er) auftreten, wenn sie nicht auf bestehenden Merkmalen der *replica language* aufbauen können.

Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2005. *Language Contact and Grammatical Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

Matras, Yaron. 2020. *Language Contact*. 2. Aufl. Cambridge: Cambridge University Press.

Shah, Sheena & Marianne Zappen-Thomson. 2018. German in Namibia. In Corinne A. Seals & Sheena Shah (Hrsg.), *Heritage Language Policies around the World*, 128–147. (Routledge Studies in Sociolinguistics 15). London & New York: Routledge.

Wiese, Heike, Horst J. Simon, Christian Zimmer & Kathleen Schumann. 2017. German in Namibia: A vital speech community and its multilingual dynamics. *Language & Linguistics in Melanesia* (Special issue: *Language Contact in the German Colonies: Papua New Guinea and beyond*; hg. v. Péter Maitz & Craig A. Volker). 221–245.

Zimmer, Christian. 2019. Deutsch als Minderheitensprache in Afrika. In Joachim Herrgen & Jürgen Erich Schmidt (Hrsg.), *Sprache und Raum – Deutsch. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation*, 1176–1190. (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft 30.4). Berlin & Boston: De Gruyter Mouton.

Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl & Thomas Schmidt. 2020. Das Korpus *Deutsch in Namibia* (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik. *Deutsche Sprache* 48. 210–232.



## ANNA SALLER (REGENSBURG): DIE *TUN*-PERIPHRASE IN EXTRATERRITORIALEN VARIETÄTEN DES DEUTSCHEN – EIN VERGLEICHENDER ANSATZ

Periphrastisches *tun* (z.B. *jetzt tu dich mal beeilen!*) ist im Standarddeutschen stigmatisiert. In Nonstandardvarietäten ist die *tun*-Periphrase (tP) jedoch allgegenwärtig und nimmt häufig Funktionen im temporalen, modalen oder aspektuellen Bereich ein, aber auch syntaktische Funktionen werden diskutiert. Für einige binnendeutsche Dialekte gibt es bereits Untersuchungen zur Funktionalität der tP, eine Analyse der tP in extraterritorialen Varietäten des Deutschen ist bislang jedoch ein Forschungsdesiderat. Dieser Beitrag hat das Ziel, die Funktionen der tP in deutschen Varietäten außerhalb des binnendeutschen Raumes vergleichend zu beschreiben und die Rolle des Sprachkontakts, der Sprachpolitik und der Spracherosion auf die tP in den jeweiligen Varietäten zu eruieren.

Untersucht wurden hochdeutsch-basierte Varietäten in Australien (Barossatal), Texas, Namibia und Rumänien (Siebenbürgen). Die Korpusdaten basierten auf spontan gesprochener Sprache in narrativen Interviews.<sup>1</sup> Durch umfangreiche Annotationen wurde ermittelt, in welchen semantischen und syntaktischen Kontexten die t verwendet wurde, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede es zwischen den Varietäten gab und wie diese interpretiert werden können.

Dabei wird die Hypothese verfolgt, dass außersprachlichen Faktoren wie Sprachpolitik, Prestige, Institutionalisierung des Deutschen und Normbewusstsein eine tragende Rolle bei der Frage zukommt, wie häufig die tP verwendet wurde. Entwicklungen wie die (seit dem Frühneuhochdeutschen stigmatisierte) tP vollziehen sich im Standard langsamer, da die Standardsprache durch die kodifizierte Norm in ihrem natürlichen Sprachwandel gehemmt ist.

Gleichzeitig scheint in Sprachwechselkontexten Salienz eine große Rolle zu spielen, was darauf zurückzuführen ist, dass die kommunikativen Bedingungen andere sind als in vitalen Varietäten. Der Vergleich deutscher Varietäten in Australien, Texas, Namibia und Rumänien soll uns der Frage näher bringen, wie groß der Einfluss von Sprachpolitik, Sprachkontakt, Ursprungsdiakten und Spracherosion auf das generelle Auftreten und die funktionale Verwendung der tP tatsächlich ist und welche Rolle Salienz spielt.

Boas, Hans C. (2009): *The Life and Death of Texas German* (= Publication of the American Dialect Society 93). Durham: Duke University Press.

Clyne, Michael G. (1968): Decay, preservation and renewal: Notes on some Southern Australian German settlements. In: *AUMLA – Journal of the Australasian Universities Language and Literature Association* 29, 33-43.

Eichinger, Ludwig/Plewnia, Albrecht/Riehl, Claudia M. (Hrsg.): *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Mittel- und Osteuropa*. Tübingen: Narr.

Lenz, Alexandra N. (2016) (Hrsg.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung* (= Wiener Arbeiten zur Linguistik 4). Wien, Göttingen: V&R.

Plewnia, Albrecht/Riehl, Claudia M. (Hrsg.): *Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee*. Tübingen: Narr.

Riehl, Claudia M. (2015): Language attrition, language contact and the concept of a relic variety: the case of Barossa German. In: *International Journal of the Sociology of Language* 236, 261–293.

Riehl, Claudia M. (2012): Deutsch als Reliktvarietät: Der Fall des Barossa-Deutschen. In: Knipf-Komlósi, Elisabeth/Riehl, Claudia M. (Hrsg.): *Kontaktvarietäten des Deutschen synchron und diachron*. Wien: Praesens, 37–49.

Tieken-Boon van Ostade, Ingrid/van der Wal, Marijke/van Leuvensteijn, Arjan (eds.): *Do in English, Dutch and German. History and Present-Day Variation*. Münster: Nodus.

Saller, Anna (2022): Die Entwicklung der *tun*-Periphrase im Barossadeutschen: Zwischen Temporalität und Aspektualität. In: *Linguistische Berichte. Sonderheft 23: Aspektualität in Varietäten des Deutschen*, 117–140.

Weiss, Emil (1956): *Tun : machen. Bezeichnungen für die kausative und die periphrastische Funktion im Deutschen bis um 1400*. Stockholm: Almqvist & Wiksell.

Zimmer, Christian (2021): Siedlungsgeschichte und Varietätenkontakt: Zur Entstehung des Namdeutschen. In: *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* 88, 324–350.

<sup>1</sup>Audioatlas Siebenbürger-Sächsischer Dialekte (ASD) für Siebenbürgen; Datenbank für gesprochenes Deutsch (DGD) und privates Korpus für Australien und Namibia; Texas German Dialect Project (TGDP) für Texas.

**LIVIO GAETA (TURIN) & ROBERT MAILHAMMER (SIDNEY): A DITROPIC CLITIC IN THE WALSER GERMAN VARIETY TITSCH (GRESSONEY, NORTHERN ITALY): THE CASE OF ZE ‘TO’**

In this talk, we analyse the function word *ze* ‘to’ in Titsch as a ditropic clitic (Hill et al. 2019). In its enclitic form it became univerbated with the past participle of *tun* ‘do’ forming the unanalysable causative particle *tònz* (Angster & Gaeta 2021, the examples are from a corpus described in Gaeta et al. 2022):

- (1) *Irene tuet de tälloré tònz wäsche von Luis*  
 Irene does DEF dishes CAUS wash.INF of Luis  
 ‘Irene makes Luis wash the dishes’.

On the other hand, as a proclitic *ze* (reduced: *z’*) largely introduces infinitives:

- (2) *éscht ém Greschòney-Kulturzentrum der uftrag kiemet*  
 is in.DEF Greschòney-Kulturzentrum DEF mandate come.PST.PTCP
- én éndschem land z’noafrege, z’ufschribe òn z’ufgé*  
 in our country to=inquire to=report and to=record
- alz was énz volchtheater anbelangt*  
 all what our folk.theater concerns  
 ‘the mandate has come to the cultural center of Gressoney to inquire, to report and to record in our country everything concerning our folk theater’.

Note that *ze* can also procliticise to focused negative particles:

- (3) *schliessléch hätter Hans ertappt, zem réchter gfiert*  
 finally has.3SG.M Hans caught to.DEF judge led
- mét der achlag z’ni hä z’jagdgesetz reschpektiert*  
 with DEF complaint to=NEG have.INF DEF=hunt.law respected  
 ‘he finally caught and conducted Hans to the judge with the complaint to have not respected the game law’.

We hypothesise that the ditropic behaviour of *ze* is explainable from the syntactic environment and the resulting prosodic effects. In the development of *tònz* from an Early New High German (= ENHG) model like the one shown in (4) below (see DWB, s.v. *tun*), *ze* *encliticised* to the preceding causative past participle, which is likely to have carried the main stress within the clause-final non-finite verbal complex (= VC):

- (4) ENHG (*er hat*) ... [(*ge*)*tún* [*zu wissen*]]<sub>VC</sub> ‘(he has) done to know’  
 ↓  
 Titsch (*er hät*) ... *tònz wissen* ‘(he has) CAUS know’.



In its other functions *ze* was clearly procliticised to the following word which carried the main stress within the syntactic constituent, as shown by its combination with the stressed verbal prefixes *noa-* and *uf-* in (2) and with the focused negative particle *ni* in (3).

Angster, Marco & Livio Gaeta. 2021. Contact phenomena in the verbal complex: the Walser connection in the Alpine area. *Sprachtypologie und Universalienforschung* (STUF) 74(1). 73–107.

DWB = Grimm, Jakob & Wilhelm Grimm. 1854–1971. *Deutsches Wörterbuch*. Leipzig: Hirzel.

Gaeta, Livio, Marco Angster, Raffaele Cioffi & Marco Bellante. 2022. Corpus linguistics for low- density varieties. Minority languages and corpus-based morphological investigations. *Corpus* 23; URL: <http://journals.openedition.org/corpus/7345>.

Hill, Eugen, Daniel Kölligan, Corinna Scheungraber & Michael Frotscher. 2019. The Development of Prefixation in Time and Space: Ditropic Clitics and Prosodic Realignment in Dialects of Indo-European. *Transactions of the Philological Society* 117(2). 157–198.

**FRANCESCO ZUIN (UDINE): BETWEEN AUTONOMOUS AND CONTACT-INDUCED FORMATIONS: THE MORPHOSYNTACTIC CODIFICATION OF THE PROSPECTIVE ASPECT IN TIMAVESE**

A recent survey conducted among 20 speakers of Timavese, a Carinthian dialect spoken for centuries alongside Italian and Friulian on the linguistic island of Timau/Tischlbong, revealed how the progressive aspect in this variety can be conveyed by three different aspectual periphrases. Formally, two of these can be considered as calques from the romance languages of the community's repertoire, i.e. *sain darhintar zan* + Inf. (friul. *jessi daûr a* + Inf.) "to be behind to + Inf.", and *plaim zan* + Inf. (it. *stare a/per*) "to stay to + Inf.". The third seems instead to represent a functional specialisation of the *tun*-Periphrase on which many studies have been conducted for the German varieties in homeland (e.g. Eroms 1998; Fischer 2000; Langer 2001; Staudenmaier 2002; Schwarz 2004) and for those in Italy (cf. Angster 2005, Casalicchio-Perna 2012). The presence of three progressive periphrases is not exclusive for Timavese variety, but can be found in other German dialects abroad such as Cimbrian. However, if in this latter variety the use of each periphrasis depends on grammatical and lexical Aspects, as well as on the sociolinguistic characteristics of the speakers (Ferraresi 2016; Bidese-Manzini 2022), the functional differences between the periphrases of Timavese have not yet been investigated. In light of this we aim to present the firsts results of a field research on the the difference in the use of these periphrases.

Angster, M. 2005. La perifrasi tue + infinito nel titsch di Gressoney. Tesi di Laurea. Università di Torino, 2005.

Bidese, E., Manzini, M.R. 2022. Progressive and prospective aspect in a German dialect in Italy. In Fischer, Hanna, Gillmann, Melitta, Schmuck, Mirjam (eds.), *Aspektualität in Varietäten des Deutschen*, Hamburg: Helmut Buske Verlag, 2022: 141-164.

Casalicchio J, Perna E. 2012. L'uso della costruzione tian ('tun') + infinito neldialetto tedesco di Merano. "Atti della XVII Giornata di Dialettologia. Quaderni di lavoro ASIt", 14, 2012: 29-49.

Eroms, H.W. 1998. Periphrastic tun in present-day Bavarian and other German dialects. In: Tieken-Boon van Ostade, I. et alii. (Hrsg.) 'DO' in Englisch, Dutch and German. Münster, 1998: 139-167.

Fischer, A. 1998. TUN periphrasis in Early New High German. In: Tieken-Boon van Ostade, I. et alii (Hrsg.) 'DO' in Englisch, Dutch and German. Münster, 1998: 139-167.

Langer, N. 2000. Zur Verbreitung der TUN-Periphrase im Frühneuhochdeutschen. "Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik", 67: 287-316.

Schwarz, C. 2004. Die tun-Periphrase im Deutschen. Magister Artium Abschlussarbeit. Ludwig-Maximilian-Universität, München.

Staudenmaier, J. 2002. Zur Syntax von Tun im Süddeutschen. Magisterarbeit. Universität Stuttgart.

**LENA ARISTARKHOVA-SCHMIDTKUNZ (ERLANGEN-NÜRNBERG) & LENA STÜCKLER (BERN): „TIME FLIES LIKE AN ARROW, FRUIT FLIES LIKE A BANANA“: ZUM TEMPUSSYSTEM IN UNSERDEUTSCH (RABAU CREOLE GERMAN)**

Unserdeutsch ist die einzige bekannte deutschbasierte Kreolsprache, die heute noch gesprochen wird. Sie entstand im damals deutsch-kolonisierten Neuguinea an einer katholischen Missionsstation (vgl. Volker 1982; Lindenfelser 2021). Ziel des Vortrags ist es, die zentrale verbale Kategorie *Tempus* im Unserdeutschen zu beschreiben und aus verschiedenen Perspektiven zu beleuchten. Die verbalen Kategorien in Unserdeutsch sind – wie in vielen anderen Sprachen – eng ineinander verflochten, sodass es kaum möglich ist, sie als isolierte Entitäten zu betrachten (vgl. Schmidtkunz 2016). Im Fokus des Beitrags steht daher die Kategorie *Tempus*, beschrieben und interpretiert im Verhältnis zu anderen Verbalkategorien sowie im Kontext der kreolistischen Universalienforschung, der Attritionsforschung und der Sprachkontaktforschung.

Die Studie basiert auf einem Korpus von teilgesteuerten soziolinguistischen Interviews. In einem ersten Schritt findet eine Bestandsaufnahme statt. Das Unserdeutsche hat ein Vergangenheitstempus, das ähnlich wie das deutsche Perfekt periphrastisch gebildet wird, außerdem ein ebenfalls periphrastisch gebildetes Futur. Im Vergleich mit dem Deutschen weist das Tempussystem im Unserdeutschen ein hohes Maß an inter- und intrapersoneller Variation auf (vgl. Stückler i. V.). Eine solch extensive Variation wird häufig als Begleiterscheinung von Sprachtod gedeutet (vgl. z. B. Palosaari/Campbell 2011: 112; Dorian 2010: 22). Gleichzeitig kann aber festgehalten werden, dass die Variation im Vergleich mit anderen Kreolsprachen in Unserdeutsch relativ moderat ist (d. h. die strukturelle Stabilität ist weitgehend erhalten) und dementsprechend eher auf den Prozess der Kreolisierung und kontaktinduzierten Sprachwandel zurückzuführen ist. Die Daten legen nahe, dass das Tempussystem von Unserdeutsch 1.) typische Strukturmerkmale der beteiligten Inputsprachen aufweist – obwohl angenommen wird, dass *Tempus* eine „stable category resistant to borrowing“ (Aikhenvald 2006: 27) ist – und 2.) im Kontext von Kreolsprachen (vgl. Michaelis et al. 2013; Velupillai 2015) durchaus zum typologischen *Mainstream* gehört.

- Aikhenvald, Alexandra (2006): *Grammars in contact: A cross-linguistic perspective*. In: Aikhenvald, Alexandra/Dixon, Robert M. (Hrsg.): *Grammars in contact: A cross-linguistic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 1–66.
- Dorian, Nancy C. (2010): *Investigating variation: the effects of social organization and social setting*. Oxford studies in sociolinguistics. Oxford/New York: Oxford University Press.
- Lindenfelser, Siegwalt (2021): *Kreolsprache Unserdeutsch. Genese und Geschichte einer kolonialen Varietät*. Berlin/Boston: de Gruyter.
- Michaelis, Susanne Maria/Maurer, Philippe/Haspelmath, Martin/Huber, Magnus (Hrsg.) (2013): *Atlas of Pidgin and Creole Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. (Online verfügbar unter <http://apics-online.info>, zuletzt aufgerufen am 22.12.2022).
- Palosaari, Naomi/Campbell, Lyle (2011): *Structural Aspects of Language Endangerment*. In: Austin, Peter/Sallabank, Julia (Hrsg.) *The Cambridge Handbook of Endangered Languages*. Cambridge: Cambridge University Press, 100–119.
- Schmidtkunz, Lena (2016): *Die Morphosyntax des Verbs in der Kreolsprache Unserdeutsch: Evidenz aus einem Minikorpus*. Unveröffentl. Masterarbeit LMU München.
- Stückler, Lena (i. V.): *Die Variation in der Vergangenheitsmarkierung in Unserdeutsch. Herausforderungen linguistischer Analysen in einer wenig erforschten, moribunden Kreolsprache*. In: Prediger, Angélica/Szczepaniak, Renata (Hrsg.): *Deutsche Sprachminderheiten in der Welt: Empirische Studien zur Sprachvariation und Sprachideologie*. Berlin: de Gruyter.
- Velupillai, Viveka (2015): *Pidgins, Creoles and Mixed Languages. An Introduction*. Amsterdam: John Benjamins.
- Volker, Craig Alan (1982): *An Introduction to Rabaul Creole German (Unserdeutsch)*. Unveröffentl. Masterarbeit Univ. Queensland.

**EDGAR BAUMGÄRTNER (FRANKFURT A.D. ODER): ZUR GRAMMATIKALISIERUNG INGRESSIVER  
VERBALPERIPHRASEN - RUSSLANDDEUTSCHE VARIETÄTEN ZWISCHEN SPRACHKONTAKT UND  
TYPOLOGISCHEM WANDEL**

Wenn es um extraterritoriale Varietäten des Deutschen geht, trifft man in der Literatur auf Metaphern der Überflutung (Rosenberg 2018) oder Simplifizierung (Riehl 2018). Tatsächlich zeugen die darin beschriebenen Prozesse von einem typologischen Wandel, der unabhängig vom Sprachkontaktsetting markierte Strukturen abbaut (Rosenberg 2016) und damit Voraussagen der Natürlichkeitstheorie zu bestätigen scheint (Saller 2022). Eine solche Betrachtungsweise birgt jedoch die Gefahr, Prozesse des grammatischen Aufbaus zu übersehen, die selbst in weniger vitalen Sprecher:innengemeinschaften zu finden sind. Dies gilt auch für Sprecher:innen russlanddeutscher Dialekte im Deutschen Nationalrajon der Altai-Region. So können in den teils konvergierten westober- und westmitteldeutschen Herkunftsvarietäten im Bereich der Verbalmorphologie Abbautendenzen gefunden werden (Baumgärtner 2021). Bei der Analyse weiterer morphosyntaktischer Phänomene fällt jedoch auf, dass das semi-auxiliare *gehen* dieselben Präferenzen aufweist, was die Selektion seiner Infinitive und deren atelische Aktionsart angeht, wie dies im Gegenwartsdeutschen der Fall ist (vgl. Demske 2020). Dieser Befund ist wenig überraschend, kann doch der Beginn der Grammatikalisierung der *gehen*+INF-Konstruktion auf das Althochdeutsche zurückdatiert werden (ebd.: 23). Die Grammatikalisierung der ingressiven Verbalperiphrase ist jedoch nicht abgeschlossen (vgl. Paul 2022: 2). So konnten Paul u. a. (2022) unter jüngeren Sprecher:innen des Deutschen eine höhere Akzeptanz der Konstruktion mit u.a. unbelebten Subjekten feststellen. Die russlanddeutschen Sprecher:innen scheinen diese Restriktion aufgehoben zu haben, wie der folgende Beleg zeigt:

- (1) die *bonge* is verschloj gonge  
das Glasgefäß [russ. Entlehnung] ist verschlagen gegangen  
,Das Glas ist kaputt gegangen.'

21\_WomDiR (tokens 588 - 598)

Ebenfalls ingressive Lesart weist das Phasenverb anfangen mit <sup>zu</sup>INF auf. Auffällig ist, dass in 50 Prozent der Belege die *zu*-Partikel gedroppt wird:

- (2) und hen awwr ongfonge nochmal widdr suche den froschs  
und haben.sie aber angefangen nochmal wieder suchen den Frosch-AKK.SG  
,Und sie haben aber wieder angefangen, den Frosch zu suchen.'

07\_WomDiR (tokens 401 - 426)

Ich möchte diskutieren, ob darin eine Angleichung an die Grammatikalisierung der Verbalperiphrase mit *gehen*+INF besteht und welche Rolle Sprachkontakt in der Entwicklung aspektuell-ingressiver Formen zugeschrieben werden kann (vgl. Polinsky 2008: 278-279 und Anstatt 2011: 17–18).

Anstatt, Tanja. 2011. Sprachattrition. Abbau der Erstsprache bei russisch-deutschen Jugendlichen. *Wiener Slawistischer Almanach* 67. 7–31.

Baumgärtner, Edgar. 2021. *Henn se durchs Fenster erscht kuckt, ob noch koin gseht hent* – Tendenzen der Regularisierung in der Verbalmorphologie der deutschen Sprachinsel in der Altai-Region Russlands. In Csaba Földes (Hrsg.), *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland (Proceedings German Abroad 3)*, 21–42. (Beiträge zur Interkulturellen Germanistik / BIG). Tübingen: Narr.

- Demske, Ulrike. 2020. Zur Grammatikalisierung von *gehen* im Deutschen. *Linguisten- Seminar: Forum japanisch-germanistischer Sprachforschung* (2). Japanische Gesellschaft für Germanistik. 9–42. [doi:10.11282/jiggl.2.0\\_9](https://doi.org/10.11282/jiggl.2.0_9).
- Paul, Katharina. 2022. Das aspektuelle *gehen* im Deutschen: ein synchroner Blick auf den Grammatikalisierungsprozess. In Hanna Fischer, Melitta Gillmann & Mirjam Schmuck (Hrsg.), *Aspektualität in Varietäten des Deutschen*, 35–57. (Linguistische Berichte Sonderheft 32). Hamburg: Helmut Buske Verlag. [doi:10.46771/978-3-96769-242-6](https://doi.org/10.46771/978-3-96769-242-6).
- Paul, Katharina, Maik Thalmann, Markus Steinbach & Marco Coniglio. 2022. *gehen* as a new auxiliary in German. In Nicholas Catasso, Marco Coniglio & Chiara De Bastiani (Hrsg.), *Linguistik Aktuell/Linguistics Today*, vol. 275, 165–188. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. [doi:10.1075/la.275.05pau](https://doi.org/10.1075/la.275.05pau).
- Polinsky, Maria. 2008. Without aspect. In Greville G. Corbett & Michael Noonan (Hrsg.), *Case and Grammatical Relations. Studies in honor of Bernard Comrie*, 263–282. (Typological Studies in Language 81). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Riehl, Claudia Maria. 2018. 10. Simplifizierungsprozesse revisited. In Alexandra N. Lenz & Albrecht Plewnia (Hrsg.), *Variation – Normen – Identitäten*, 241–262. Berlin, Boston: De Gruyter. [doi:10.1515/9783110538625-011](https://doi.org/10.1515/9783110538625-011).
- Rosenberg, Peter. 2016. Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In Andreas Bittner & Klaus-Michael Köpcke (Hrsg.), *Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie: Diachron, kontrastiv, typologisch*, 177–218. (Lingua Historica Germanica 13). Berlin, Boston: De Gruyter.
- Rosenberg, Peter. 2018. 11. Überflutete Sprachinseln: Sprachvariation, Sprachwechsel und Sprachwandel in deutschen Sprachinseln in Russland und Brasilien. In Alexandra N. Lenz & Albrecht Plewnia (Hrsg.), *Variation – Normen – Identitäten*, 263–282. Berlin, Boston: De Gruyter. [doi:10.1515/9783110538625-012](https://doi.org/10.1515/9783110538625-012).
- Saller, Anna. 2022. Die Entwicklung der tun-Periphrase im Barossadeutschen: zwischen Aspektualität und Temporalität. In Hanna Fischer, Melitta Gillmann & Mirjam Schmuck (Hrsg.), *Aspektualität in Varietäten des Deutschen*, 117–140. (Linguistische Berichte Sonderheft 32). Hamburg: Helmut Buske Verlag. [doi:10.46771/978-3-96769-242-6](https://doi.org/10.46771/978-3-96769-242-6).

## **PANEL 2:**

### **SPRACHBEWAHRUNG UND -FÖRDERUNG**

AM DIENSTAG, DEN 10. OKTOBER 2023, 10:45 UHR -12:45 UHR

### ***LANGUAGE MAINTENANCE AND SUPPORT***

*ON TUESDAY, OCTOBER 10, 2023, 10:45 A.M. -12:45 P.M.*

RAUM UA 136 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

**ANNA LADILOVA & KATHARINA MÜLLER (GIEßEN): LANGUAGE MAINTENANCE AMONG GERMAN IMMIGRANTS IN BRAZIL AND ARGENTINA**

This presentation compares the language maintenance (Pauwels 2016) of German-speaking immigrants in Argentina and Brazil with a special focus on Volga German, Hunsrückisch and Pomeranian. As opposed to other groups, the German-speaking immigrants have partially preserved their native varieties to this day (Altenhofen/Morello 2018; Savedra/Rosenberg 2019; Hipperdinger 2015; Ladilova 2013). However, there are differences between the current situation of the varieties of German in Brazil and Argentina. In order to account for these, several German immigrant groups in both countries will be compared based on their sociolinguistic characteristics (Fontanella de Weinberg 1978) as well as regarding the sociopolitical conditions in the respective countries of settlement (Born 1992). The connection between language maintenance and language policies becomes particularly evident in the current coofficialization of German varieties in Brazil and in the interest in the heritage languages in Brazil and Argentina (Ladilova/Müller 2021; Ladilova 2015; Oliveira 2018).

Although there are studies on immigrant languages in Brazil and Argentina, a comparative analysis of the Germanic immigrant languages in the two neighboring countries is still missing. Based on data collected during the field studies of the authors in Argentina and Brazil as well as the central results of other prominent individual research on immigrant languages in Brazil and Argentina we will show how linguistic and extralinguistic factors can be possible cornerstones for explaining the differences in language maintenance. While language policies, teaching of immigrant languages, structural similarity to the majority language as well as language attitudes are evidently central for language maintenance, the use of the immigrant languages in the public sphere and especially in prestigious written domains such as literary texts can give these languages more visibility and value, and thus improve their status and contribute to their preservation (Müller 2022; Müller/Radünz/Streb submitted).

- Altenhofen, Cléo Wilson/Morello, Rosângela (Hrsg.) (2018): *Hunsrückisch: inventário de uma língua do Brasil*. Florianópolis: Garapuvu. URL: <<http://hdl.handle.net/10183/194384>> (07.12.2022).
- Born, Joachim. (1992): *Untersuchungen zur Mehrsprachigkeit in den ladinischen Dolomitentälern. Ergebnisse einer soziolinguistischen Befragung*. Wilhelmsfeld: Egert.
- Foerste, Erineu/Born, Joachim/Dettmann, Jandira Marquardt (2019): "Língua pomerana na escola: práticas docentes e diversidade linguística". In: *Revista Brasileira de Educação* 24, 1-25. <http://dx.doi.org/10.1590/S1413-24782019240011>.
- Fontanella de Weinberg, María Beatriz (1978): "Algunos Aspectos de la Asimilación Lingüística de la Población Inmigratoria en la Argentina". In: *International Journal of the Sociology of Language*, 18, 5-36.
- Hipperdinger, Yolanda (2015): "Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina". In: *Lengua y migración* 7/2, 7-27.
- Ladilova, Anna (2015): "Language and identity of migrants. The role of the heritage language in the process of collective identity construction in a migration situation". In: Săftoiu, Răzvan (ed.): *Constructing and Negotiating Identity in Dialogue. Special issue of Language and Dialogue* 5: 1, 176–193.
- Ladilova, Anna (2013): *Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration: Eine Fallstudie zur Sprachkontaktsituation der Wolgadeutschen in Argentinien*. Frankfurt: Peter Lang.

- Ladilova, Anna/Müller, Katharina (2021): "Sprachkontakte in der Bornistik: Aktuelle Sprachdynamiken bei deutschen und italienischen Migrant\*innen in Brasilien und Argentinien im Vergleich". In: Ladilova, Anna/Leschzyk, Dinah/Müller, Katharina/Schweitzer, Nicolas/Seiler, Falk (ed.): *Bornistik: sprach- und kulturwissenschaftliche Perspektiven auf die Romania und die Welt*. Gießen: GEB, 365-382. URL: <http://geb.uni-giessen.de/geb/volltexte/2021/15678/> (05.07.2022).
- Müller, Katharina (2022): *Sprachliche Hybridität in der italo-brasilianischen Literatur: eine soziolinguistische Analyse der Sprachmischung zwischen Italienisch/Talian und Portugiesisch in literarischen Texten aus São Paulo und Rio Grande do Sul*. Frankfurt: Peter Lang (= Iberolinguistica 8).
- Müller, Katharina/Radünz, Willian/Streb, Reseda (submitted): "Standardisierung der Minderheitensprachen Hunsrückisch, Pommerisch und Talian in Brasilien: Ein kontrastiver Überblick". In: Franz, Sebastian/Wildfeuer, Alfred (ed.): *Standardisierung und (Re-)Vitalisierung von Minderheitensprachen. Germanistische Linguistik*. Hildesheim: Olms.
- Oliveira, Gilvan Müller de (2018): "From Foreign Languages to Brazilian Languages, From One-Language-One-Nation Ideology to Inclusive Co-officialization Policy: The Case of Hunsrückisch and Pommersch". In: Cavalcanti, Maril-da C./Maher, Terezinha M. (ed.): *Multilingual Brazil. Language resources, identities and ideologies in a globalized world*. New York/London: Routledge, 57-68.
- Pauwels, Anne (2016): *Language Maintenance and Shift (Key Topics in Sociolinguistics)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Savedra, Mônica/Rosenberg, Peter (2019): "Deutsche Einwanderung in Brasilien: Sprachrevitalisierung und Transkulturalisierung". In: Johnen, Thomas/Savedra, Mônica/Schröder, Ulrike (ed.), *Sprachgebrauch im Kontext: Die deutsche Sprache im Kontakt, Vergleich und in Interaktion mit Lateinamerika/Brasilien*. Stuttgart: Ibidem, 19-55.



## ALICIA CIPRIA (TUSCALOOSA): THE EFFECTS OF VERTICALIZATION ON A LARGE AND SMALL VOLGA GERMAN VILLAGE IN ARGENTINA

The setting for the paper is central Entre Ríos province, Argentina. There are VG descendants in virtually every small town and the countryside in the province of ER. The colonies in the area have remained largely inhabited by VGs throughout the years. Even in 2010, approximately 90 percent of the inhabitants of the Volga villages in our research area were descendants of the original colonists.

The goal of the paper is two-fold. First, I illustrate how processes of verticalization (à la Warren (1978) and Salmons (2005 (a) and (b))), ultimately led to the shift from VG to Spanish in the villages at hand. Verticalization can be briefly defined as a top-down process stemming from global events which leads to social restructuring and, in turn, results in the loss of agency over local institutions by the community, thus reducing the contexts outside the home, in which the immigrant language can be used for communication. Secondly, I provide an example of current language use by contrasting survey results from two locales: a large village (pop. 2,500) and a smaller village (pop. 300). The survey asked about biographical information on gender, age, birthplace, and on whether they had 1 or 2 VG parents. The information on language use gauged self-reported information on both receptive (reading, listening) and productive (speaking, writing) skills. There followed an additional probe about frequency of VG speaking, contexts of use (friends, family, work), and interlocutors' gender and age range (older, younger, same). Other questions related to whether it is important to speak VG and why, desire to learn VG or Standard German, and participation in community events. Today, some oral use of VG persists in adults 60 and older, mainly in the family context, but VG is rapidly disappearing. However, findings from this paper capture the large emotional and identity value still attributed to the dialect.

Keywords: Volga German Argentina verticalization shift quantitative data

Salmons, Joseph. (2005a). "Community, Region and Language Shift in German-speaking Wisconsin." *In Regionalism in the Age of Globalism 1, Concepts of Regionalism*, edited by Hönnighausen, Lothar, Marc Frey, James Peacock, and Niklaus Steiner, 129-38. Madison: Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, Univ. of Wisconsin Madison.

Salmons, Joseph. (2005b). "The Role of Community and Regional Structure in Language Shift." *In Regionalism in the Age of Globalism 2, Forms of Regionalism*, edited by Lothar Hönnighausen, Anke Ortlepp, James Peacock, Niklaus Steiner, and Carrie Matthews, 133-144. Madison: Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, Univ. of Wisconsin-Madison.

Warren, Roland. (1978). *The community in America*. 3<sup>rd</sup> ed. Chicago: Rand McNally.

**PETER ROSENBERG (FRANKFURT A. D. ODER) & MÔNICA SAVEDRA (RIO DE JANEIRO):**

**MEHRSPRACHIGE BILDUNG IN POMMERISCHEN GEMEINDEN BRASILIENS**

Der Beitrag behandelt ein mehrsprachiges Schulprojekt, das 2023 in mehreren pommerischsprachigen Gemeinden Brasiliens beginnt:

Das Projekt Educação bilíngue hat folgende Ziele:

1. Bilinguale Alphabetisierung Portugiesisch-Pomerano in den Anfangsjahren der Grundschule
2. Standarddeutsch ab der 3. Klasse (Nutzung des Pomerano als „língua ponte“)
3. Englisch ab der 5. Klasse (Intercomprehensive Language Learning nah verwandter germanischer Sprachen)

Es findet statt in mehreren Orten in Brasilien (in Espírito Santo und Rio Grande do Sul), in denen von einer relevanten Anzahl von Sprechern die Pomerano-Varietät gesprochen wird, auch von der jüngsten Generation. Das Projekt wird in Zusammenarbeit mit den örtlichen Bürgermeistern, Bildungssekretariaten, Schulleitungen und Lehrkräften durchgeführt. In der Mehrzahl dieser Orte ist das Pomerano die kooffizielle Sprache auf kommunaler Ebene.

Die Kooffizialisierung von Minderheitensprachen (indigenen Sprachen und Sprachen der Immigration) bedeutet für Brasilien einen wichtigen Schritt in der Anerkennung der Diversität seiner Bevölkerung, nachdem 70 Jahre lang Minderheitensprachen zugunsten des portugiesischen Monolingualismus vernachlässigt oder marginalisiert wurden.

Gleichwohl stellt die Kooffizialisierung, vor allem die Implementierung dieser Sprachen in das Bildungswesen, eine große Herausforderung dar. Denn es handelt sich größtenteils um mündlich tradierte, nicht-standardisierte Sprachen und Varietäten, für die selten eine Orthographie, Literatur, didaktisches Material, Lehrkräfteausbildung existieren.

Der Sprachgebrauch der Schüler lässt sich kennzeichnen als ein Kontinuum aus der Pomerano-Familiensprache, die zumeist noch das „intime Register“ repräsentiert, und dem Portugiesischen des „formell- (und teils auch informell-) öffentlichen Registers“ (Maas 2008). Die sprachliche Praxis der jüngeren Generationen besteht überwiegend in dem, was García/Kleyn (2016) bzw. Kleyn/García (2019) als Translanguaging charakterisieren, und zeigt Phänomene, die Blommaert/Rampton (2011) unter Superdiversity fassen. Dies beschreibt jedoch nur die Oberfläche und entpflichtet den Linguisten nicht, einzelsprachliche Struktur zu beschreiben, die dem Sprachunterricht einen Normhorizont geben können (Gloy 2012). Die Schule ist eine Norminstanz. Sie hat die Schüler dort abzuholen, wo sie sprachlich herkommen, aber sie wird sie dort nicht stehen lassen, sondern zu einer ausgebauten (einzelsprachlichen) Kompetenz führen müssen. Sie soll die bilinguale Sprachpraxis der Schüler wertschätzen und nicht entwerten. Aber Schüler, Eltern und Lehrkräfte erwarten, dass ein bilingualer Unterricht die Schüler mit einer Register-Kompetenz ausstattet, die sie in Ausbildung und Beruf bestehen lässt. Dazu gehört auch, die sprachlichen Ressourcen der Pomerano-Sprecher zu nutzen, um verwandte germanische Sprachen (Deutsch und Englisch) im Rahmen der Interkomprehension (Hufeisen/Marx 2014, Hufeisen 2020) zu erwerben. Dies – im Projekt als língua ponte bezeichnet – stellt auch eine Antwort auf die Frage dar, weshalb Schüler, in deren Familien kein Pomerano (mit ihnen) gesprochen wird, dies in der Schule lernen sollen, ein Aspekt, der bisher vernachlässigt wurde. Die Revitalisierung des Pomerano wird auf diese Weise nicht als (unrealistische) Renaissance des Minderheitenstatus des 19. Jahrhunderts interpretiert, sondern als Mittel, sich sprachlich in der Welt des 21. Jahrhunderts zu bewegen. Das im Beitrag dargestellte Konzept will auf diese Herausforderungen realistische Antworten geben.

**BENJAMIN MEISNITZER & LUKAS FIEDLER (LEIPZIG): FÖRDERUNG DES DEUTSCHEN ALS  
MINDERHEITENSPRACHE IN LATEINAMERIKA IM SPANNUNGSFELD VON EXOGENER PRÄSKRIPTIVER  
STANDARDNORM UND „DACHLOSEN DIALEKTEN“**

Das Deutsche tritt in Lateinamerika in diversen Ländern als Minderheitensprache auf. Dennoch ist eine systematische Förderung der Sprachkompetenz im Deutschen dort in der Regel nicht gegeben und die diatopischen Varietäten drohen in zahlreichen Regionen den Landessprachen (Spanisch und Portugiesisch) zu unterliegen.

Ein wichtiges Desiderat wäre daher, die Deutschkenntnisse zu fördern – was auch Wunsch vieler SprecherInnen ist – und dabei die jeweiligen Varietäten zu berücksichtigen, die wir aus dialektologischer Sicht meistens als ‘dachlose Dialekte’ einstufen können. Eine entsprechende Förderung könnte im Rahmen eines herkunftssprachlichen Unterrichtes erfolgen. Das politische Interesse an einer solchen Förderung ist meistens gering, sodass die germanischen Minderheitensprachen teils gefährdet sind.

In unserem Beitrag wollen wir uns drei sehr unterschiedliche Szenarien anschauen: Das Tirolerische in Peru (Schabus 1990 und Kopp 2011), das Hunsrückische in Brasilien (Pupp Spinassé/ Käfer 2017 und Altenhofen 2019) sowie das Wolgadeutsche in Argentinien (Schmidt 1997 und Hipperdinger 2016). Ziel ist es, unter Berücksichtigung der soziolinguistischen Gegebenheiten und anhand der sprachlichen Besonderheiten zu überlegen, wie ein varietätensensibles Konzept aussehen könnte, um diese Varietäten im Rahmen des Deutschunterrichts (DaF) zu fördern.

Hier bieten die varietätenlinguistischen Ansätze aus der Romanistik – vor allem jener der rezeptiven Varietätenlinguistik nach Reimann (2017) – sowie aus dem DaF-Unterricht, aber auch aus dem Feld der *heritage language education* (Kagan/ Carreira/ Chik 2017 und Trifonas/ Aravossitas 2018) einige Möglichkeiten. Das Konzept würde idealerweise integriert in einem Bilingualen Unterricht (Deutsch + romanische Landessprache) realisiert werden.

Dies ist ein ambitioniertes Vorhaben und die Umsetzung bleibt Sache der Länder, aber die Diskussion an der Schnittstelle von Linguistik und Didaktik sollte stattfinden und vorangetrieben werden, ehe die deutschen Varietäten ihre Rolle in den jeweiligen Regionen verlieren. Die Auswahl der für die vorliegende Untersuchung herangezogenen Varietäten und damit einhergehenden Regionen geschah ganz bewusst, um Varietäten des Deutschen in Lateinamerika mit unterschiedlichem Prestige und SprecherInnenzahlen berücksichtigen.

Unser Beitrag gibt somit einen Überblick über zentrale sprachliche Merkmale der drei genannten Varietäten sowie deren Verwendung in den jeweiligen Regionen und diskutiert Ansätze für eine Förderung der deutschen Minderheitenvarietäten unter Einbezug neuerer Erkenntnisse aus der Fremdsprachenerwerbsforschung. Hierzu bietet es sich an, regulären DaF- Unterricht im Schulsystem zu verankern (mit exogener europäischer Standardvarietät) und zunächst die rezeptive Varietätenkompetenz zu fördern, die in fortgeschritteneren Stufen dann auch zu produktiver Kompetenz ausgebaut werden kann. Neben theoretischen Rahmenüberlegungen werden wir exemplarisch darlegen, wie ein solches Curriculum aussehen könnte, und einzelne Übungen vorstellen.

Altenhofen, Cléo Wilson (2019). Minderheiten: Brasilien. In: Stützung des Spracherhalts bei deutschsprachigen Minderheiten: Brasilien. In: Ammon, Ulrich/ Schmidt, Gabriele/ Kellermeier-Rehbein, Birte. *Förderung der deutschen Sprache weltweit: Vorschläge, Ansätze und Konzepte*. Berlin: De Gruyter, 531-551.

Hipperdinger, Yolanda (2016). *Las lenguas inmigratorias en la Argentina. El caso de los alemanes del Volga*. s.l: Universidad de Aalborg. Dinamarca.

- Kagan, Olga/ Carreira, Maria M./ Chik, Claire Hitchins (2017). *The Routledge handbook of heritage language education: From innovation to program building*. New York, NY: Routledge.
- Kopp, Tamara (2011). *Geschichte und Gegenwart des kastilisch-deutschen Sprachkontakts in der Kolonie Pozuzo/Peru*. Diplomarbeit. Universität Wien.
- Pupp Spinassé, Karen/ Käfer, Maria Lidiani (2017). *A conscientização linguística e a didática do multilinguismo em contextos de contato Português-Hunsrückisch*. *Gragoatá*, 22 (42), 393-415.  
[doi:10.22409/gragoata.v22i42.33478](https://doi.org/10.22409/gragoata.v22i42.33478).
- Reimann, Daniel (2017). Rezeptive Varietätenkompetenz: Modellierung einer Teilkompetenz zwischen funktionaler kommunikativer Kompetenz und Sprachbewusstheit. In: Leitzke- Ungerer, Eva/ Polzin-Haumann, Claudia (Hrsg.): *Varietäten des Spanischen im Fremdsprachenunterricht. Ihre Rolle in Schule, Hochschule, Lehrerbildung und Sprachzertifikaten*. Stuttgart: Ibidem (Romanische Sprachen und ihre Didaktik; 61). 69-95.
- Schabus, Wilfried (1990). Pozuzo. Varietätenausgleich und Sprachkontakt in einer deutschen Sprachinsel in Peru. In: *Beiträge zur Sprachinselforschung*. Band 8. *Mundart und Name im Sprachkontakt. Festschrift für Maria Hornung zum 70. Geburtstag*. Hrsg: Verein der Freunde der im Mittelalter von Österreich aus besiedelten Sprachinseln/Kommission für Mundartkunde und Namenforschung der Österreichischen Akademie der Wissenschaften. Wien: VWGÖ.
- Schmidt, Arnd (1997). *Kollektive Zweisprachigkeit in einsprachiger Umgebung: Eine wolgadeutsche Sprachinsel in Argentinien*. Kiel: Westensee-Verlag.
- Trifonas, Peter Pericles/ Aravossitas, Themistoklis (2018). *Handbook of research and practice in heritage language education*. Cham: Springer.

**PANEL 3:**

**INNERE UND ÄUßERE MEHRSPRACHIGKEIT**

AM DIENSTAG, DEN 10. OKTOBER 2023, 14:30 UHR -17:30 UHR

***INTERIOR AND EXTERIOR MULTILINGUALISM***

*ON TUESDAY, OCTOBER 10, 2023, 2:30 A.M. -5:30 P.M.*

RAUM UA 136 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

**ALBRECHT PLEWNIA (MANNHEIM) & RAHEL BEYER (YAOUNDÉ): SPRACHE ODER DIALEKT? ZUM STATUS DER GERMANOPHONEN VARIETÄTEN IN OSTLOTHRINGEN**

Sprachgrenzen und politische Grenzen sind oft nicht deckungsgleich, das kann zum Entstehen komplexer Mehrsprachigkeitsverhältnisse führen. Lothringen hat seine politische Zugehörigkeit im Laufe der Jahrhunderte mehrfach gewechselt; verbunden war ein solcher Zugehörigkeitswechsel meist mit energischen sprachpolitischen Maßnahmen der jeweils neuen Machthaber. Für die germanophonen Varietäten in Ostlothringen ergab sich daraus eine sehr spezielle sprachliche Konstellation: Sprachstrukturell gehören diese Varietäten zum westmitteldeutschen Dialektkontinuum, funktional überdacht werden sie vom Standardfranzösischen (vgl. Beyer/Fehlen 2019). Diese Konstellation stellt für die Sprecherinnen und Sprecher in der Konzeptualisierung der in ihrem mehrsprachigen Repertoire verfügbaren Varietäten und sprachlichen Kontinua eine besondere Herausforderung dar; insbesondere ist das Verhältnis der lokalen, historisch deutschen Dialekte zum jetzt als exogen interpretierbaren Standarddeutschen vielfach unklar (vgl. Beyer/Plewnia 2021).

Im Vortrag soll zunächst ein Überblick über die gegenwärtige soziolinguistische Situation der germanophonen Minderheit in diesem Raum gegeben werden. Anschließend soll aus aktuellen Erhebungen mit Sprecherinnen und Sprechern des Lothringer Platt, die seit 2017 im Rahmen eines Projekts am Leibniz-Institut für Deutsche Sprache (IDS) durchgeführt wurden, berichtet werden (81 Gewährspersonen aus dem ganzen Raum, rund 125 Stunden Audioaufnahmen). Es zeigt sich, dass die Konstruktion einer sprachlichen Identität in diesem spezifischen mehrsprachigen Kontext für unsere Gewährspersonen schwierig ist und auch nicht frei von Widersprüchlichkeiten bleibt.

Beyer, Rahel/Fehlen, Fernand (2019): Der germanophone Teil Ost-Lothringens. In: Beyer, Rahel/Plewnia, Albrecht (Hrsg.): Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa: Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen. Tübingen: Narr, S. 105-154.

Beyer, Rahel/Plewnia, Albrecht (2021): „German or not German: That is the question! On the status of the autochthonous dialects in East Lorraine (France).“ In: *Languages* 6(1).

### JEANETTE HOFFMANN (BOZEN): BILDERBUCHKINOGESPRÄCHE IN SÜDTIROLER KINDERGÄRTEN ZWISCHEN DIALEKT- UND STANDARDVARIETÄTEN

Textlose Bilderbücher erzählen Geschichten in Bildern und regen zum Sprechen über die Bilder, zum Versprachlichen eigener Imaginationen, zum Erzählen einer möglichen Geschichte an (Dehn 2019). Bereits in der frühen Kindheit bieten sie ein bedeutendes Potenzial für den Erwerb von Sprache, konzeptioneller Schriftlichkeit und literarischer Vorstellungskraft (Wieler 2015). Die Annäherung an die visuellen Geschichten, die in verschiedenen Sprachen, Dialekten oder anderen Ausdrucksformen erfolgen kann, ist besonders fruchtbar im sozialen Kontext (früh-)pädagogischer Bildungseinrichtungen (Hoffmann 2019). Die Multimodalität der erzählten Geschichte (Serafini 2022) findet sich in der multimodalen Rezeption wieder (Naujok 2023).

Wie textlose Bilderbücher von Kindern in deutschsprachigen Kindergärten Südtirols (Glück, Leonardi & Riehl 2019) zwischen Dialekt und Standardsprache rezipiert werden und wie Studierende im Praktikum sie dabei im Gespräch unterstützen, wird in diesem Vortrag im Rahmen einer Fallstudie untersucht. Anhand eines gesprächsanalytisch transkribierten (Selting et al. 2009) Bilderbuchkinogesprächs zu John Hares textlosem Bilderbuch *Ausflug zum Mond* (2019) werden anhand von *Key Incidents* (Kroon & Sturm 2007) Momente sprachlichen und literarischen Lernens ethnografisch-gesprächsanalytisch (Deppermann 2000) rekonstruiert. Die Daten stammen aus dem Datenkorpus einer Studie zu einem fachdidaktischen Praktikum an der Freien Universität Bozen in Italien, der insgesamt 69 *Literaturdidaktische Miniaturen* zu 18 textlosen Bilderbüchern in Kindergärten und Grundschulen umfasst (Hoffmann, Alber & Fischnaller 2023).

Das ausgewählte textlose Bilderbuch erzählt die Geschichte eines Schulausflugs zum Mond, bei dem ein Kind versehentlich zurückbleibt und schließlich von Außerirdischen entdeckt wird. Die existentiellen Erfahrungen des Verlassenseins und der Begegnung mit unbekanntem Wesen fordern die Kinder zu interaktiv dichten Deutungen heraus. Die ausgewählte Lerngruppe besteht aus Kindergartenkindern autochthoner und allochthoner Minderheitensprachen, deren Sprachrepertoire zwischen dialektalen und Standardvarietäten des Deutschen sowie migrationsbedingten Herkunftssprachen und Deutsch als Zweitsprache bestehen, wobei die verschiedenen Sprachen sehr unterschiedlich verwendet und sichtbar werden. Analyseleitend sind die Fragen, wie Kindergartenkinder sich sprachlich der in Bildern erzählten Geschichte nähern, wie Studierende sie im Gespräch durch Impulse, Reformulierungen und Fragen begleiten und Transformationen zwischen Bild und Sprache, zwischen Dialekt und Standardvarietät, zwischen Körper und Emotionen anregen.

Dehn, Mechthild (2019): Visual Literacy, Imagination und Sprachbildung. In: Julia Knopf & Ulf Abraham (Hrsg.): Bilderbücher. Band 1 Theorie. 2. Aufl. Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 121–130.

German Abroad 5 – Extraterritoriale Varietäten des Deutschen weltweit vom 10.–13.10.2023 an der KU Eichstätt & LMU München

Deppermann, Arnulf (2000): Ethnographische Gesprächsanalyse: Zu Nutzen und Notwendigkeit von Ethnographie für die Konversationsanalyse. In: Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion, 1 (1), 96–124. [www.gespraechsforschung-ozs.de](http://www.gespraechsforschung-ozs.de)

Glück, Alexander, Mara Maya Victoria Leonardi, Claudia Maria Riehl (2019): Südtirol. In: Albrecht Plewnia, Rahel Beyer (Hrsg.): Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen. Tübingen: Narr Francke Attempto, 245–280.

Hare, John (2019): Ausflug zum Mond. Frankfurt am Main: Moritz.

- Hoffmann, Jeanette (2019): Grafisch erzählte Geschichten im Bilderbuchkinogespräch – David Wiesners Herr Schnuffels in der Grundschule. In: MiDU – Medien im Deutschunterricht, 1 (1), 43–65. <https://journals.ub.uni-koeln.de/index.php/midu/article/view/26/9>
- Hoffmann, Jeanette, Brigitte Alber, Gertrud Fischnaller (2023): Literaturdidaktische Miniaturen zu textlosen Bilderbüchern in Kindergärten Südtirols. In: Jeanette Hoffmann, Iris Nentwig-Gesemann, Sven Nickel, Heike Wadepohl, Dörte Weltzien (Hrsg.): Early literacy. Forschung in der Frühpädagogik, Band 16. Freiburg i. Br.: FEL (angenommen, in Vorbereitung)
- Kroon, Sjaak & Jan Sturm (2007): Key Incident Analysis and International Triangulation. In: Wolfgang Herrlitz, Sigmund Ongstad & Piet-Hein van den Ven (Hrsg.): Research on mother tongue education in a comparative international perspective. Theoretical and methodological issues. Amsterdam & New York: Rodopi, 96–114. <https://pure.uvt.nl/ws/portalfiles/portal/748768/KEYINCI.PDF>
- Naujok, Natascha (2023): Participation in Storytelling Settings. Multimodality in Multilingual Contexts. In: Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht. Themenheft: Erzählen in mehrsprachigen und interkulturellen Kontexten, 28 (1). <https://zif.tu-journals.ulb-tu-darmstadt.de/> (im Erscheinen)
- Selting, Margret et al. (2009): Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2). In: Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion, 10 (10), 353–402. [www.gespraechsforschung-ozs.de](http://www.gespraechsforschung-ozs.de)
- Serafini, Frank (2022): Beyond the Visual. An Introduction to Researching Multimodal Phenomena. New York: Teachers College.
- Wieler, Petra (2015): Vorlesen ohne Text? Literarisches Lernen und der Erwerb konzeptioneller Schriftlichkeit bei der Bilderbuch-Rezeption durch mehrsprachige Grundschul Kinder. In: Mechthild Dehn & Daniela Merklinger (Hrsg.): Erzählen, Vorlesen, Zum Schmökern anregen. Beiträge zur Grundschulreform. Frankfurt a. M.: Grundschulverband, 100–113.



**VERENA SAUER (AUSTIN): "WIR SCHNACKEN PLATTDEUTSCH ... BUT WIR SPRECHEN HOCHDEUTSCH" –  
EINE ANALYSE DES DEUTSCHEN IN TEXAS**

Als sich um 1850 die ersten deutschen Einwander\*innen in Texas niederließen, brachten sie neben ihrer Kultur auch ihre deutsche Sprache mit in die neue Heimat und hoben sich dadurch von der umgebenden Sprach- und Kulturlandschaft stark ab. So entstand im Generationenverlauf die deutsche Minderheitensprache *Texasgerman*, die aktuell nur noch von etwa 6000 Sprecher\*innen genutzt wird. Boas & Fingerhut (2017: 96) prognostizieren deshalb „den bevorstehenden Tod dieser Sprache“ innerhalb der nächsten zwanzig Jahre.

Während die sprachlichen Besonderheiten des Texasdeutschen bereits umfassend dargestellt wurden (vgl. Boas 2009, Eikel 1966, Gilbert 1972), stehen in der vorliegenden Pilotstudie die subjektssprachlichen Merkmale des Texasdeutschen sowie dessen mentale Kartierung im Fokus. Darauf aufbauend werden die Konzepte *Texasgerman* (TxG) und (*Hoch-*)*Deutsch* der Sprecher\*innen rekonstruiert. So wird die Bezeichnung „Platt“ häufig von den Texasdeutschen für die eigene deutsche Varietät verwendet, die sie eher als „unvollkommen“ bzw. „falsch“ bewerten (im Vergleich zum „Hochdeutsch“ der Sprecher\*innen in den deutschsprachigen Gebieten Europas). Im Vortrag wird erstmals ein kognitives Portrait des Texasdeutschen gezeichnet und die beiden Forschungsbereiche *Kontaktlinguistik* und *Variationslinguistik* miteinander in Verbindung gesetzt (vgl. Lenz & Maselko 2020). Die folgenden Forschungsfragen leiten dabei die Untersuchung an:

1. Wie strukturieren die Proband\*innen ihren TxG-Nahraum? (Mikrokartierung)
2. Wie strukturieren die Proband\*innen den deutschen Fernraum? (Makrokartierung)
3. Welche (außer-)sprachlichen Merkmale werden zur Strukturierung der mentalen Karten benannt?
4. Verfügen die Texasdeutschen über ein Konzept *Hochdeutsch*?

Es wird die Hypothese aufgestellt, dass die Texasdeutschen zwar kaum noch über eine aktive Kompetenz der Varietät *Texasgerman* verfügen, aber

- zum einen innerhalb ihres (texasdeutschen) Nahraums zwischen (regionalen) texasdeutschen Varietäten grundlegend differenzieren können,
- zum anderen auch den (deutschen) Fernraum grob strukturieren können.

Im Vortrag werden erste Ergebnisse der Pilotstudie, die in enger Zusammenarbeit mit dem Texas German Dialect Project an der University of Texas at Austin entsteht, vorgestellt und diskutiert. Die Daten wurden im Rahmen von Interviews (basierend auf einem offenen Fragenkatalog) mit texasdeutschen Sprecher\*innen innerhalb des sog. *German Belts* in Texas erhoben.

Boas, Hans C. & Matthias Fingerhut (2017): "I am proud of my language but I speak it less and less!" – Der Einfluss von Spracheinstellungen und Sprachgebrauch auf den Spracherhalt von Heritage-Sprechern des Texasdeutschen. In *Linguistische Berichte* 249, 95–121.

Eikel, Fred (1966a): *New Braunfels German: Part I*. *American Speech*, 41(1), 5-16.

Gilbert, Glenn G. (1972): *Linguistic Atlas of Texas German*. Austin: University of Texas Press.

Lenz, Alexandra N. & Mateusz Maselko (Hrsg.) (2020): *Variationist Linguistics meets Contact Linguistics* (Wiener Arbeiten zur Linguistik 6). Göttingen: Vienna University Press.

### FALLON ELISABETH BEUTEL (OLDENBURG): MULTILINGUALISM IN THE PARAGUAYAN CHACO

Historically, Low German-speaking Mennonite communities are insular and maintain their language and traditional way of life. The communities are typically minimally diglossic, using High German in church and school and Low German, i.e., Plautdietsch, for everyday situations (Loewen 2008). Although the Mennonites of Paraguay's Central Chaco are geographically insular, they embrace modern technology and are open to change, working together with non-Mennonites not only for commerce but also cultural exchange, including learning new languages (Ostendorf 2018).

In March and April 2022, the researcher conducted fieldwork in Paraguay to collect audio recordings via interviews with native speakers of Plautdietsch. The participants spoke Plautdietsch during the interviews, and the interview questions were designed to elicit specific phonemes as well as socio-cultural information about the participants such as the languages they speak and language preferences. All participants in the study are minimally bilingual, speaking Plautdietsch and High German – many participants also speak English and Spanish. This research aims to identify how communities with the same mother tongue and exposure to the same foreign languages undergo distinct linguistic changes owing to their individual histories, sociocultural ideologies and linguistic practices.

Currently, the audio recordings are being transcribed and analysed for evidence of contact induced changes to the phoneme /v/ in the Mennonite Plautdietsch of Paraguay's Central Chaco. The researcher is consulting the phonologies of the languages involved as well as the sociocultural settings of the speakers and communities as observed by the researcher during their fieldwork and indicated in the participants' interviews. In this way, the study is conducted and analysed via mixed methods, utilizing both qualitative and quantitative approaches.

The presentation will give a brief account of the three colonies' diasporic and sociolinguistic histories. It will then review how these aspects are reflected in each colony's production of /v/.

Loewen, R. (2008). To the ends of the earth: an introduction to the conservative Low German Mennonites in the Americas. *Mennonite Quarterly Review*, 82(3), 427-448.

Ostendorf, K. (2018). *Zwischen Plautdietsch, Hochdeutsch und Spanisch Dreisprachigkeit von in Paraguay und Bolivien lebenden Mennoniten und ihre Auswirkung auf die spanische Lernaltersprache* [Dissertation]. Ruhr-Universität Bochum.

Coetsem, F. v. (1988). Loan phonology and the two transfer types in language contact. Foris Publications.

Flege, J. E. (1995). "Second Language Speech Learning: Theory, Findings and Problems." In *Speech Perception and Linguistic Experience: Issues in Cross-Language Research*, edited by W. Strange, pp. 229–273. Timonium, MD: York Press.

Hovland, F. E. (2020). Plautdietsch in Contact: How contact with English and Spanish has influenced Plautdietsch speakers in Seminole, Texas. ProQuest Dissertations & Theses.

Kaufmann, G. (2015). Rare phenomena revealing basic syntactic mechanisms: The case of unexpected verb-object sequences in Mennonite Low German. In *Variation in Language: System- and Usage-Based Approaches : System- and Usage-Based Approaches* (p. ). De Gruyter, Inc.

Maddieson, I. (1986). Borrowed Sounds. The Fergusonian Impact Vol.1: From Phonology to Society (Ed. J.A. Fishman Et Al.). Mouton De Gruyter, Berlin.

Matras, Y., & Sakel, J. (2007). Investigating the mechanisms of pattern replication in language convergence. *Studies in Language*, 31(4), 829-865.

Mennonites of Paraguay. (2017). In *Worldmark Encyclopedia of Cultures and Daily Life* (3rd ed., Vol. 2, pp. 424-428). Gale. <https://link.gale.com/apps/doc/CX3648200199/GIC?u=coloboulder&sid=bookmark-GIC&xid=6038c3b2>

- Moelleken, W. W. (1993). Retroflexes im Niederdeutsch der mexikanischen Altkolonier Mennoniten. *Zeitschrift Für Dialektologie Und Linguistik*, 60(1).
- Moseley, C. (Ed.) (2010). Atlas of the World's Languages in Danger, 3rd edn. Paris, UNESCO Publishing. Online version: <http://www.unesco.org/culture/en/endangeredlanguages/atlas>
- Mühlán, T. (2014). *Mennonitendeutsch. Untersuchungen zur sprachlichen Form und verbalen Interaktion in einer religiösen Kolonie in Paraguay*. [Dissertation]. Julius-Maximilians-Universität Würzburg.
- Plautdietsch - MultiTree. (n.d.). Multitree.org. <http://multitree.org/codes/pdt>
- Thomason, S. G. (2001). *Language contact*. Georgetown University Press.
- Versloot, A. P., & Hoekstra, E. (2016). Attraction between words as a function of frequency and representational distance: Words in the bilingual brain. *Linguistics*, 54(6).
- Smith, Willard H. & Klassen, Peter P. (2013). Paraguay. *Global Anabaptist Mennonite Encyclopedia Online*. Retrieved 12 January 2021, from <https://gameo.org/index.php?title=Paraguay&oldid=171131>.

### **SANDRO BACHMANN (ZÜRICH): SPRACHKONTAKT UND POLYGLOSSIE IN SÜDWALSPRACHINSELN**

Die Walsersprachinseln in Norditalien und im Tessin (Bosco/Gurin) weisen hochkomplexe Polyglossie-Situationen auf (vgl. Zürrer 1999; Stähli 2011). Diese zusammenfassend auch als Südwalsersprachinseln bezeichneten Sprachgemeinschaften liegen alle in Territorien, in welchen Standarditalienisch die offizielle Sprache der Behörden darstellt. In den Sprachinseln in Italien wird neben Walserdeutsch und Standarditalienisch noch eine weitere romanische Varietät gesprochen (Piemontesisch oder Frankoprovenzalisch). In Bosco/Gurin werden neben Walserdeutsch und Standarditalienisch auch Tessinerisch («Ticinese»), eine schweizerdeutsche Koiné («Schwizertitsch») sowie Standarddeutsch gesprochen. Vergleicht man also die Walsersprachinseln in Italien mit jener in der Schweiz, wird klar, dass Sprecher in Bosco/Gurin im Vergleich zu Sprechern in Walsersprachinseln in Italien nicht nur generell mit einer größeren Zahl an Varietäten in Kontakt kommen, sondern insbesondere auch, dass ein Teil dieser Varietäten sehr nahe mit dem Walserdeutschen verwandt sind, während dies in Italien nicht der Fall ist.

Folgende zwei Fragen sollen im Vortrag thematisiert werden: 1. Zeigt das Walserdeutsche in Bosco/Gurin weniger kontaktinduzierte Strukturen als die walserdeutschen Varietäten in Italien? Fallbeispiel Verbstellungsmuster: Während die walserdeutschen Varietäten in Italien dazu tendieren, die Verbstellung aus dem Standarditalienischen zu entlehnen, wird diese Art von Entlehnung im Walserdeutschen von Bosco/Gurin blockiert (vgl. Dal Negro 2004; Bauen 1978; Balmer 1949; Russ 2002). 2. Wird die Entlehnbarkeit von phonologischen Merkmalen / Regeln durch die jeweilige polyglossische Situation beeinflusst? Auch wenn südwalserische Varietäten generell bei Lenes-Obstruenten dazu tendieren, stimmhaft zu sein und nicht stimmlos, wie in anderen schweizerdeutschen Varietäten üblich (vgl. Hotzenköcherle & Brunner 1971; Bohnenberger 1913), zeigt sich, dass das entlehnte Merkmal [+stimmhaft] von phonologischen Kontextregeln überlagert werden kann, und dies im Walserdeutschen von Bosco/Gurin offenbar häufiger vorkommt als im Walserdeutschen in Norditalien.

Insgesamt kann gezeigt werden, dass der weniger intensive Kontakt zum Standarditalienischen in Bosco/Gurin im Vergleich zu den italienischen Walsersprachinseln zu einer Überlagerung oder Blockierung von Entlehnungen aus dem Standarditalienischen führt.

- Balmer, Emil (1949): *Die Walser im Piemont. Vom Leben und von der Sprache der deutschen Ansiedler hinterm Monte Rosa*. Bern: Francke.
- Bauen, Marco (1978): *Sprachgemischter Mundartausdruck in Rimella (Valsesia, Piemont). Zur Syntax eines südwalserischen Dialekts im Spannungsfeld der italienischen Landes- und Kultursprache*. Bern: Francke.
- Bohnenberger, Karl (1913): *Die Mundart der deutschen Walliser im Heimattal und in den Aussenorten*. (Beiträge zur Schweizerdeutschen Grammatik 6). Frauenfeld: Huber & Co.
- Dal Negro, Silvia (2004): *The decay of a language: The case of a German dialect in the Italian Alps*. Bern.
- Hotzenköcherle, Rudolf; Brunner, Rudolf (1971): *Bosco Gurin, Kt. Tessin. Begleittexte zu den Sprechplatten des Phonogramm-Archivs der Universität Zürich*. (Schweizer Dialekte in Text und Ton I. Schweizerdeutsche Mundarten. Heft). Frauenfeld: Huber und Co.
- Russ, Charles V. J. (2002): *Die Mundart von Bosco Gurin. Eine synchronische und diachronische Untersuchung*. Stuttgart. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik, Beiheft 120). Stuttgart: Steiner.
- Stähli, Adrian (2011): *Aspetti di vitalità, mantenimento e perdita di una lingua. Riflessioni per un inquadramento sociolinguistico di Bosco Gurin, comune walser in Ticino*. In: Moretti, Bruno; Pandolfi, Elena Maria; Casoni, Matteo (eds.): *Vitalità di una lingua minoritaria: Aspetti e proposte metodologiche. Vitality of a Minority Language. Aspects and Methodological Issues. Atti del convegno di Bellinzona, 15–16 ottobre 2010*. Bellinzona: Osservatorio linguistico della Svizzera italiana. 211–226.
- Zürrer, Peter (1999): *Sprachinseldialekte. Walserdeutsch im Aostatal (Italien)*. (Sprachlandschaft 23). Aarau: Sauerländer.

## **PANEL 4:**

### **SEMANTIK**

AM DIENSTAG, DEN 10. OKTOBER 2023, 15:30 UHR -17:30 UHR

### ***SEMANTICS***

*ON TUESDAY, OCTOBER 10, 2023, 3:30 P.M. -5:30 P.M.*

RAUM UA 141 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

## HANS C. BOAS (AUSTIN): A FRAME-SEMANTIC ACCOUNT OF THE PREPOSITION *BEI* IN TEXAS GERMAN

This talk presents a frame-semantic account of the preposition *bei* in Texas German. Unlike in Standard German, Texas German *bei* does not mark the dative case, as the following examples from the Texas German Dialect Archive (Boas 2021) illustrate.

- (1) Wir hamm es hier bei die Grosseltern gelassen. (1-391-1-4)<sup>1</sup>
- (2) Die wollten beide bei ihn sein. (1-8-1-10)
- (3) Oh ja, mir waren schon bei alle die Blätze wo .... (1-59-1-23)
- (4) Ich bin beinah jeden Tag at least Teil von Tag bei den Platz. (1-25-1-17)

The case markings on the NPs in (1) – (4) are not dative. While the case markings on *die Grosseltern* in (1) and *die Blätze* in (3) could be parsed as either nominative or accusative (from the perspective of Standard German), *ihn* in (2) and *den Platz* in (4) are clearly accusative.

The first part of the talk compares Texas German *bei* with Standard German *bei* to show the differences in case-marking properties, meanings, and functions. Part two presents an overview of the methodology used to elicit, process, archive, and search Texas German data for occurrences of *bei*. Part three first discusses the extraction of 1554 example sentences containing Texas German *bei* from the 1.5 million word online corpus of Texas German (Boas 2006). Then, it classifies and compares the different case markings found on NPs governed by *bei* and offers a frame-semantic (Fillmore 1982) analysis of the different meanings and functions of Texas German *bei*. Part four discusses how each of the separate senses of *bei*, which are modeled using semantic frames, are paired with schematic constructions (Goldberg 1995).

---

<sup>1</sup> The combination of numbers following each example are unique file numbers references the examples in the Texas German Dialect Archive (Boas et al. 2011).

## ROMANO MADARO (TRENTO): „SIND LEERE SUBJEKTE IMMER „LEER“? EINE SYNTAKTISCH-SEMANTISCHE ANALYSE VON SUBJEKT- UND VORFELD-EXPLETIVA IM TISCHLBONGARISCHEN

In diesem Vortrag werde ich einige Daten zur Syntax der Expletiva im Tischlbongarischen vorstellen – eine deutsche Sprachminderheit, die in der Gemeinde Timau in Friaul-Julisch Venetien gesprochen wird und deren syntaktischen Merkmalen noch wenig erforscht sind.

Tischlbongarisch scheint eine gut erzogene V2-Sprache zu sein, obwohl es gelegentlich mehr als eine Konstituente links vom finiten Verb in Hauptsätzen zulässt, sowie eine solide OV- Struktur (Madaro&Bidese, 2022; Madaro, in press). Obwohl Tischlbongarisch überwiegend konservative Merkmale aufweist, weichen einige Strukturen stark von anderen (deutschen) Sprachvarietäten ab. Ich werde mich auf Subjekt- und Vorfeld-Expletiva konzentrieren, die im Tischlbongarisch sowohl als offen realisiert als auch phonetisch „null“ erscheinen können, was zu V1-Konstruktionen führt, wie die folgenden Beispiele deutlich zeigen:

- |  |  |
|--|--|
| 1) a. [∅] is eipas gabrochn in motor<br>[pro] ist.3ps etwas gebrochen im Motor                                   | 2) a. [∅] reinkt<br>[pro] regnet.3ps               |
| b. As is eipas gabrochn in motor<br>expl.3ps ist.3ps etwas gebrochen im Motor<br>„Es liegt ein Motorschaden vor“ | b. As reinkt<br>expl.3ps regnet.3ps<br>„Es regnet“ |

Die möglichen Realisierungen sind semantisch nicht austauschbar und einige Unterschiede treten je nach Sichtweise des Sprechers auf: Wie bei den Strukturen in (1) basiert der Grad der Akzeptabilität beider Sätze auf dem eigenen Urteil des Sprechers über die Überprüfbarkeit der Äußerung. Insbesondere die As-Strukturen können als empirisch evident, also mit deiktischem/epistemischem Wert angesehen werden, während [∅]-Strukturen nicht verifiziert sind. Interessanterweise können Null-*expletives* nur lizenziert werden, wenn sie am Satzanfang (d. h. im Vorfeld) stehen, sonst wäre die Struktur falsch geformt

- |   |  |
|---|--|
| 3) a. [∅]/As reinkt<br>[pro]/expl.3ps regnet      | c. Reinkt=s/*[∅]?<br>Regnet=encl.expl?   |
| b. Haintn reinkt=s/*[∅]<br>Heute regnet=encl.expl | d. I bass nitt [mon=s/*[∅] reinkt]<br>Ich weiß nicht [ob=encl.expl.3ps regnet] |

Ist der Subjekt-Ausdruck satzintern, erscheint er zwingend in seiner klitischen Form ('s-Form), in Enklisis entweder zum finiten Verb (in Hauptsätzen) oder zur unterordnenden Konjunktion (in Nebensätzen) und unabhängig von der des Sprechers eigenes Urteil. Dieses spezifische Merkmal deutet auf eine (partielle) Asymmetrie bei der Lizenzierung von Nullsubjekten hin.<sup>1</sup>

Darüber hinaus sind ähnliche Phänomene bezüglich dieser spezifischen Strukturen (z. B. bei meteorologischen Verben) irgendwie auch bei anderen deutschen Varietäten in Friaul-Julisch Venetien belegt – und zwar Plodarisch (Poletto & Tomaselli, 2002), Zahrisch (data on VinKo- Corpus) and Kanaltalerisch (Caria, 2014), obwohl die in der Gegend gesprochenen rätoromanischen Varietäten (z. B. Ampezzano und Friaulisch) zwingend die offene Realisierung des Expletiven zeigen.<sup>2</sup>

Dieser spezifische Aspekt würde uns – zumindest bis zu einem gewissen Grad – die Möglichkeit ausschließen lassen, dass diese Phänomene eher kontaktinduziert als strukturell motiviert sind und möglicherweise mit der Schnittstelle zwischen Morphosyntax (d.h. „reiche“ verbale Morphologie) und Semantik zusammenhängen.

<sup>1</sup> Topic-Drop-Phänomene werden auch für die 3. Person Singular/Plural dokumentiert und zeigen den gleichen Grad an Asymmetrie zwischen Haupt- und Nebensatz:

- |  |
|--|
| a. I hoon unsar noia nochbarn tseachn. muassnt vremar sain<br>I have our.acc.p new neighbors seen. must.3pp foreigners be 'I met our new neighbors. They must be foreigners'                               |
| b. I hoon unsar noia nochbarn tseachn. I glaab as=sa vremar soont<br>I have our.acc.p new neighbors seen. I think that=they.encl foreigners are 'I met our new neighbors. I think they must be foreigners' |

<sup>2</sup> (Friulian):

- |                                 |  |
|---------------------------------|--|
| a. Al nevé<br>expl.3ps snow.3ps | b. vuëi al pluf<br>Today expl.3ps rain.3ps |
|---------------------------------|--|



**PHILIPP STÖCKLE & ALEXANDRA N. LENZ (WIEN): "SYNTAKTO-SEMANTISCHE VARIATION VON BEWEGUNGSVERBEN – ANALYSEN ZU BAIRISCHEN DIALEKTEN IN VERSCHIEDENEN KONTAKTKONSTELLATIONEN"**

Unser Beitrag fokussiert syntakto-semantische Besonderheiten von Bewegungsverbren, genauer von Verben, die zur Verbalisierung von Subjekts- und Objektsbewegungen herangezogen werden können. Während Subjektsbewegungen, vereinfacht: Aktionen des Kommens und Gehens, eigenbewirkte Fortbewegungen umfassen, sind Objektsbewegungen Aktionen der fremdbewirkten Fortbewegung. Im semantischen Netzwerk von Bewegungsverbren zeichnen sich einige Verben durch Charakteristika aus, die ihnen den Status von Basisverbren verleihen (s. Lenz 2013). Für das Deutsche sind dies etwa die Subjektbewegungsverbren *kommen* und *gehen* bzw. die Besitzwechselverbren *geben* und *kriegen/bekommen* sowie das Verb *nehmen*, das sowohl als Besitzwechselverb als auch als quellorientiertes Positionierungsverb klassifiziert werden kann. Nicht nur innerhalb der deutschen Sprache sind es gerade Basisverbren der genannten Handlungskategorien, die als hochfrequente und multifunktionale Quelle für diverse Grammatikalisierungsprozesse genutzt werden (s. Heine/Kuteva 2022), die zu einer Vielfalt von syntakto-semantischen Funktionen der basalen Bewegungsverbren führen, die weit über ihre konkrete lexikalische Bewegungssemantik hinausgeht.

Diesen syntakto-semantischen Besonderheiten geht der Beitrag nach. Sprachgeographisch liegt der Fokus dabei auf dem gesamten historischen Bearbeitungsgebiet des Wörterbuchs der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ) (zum Projekt und seinen Datenquellen s. Stöckle 2021). Neben bairischen Dialekten in Österreich umfasst der Datenbestand des WBÖ u. a. auch Gebiete in Böhmen und Mähren (d. h. dem heutigen Tschechien), Slowenien und Norditalien und damit Regionen, in denen slawische und romanische Kontaktsprachen eine Rolle spielen (könnten). Zu den Phänomenen, die wir auf Basis quantitativer und qualitativer Analysen fokussieren, gehören etwa das *kommen*-Passiv in südbairischen Dialekten, dessen Emergenz – so die zu validierende These – durch romanischen Sprachkontakt mindestens gestärkt wird (s. Bellmann 1998), oder die Funktion von *geben* als Basisverb der zielorientierten Objektsbewegung (PUT-Verb), die jüngst mit tschechisch-deutschem Sprachkontakt in Zusammenhang gebracht werden konnte (s. Kim 2021, Lenz et. al. 2021), was – so eine zweite These – sich in den historischen Daten gerade in deutsch-tschechischen Kontaktregionen widerspiegeln sollte. Auf Basis des WBÖ-Materials zielen wir erstens auf eine umfängliche Analyse der multifunktionalen Variation der basalen Bewegungsverbren ab, die zweitens mit den verschiedenen in Kontakt befindlichen Sprachen der fokussierten Sprachräume in Beziehung gesetzt werden sollen. Die zentrale Forschungsfrage unserer Diskussion geht dem potentiellen Einfluss der verschiedenen Kontaktsprachen auf die syntakto-semantische Dynamik der Bewegungsverbren nach.

Bellmann, Günter. 1998. Zur Passivperiphrase im Deutschen. Grammatikalisierung und Kontinuität. In: Peter, Ernst/Patocka, Franz (Hg.): *Deutsche Sprache in Raum und Zeit. Festschrift für Peter Wiesinger zum 60. Geburtstag*. Wien: Edition Praesens, 241–269.

Heine, Bernd/Kuteva, Tanja. 2002. *World Lexicon of Grammaticalization*. Cambridge: University Press.

Kim, Agnes. 2021. Von ›geben‹ zu ›legen‹. Altschechisch dáti 'geben' als PUT-Verb. *Wiener Linguistische Gazette* 89, 627–652.

Lenz, Alexandra N. 2013. *Vom ›kriegen‹ und ›bekommen‹. Kognitiv-semantische, variationslinguistische und sprachgeschichtliche Perspektiven* (Linguistik. Impulse & Tendenzen 53). Berlin, New York: de Gruyter.

Lenz, Alexandra N., Fabian Fleißner, Agnes Kim & Stefan Michael Newerkla. 2021. GIVE as a PUT verb in German – Analyses on Slavic-German language contact. *Journal of Linguistic Geography* 8/2, 67–81.

Stöckle, Philipp. 2021. Wörterbuch der bairischen Mundarten in Österreich (WBÖ). In: Lenz, Alexandra N./Stöckle, Philipp (Hg.): *Germanistische Dialektlexikographie zu Beginn des 21. Jahrhunderts*. (Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik. Beihefte 181). Stuttgart: Steiner, 11–46.



## PANEL 5:

### TRANSNATIONALE SPRECHERGEMEINSCHAFTEN

AM MITTWOCH, DEN 11. OKTOBER 2023, 10:00 UHR - 13:00 UHR

### *TRANSNATIONAL SPEECH COMMUNITIES*

*ON WEDNESDAY, OCTOBER 11, 2023, 10:00 A.M. - 1:00 P.M.*

RAUM UA 141 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

&

ONLINE

(KENNWORT BITTE HIER ANFRAGEN / PLEASE REQUEST PASSWORD HERE: [GERMAN.ABROAD.2023@DAF.LMU.DE](mailto:GERMAN.ABROAD.2023@DAF.LMU.DE))

**JAIME W. HUNT & SACHA E. DAVIS (NEWCASTLE): LANGUAGE SHIFT WITHIN A GERMAN-SPEAKING COMMUNITY IN REGIONAL AUSTRALIA: IDEOLOGIES, UTILITY, AND ATTITUDES**

The German language has been a part of the Australian linguistic landscape since the early days of white colonisation (Harmstorf & Cigler, 1985; Tampke & Doxford, 1990). Much has been written on the communities formed by multiple waves of German-speaking migrants since then, particularly regarding the maintenance of German in contact with English as the unofficial national language and the associated monolingual ideologies of mainstream society (e.g., Clyne, 1988; Hatoss, 2006; Hunt & Davis, 2022). A dominant pattern of shift to English within one generation after arrival has been sustained against the setting of oscillating language and cultural policies both encouraging and discouraging multilingualism (Clyne, 1997; Clyne & Kipp, 1997; Djité, 2011).

This paper will go beyond exploring the broader sociolinguistic factors and systemic ideologies which influence the maintenance and/or shift of German, elucidating the lived experiences and communicative practices of a “hidden” German-speaking community in a large regional city. We draw on semi-structured interviews with 40+ participants ranging in age from adolescence to those in their 80s, and spanning first, second, and third generations. We explore their attitudes and perceptions of the German language against the backdrop of the monolingual English mindset, and how these affect their plurilinguistic communicative practices.

We find that attitudes towards language maintenance vary, but not in alignment with external and systemic influences, such as language policy and mainstream linguistic ideologies. Rather, inter-generational transmission of German depends upon individual and internal forces. While there is some degree of maintenance associated with each wave of migration, creating “pockets” of language maintenance, language shift swiftly follows, in some cases driven by each new generation of migrants, in other cases, driven by their children, and in still more cases, by disinterest within both generations. Therefore, maintenance of German in Australia appears to be largely reliant upon newcomers.

Keywords: language shift, attitudes, German, Australia

Clyne, M. (1988). The German-Australian speech community: ethnic core values and language maintenance.

*International Journal of the Sociology of Language*, 1988(72), 67. <https://doi.org/10.1515/ijsl.1988.72.67>

Clyne, M. (1997). The German of 3rd Generation German-English Bilinguals in Australia. In W. Wölck & A. De Houwer (Eds.), *Recent Studies in Contact Linguistics* (pp. 36-43). Dümmler.

Clyne, M., & Kipp, S. (1997). Trends and changes in home language use and shift in Australia, 1986- 1996.

*Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 18(6), 451-473.

<https://doi.org/10.1080/01434639708666334>

Djité, P. G. (2011). Language policy in Australia: What goes up must come down? In C. Norrby & J. Hajek (Eds.), *Uniformity and Diversity in Language Policy: Global Perspectives* (pp. 53-67). Channel View Publications.

Harmstorf, I., & Cigler, M. (1985). *The Germans in Australia*. AE Press.

Hatoss, A. (2006, 2006/05/15). Language, Acculturation and Identity in the German Community of Rural South East Queensland. *Language Awareness*, 15(2), 80-96. <https://doi.org/10.1080/09658410608668852>

Hunt, J. W., & Davis, S. E. (2022). ‘So, mein Deutsch ist schlecht ...’: echoes of societal attitudes and education language policies within the family language policies of second- and third- generation German speakers in Newcastle, Australia. *International Journal of Multilingualism*, 1-18.

<https://doi.org/10.1080/14790718.2022.2037609>

Tampke, J., & Doxford, C. (1990). *Australia, willkommen : A history of the Germans in Australia*. New South Wales University Press.

**PATRICK WOLF-FARRÉ (WIEN) & MAIKE ROCKER (OHIO) & SEBASTIAN FRANZ (AUGSBURG):  
*POST-VERNACULAR, POST-PLACE COMMUNITY, POST-SPRACHINSEL?* THEORETISCHE ANSÄTZE ZUR  
ERFORSCHUNG DER DEUTSCH-JÜDISCHEN GEMEINDE IN SOSÚA IN DER DOMINIKANISCHEN  
REPUBLIK**

Die Stadt Sosúa im Norden der Dominikanischen Republik stellt einen Sonderfall deutschsprachiger Minderheiten im Ausland dar: 1940 gegründet fanden hier insgesamt 700 jüdische Geflüchtete vorwiegend aus Deutschland und Österreich Zuflucht und bildeten eine sprachliche und kulturelle Gemeinschaft. Nach dem Zweiten Weltkrieg wanderte ein Großteil der Gruppe v.a. in die USA und andere Länder Lateinamerikas ab, die Gemeinschaft existiert aber weiterhin und besteht heute aus mehreren Generationen, deren Mitglieder meistens zwei- oder dreisprachig sind (Schröer / Rocker 2021).

Im Hinblick auf ein geplantes Projekt zur Datenerhebung in Sosúa werden in diesem Vortrag theoretische Ansätze zur Beschreibung und Analyse von mehrsprachigen und plurilokalen Minderheitengemeinschaften verglichen. Die Forschung hierzu hat sich in den letzten Jahren unterschiedlich entwickelt: Während im deutschsprachigen Raum der klassische Sprachinsel-Ansatz (vgl. Mattheier 1996, 2003) hinterfragt und weiterentwickelt wird (Steffen / Altenhofen 2014, Wildfeuer 2017), sind im englischsprachigen Raum mit der Vertikalisierungstheorie (Salmons 2005, Brown 2022) und dem Konzept der *Post-Vernacular* (Shandler 2004, Brown / Hietpas 2019) neue Ansätze hinzugekommen. Ein im Hinblick auf transnationale Netzwerke besonders interessantes Konzept ist das der *Post-place Community* (Bradshaw 2008), welches im sprachwissenschaftlichen Kontext bislang nicht berücksichtigt wurde.

Diese Ansätze, die auch im Hinblick auf andere heutige (geographisch dezentrale, aber medial vernetzte) Migrationsgemeinschaften von Bedeutung sein können, sollen anhand des Beispiels „Sosúa“ diskutiert werden. Grundlegende Fragen dabei sind:

- Welche Ansätze eignen sich, um die besondere Situation einer Gemeinschaft wie dem „Netzwerk Sosúa“ zu fassen und analysierbar zu machen?
- Wie können die unterschiedlichen Generationen und deren Sprachgebrauch und Identifizierung in die Analyse miteinbezogen werden?

Zur Beantwortung dieser ersten Fragen werden online verfügbare Daten des *United States Holocaust Memorial Museum* in Washington sowie Interviewauszüge aus einer ersten Erhebung mit Mitgliedern des Netzwerks verwendet.

Bradshaw, Ted K. (2008): The Post-Place Community: Contributions to the Debate about the Definition of Community. In: *Community Development* 39 (1), S. 5–16. DOI: [10.1080/15575330809489738](https://doi.org/10.1080/15575330809489738).

Brown, Joshua R. (Hg.) (2022): The Verticalization Model of Language Shift. The Great Change in American Communities. Oxford: Oxford University Press Incorporated.

Brown, J. R., & Hietpas, R. (2019). Postvernacular Dutch in Wisconsin. Proceedings of the 9th Workshop on Immigrant Languages in the Americas, 72–82.

Mattheier, Klaus J. (1996): Methoden der Sprachinselforschung. In: Hans Goebel, Peter H. Nelde, Zdeněk Starý und Wolfgang Wölck (Hg.): Kontaktlinguistik: Walter de Gruyter, S. 812–819.

- Mattheier, Klaus J. (2003): Sprachinseltod: Überlegungen zur Entwicklungsdynamik von Sprachinseln. In: William D. Keel und Klaus J. Mattheier (Hg.): *German language varieties worldwide: internal and external Perspectives*. = *Deutsche Sprachinseln weltweit: interne und externe Perspektiven*. Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Wien: Lang, S. 13–31.
- Salmons, Joseph C. (2005): The Role of Community and Regional Structure in Language Shift. In: Lothar Hönnighausen, Marc Frey, James Peacock und Niklaus Steiner (Hg.): *Concepts of regionalism*. Madison, Wis. (Regionalism in the age of globalism / Center for the Study of Upper Midwestern Cultures, University of Wisconsin-Madison, Vol. 1), S. 129–138.
- Schröer, Meike; Rocker, Maïke (2021): Deutsch als Fremd- und Herkunftssprache in der Dominikanischen Republik. In: Paul Voerkel, Dörthe Uphoff und Dorit Heike Gruhn (Hg.): *Germanistik in Lateinamerika. Entwicklungen und Tendenzen*. Göttingen: Universitätsverlag Göttingen (Universitätsdrucke Göttingen, Band 106), S. 79–98.
- Shandler, Jeffrey (2004): Postvernacular Yiddish: Language as a Performance Art. In: *TDR (1988-)* 48 (1), S. 19–43. Online verfügbar unter <http://www.jstor.org/stable/4488527>.
- Steffen, Joachim; Altenhofen, Cléo V. (2014): Spracharchipele des Deutschen in Lateinamerika: Dynamik der Sprachvernetzung im mehrsprachigen Raum. In: *zdl* 81 (1), S. 34–60. DOI: [10.25162/zdl-2014-0002](https://doi.org/10.25162/zdl-2014-0002).
- Wildfeuer, Alfred (2017): Sprachinseln, Sprachsiedlungen, Sprachminderheiten: zur Bezeichnungsadäquatheit dieser und weiterer Termini. In: Alexandra N. Lenz, Ludwig Maximilian Breuer, Tim Kallenborn, Peter Ernst, Manfred Michael Glauninger und Franz Patocka (Hg.): *Bayerisch-österreichische Varietäten zu Beginn des 21. Jahrhunderts – Dynamik, Struktur, Funktion*. 12. *Bayerisch-Österreichische Dialektologentagung*. Stuttgart: Franz Steiner Verlag (Germanistik, Band 167), S. 373–388.

**LEENA KOLEHMAINEN (HELSINKI): SPRACHE UND IMMATERIELLES KULTURERBE: ERINNERUNGEN AN DIE DEUTSCHE SPRACHE IN EINER FINNISCHEN INDUSTRIESTADT**

Dieser Vortrag berichtet über eine Analyse von Erinnerungen, die sich auf ein Netzwerk von deutschen Expatriates in der industriellen Stadt Varkaus im östlichen Teil Finnlands beziehen. Die Geschichte und Sprachsituation dieser Stadt wurden stark von internationaler Großindustrie seit dem Anfang des 20. Jahrhunderts beeinflusst. Die Mitglieder des untersuchten Expat-Netzwerkes reisten (teilweise mit Familienangehörigen) in den 1920er–1970er Jahren mit verschiedenen technischen Großinvestitionen der Papierindustrie in die Ortschaft; teilweise kamen diese deutschsprachigen Fachkräfte auch über die schwedische Industrie oder andere finnische Industriestandorte nach Varkaus. Heute gibt es nur noch wenige Angehörige der deutschsprachigen Minderheit in der Stadt. Bislang wurden sie kaum untersucht.

In meinem Vortrag gehe ich darauf ein, wie sich die gegenwärtigen Mitglieder der Varkaus-Community an die deutschsprachigen Expatriates in der Geschichte erinnern. Durch welche commemorativen Praktiken werden Erinnerungen an sie und an die deutsche Sprache weitergegeben und wie sind diese Erinnerungen? Diese Fragen werden anhand von Interviews (insg. 37) älterer Menschen (geb. 1928–1950) untersucht, die in den Jahren 2016–2022 in Varkaus durchgeführt wurden.

In der Analyse der sprachlichen Erinnerungen der Interviewten ziehe ich die Begrifflichkeit der Erforschung des *Kulturerebes* und *kulturellen Gedächtnisses* heran (s. z.B. Assmann 1995). In dieser Forschungsrichtung wurde Sprache bisher nur selten als erinnertes Gegenstand an sich betrachtet, worüber Wissen an zukünftige Generationen weitergegeben wird (s. jedoch Shandler 2005, Brown & Hietpas 2019, Cornips & van den Hengel 2021). In den Varkaus-Interviews analysiere ich, welche deutschbezogenen Themen, Geschichten, Personen, Ereignisse oder Räume in der Industriegeschichte dieser Ortschaft nach Meinung der Interviewten es wert sind, erzählt und bewahrt zu werden. Gegenstand der Analyse ist somit v.a. *Oral History* und die Interpretationen der Interviewten.

Assmann, Jan 1995: Collective Memory and Cultural Identity. *New German Critique* 65, 125- 133.

Brown, Joshua R./Hietpas, Rachyl 2019: Postvernacular Dutch in Wisconsin. In: *Selected Proceedings of the 9th Workshop on Immigrant Languages in the Americas (WILA 9)*. Hg. von Kelly Biers/Joshua R. Brown. Somerville, MA: Cascadilla Press, 72-82. <http://www.lingref.com/cpp/wila/9/paper3490.pdf>

Cornips, Leonie/van den Hengel, Louis 2021: Renewing the coal mining past: Parody, languageculture, and the transformation of cultural memory in Heerlen, the Netherlands. *International Journal of Language and Culture*. 8: 2, 267–296.

Shandler, Jeffrey 2005: *Adventures in Yiddishland. Postvernacular Language and Culture*. Berkeley: University of California Press.

**KATHARINA DÜCK (MANNHEIM): KUKASIENDEUTSCH: DREI LÄNDER, EINE VARIETÄT?  
SPRACHBIOGRAPHIEN UND -IDENTITÄTEN DES KUKASIENDEUTSCHEN IM SÜDKUKASUS UND IN  
DEUTSCHLAND**

Das Kaukasiendeutsche ist historisch durch mehrere qualitativ unterschiedliche Migrationsphasen gekennzeichnet, die ab Ende des 18. Jahrhunderts in mehreren Auswanderungen aus deutschen Landen wie Sachsen, Bayern und vor allem Württemberg in Gebiete Transkaukasiens einsetzen. 1941 wurden die deutschen Siedlungsgebiete im Südkaukasus aufgelöst und ihre Einwohner nach Südkasachstan und Nordusbekistan deportiert. Von den Deportationen ausgenommen waren diejenigen, die interethnische Ehen eingegangen waren. Sie leben bis heute im Südkaukasus. Der quantitativ größte Teil der Kaukasiendeutschen lebt heute in der Bundesrepublik; sie wanderten ab den 1970er Jahren aus den zentralasiatischen Ländern in die Bundesrepublik als (Spät-)Aussiedler und Heimkehrer ein, wo sie seitdem leben und die Kontakte in die ehemals deutschen Siedlungen im Südkaukasus pflegen.

Im Vortrag wird einerseits ein Überblick über die gegenwärtige soziolinguistische Situation der germanophonen Minderheit im Südkaukasus sowie in der Bundesrepublik gegeben. Andererseits wird aus aktuellen Erhebungen (formelle, leitfadengestützte Interviews zu Sprachbiographie, Sprachkompetenzen, Spracheinstellungen, Sprachwahrnehmungen) durch die Vortragende mit Sprecherinnen und Sprechern des Kaukasiendeutschen in Aserbaidschan, Georgien und Deutschland berichtet, die im Rahmen eines Forschungsprojekts am Leibniz- Institut für Deutsche Sprache (IDS) durchgeführt wurden. Es wird den Fragen nachgegangen, wie Sprecherinnen und Sprecher der noch lebenden Erlebnisgeneration sowie zwei Nachkommengenerationen über ihre sprachliche Situation reflektieren und wie sie eine länderübergreifende sprachliche Identität in einem sehr spezifischen mehrsprachigen Kontext für die Gewährspersonen trotz Herausforderung konstruieren.

Dück, Katharina (2020): Language Contact and Language Attitudes of Caucasian Germans in Today's Caucasus and Germany. In: Lenz, Alexandra/Masleko, Mateusz (Hrsg.): *VARIATIONist Linguistics meets CONTACT Linguistics*. (= Wiener Arbeiten zur Linguistik 6). Wien: V&R unipress, S. 25-49.

Dück, Katharina (2020): Wer spricht Deutsch im Kaukasus? Zur Bedeutung der deutschen Sprache sowie ihrer Verknüpfung mit der ethnischen Identität bei Kaukasiendeutschen im heutigen Südkaukasus. In: Sprachreport 1/2020. Mannheim: Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, S. 14-23.

## FELICJA KSIEŻYK (OPPELN): ZUGEHÖRIGKEIT DURCH SPRACHE. IDENTITÄTS-(RE-)KONSTRUKTION IM SPRACHGEBRAUCH DER DEUTSCHEN MINDERHEIT IN OBERSCHLESILIEN

Das Referat stützt sich auf vertiefte sprachbiographische Interviews, die im Rahmen des deutsch-polnischen Projekts „*Generationsbedingte Differenzierung der Sprache: morphosyntaktische Veränderungen durch deutsch-polnischen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Personen (LangGener)*“ (Projektnr. 2016/23/G/HS2/04369) durchgeführt und finanziell von dem polnischen Nationalen Wissenschaftszentrum (NCN) und von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) gefördert wurden. Das dadurch gewonnene Korpus umfasst 124 vertiefte sprachbiographische Interviews mit deutsch-polnischen bilingualen Vertretern zweier Generationen:

(1) Innerhalb der Generation Polen (GP) wurden Sprecher und Sprecherinnen interviewt, die in ehemals deutschen Gebieten leben, die nach dem Zweiten Weltkrieg Polen zugefallen sind. Diese Befragten sind vor 1945 und mehrheitlich in den 1930er Jahren geboren. Ihre primäre Sozialisation erfolgte somit in ehemals dominant deutschsprachigen Gebieten, das Polnische haben sie allerdings noch vor dem Erlangen der sog. kritischen Phase erworben.

(2) Die zweite Gruppe von Interviewten, als Generation Deutschland (GD) bezeichnet, bilden Respondenten, die in den 1950er und 1960er Jahren in Polen in denselben Gebieten wie GP geboren wurden, derzeit jedoch seit mindestens zehn Jahren in Deutschland leben. Anders als bei der GP waren diese Interviewte in ein dominant polnisches Sprachregime hineingeboren – ihre primäre Sozialisation erfolgte auf Polnisch bzw. im schlesischen Ethnolekt, das Deutsche haben sie sich erst nach ihrer Auswanderung nach Deutschland nach der sog. kritischen Phase angeeignet.

Da sich die zwei genannten Sprechergruppen soziodemographisch, geographisch und linguistisch voneinander unterscheiden, werden im Beitrag von den insgesamt 124 Aufnahmen lediglich Interviews mit Angehörigen der deutschen Minderheit in Oberschlesien (20 Vertreter der GP) fokussiert, die vor 1945 in Oberschlesien geboren wurden und dort weiterhin leben. Es wird untersucht, wie die Sprecher und Sprecherinnen kommunikativ ihre eigene Identität und Zugehörigkeit durch Sprache darstellen. Dabei wird nur andeutungsweise die sprachliche Identifikation der aus Oberschlesien stammenden Vertreter der GD dargestellt, die sich im Hinblick auf sprachbiographische Charakteristika weitgehend von der GP unterscheiden, auch wenn sie ebenfalls einen sog. *language shift* erfahren haben, nur in umgekehrter Richtung (vom Polnischen ins Deutsche). Der Begriff der (Re-)Konstruktion erscheint insofern adäquat, als sich die Interviewten in ihren Äußerungen narrativ positionieren, obwohl ihnen keine Identitäts- oder Zugehörigkeitsfragen gestellt wurden. Hierbei werden sowohl ihre Eigen- als auch Fremdprädikationen in den Blick genommen.

Ammon, Ulrich. 2015. Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin.

Benwell, Bethan; Stokoe, Elizabeth. 2006. Discourse and Identity. Edinburgh: Edinburgh UP.

Boldt, Thea D. 2012. Die stille Integration. Identitätskonstruktionen von polnischen Migranten in Deutschland. Frankfurt am Main.

Haarmann, Harald. 1996. „Identität“. In Hans Goebel; Peter H. Nelde; Zdenek Stary; Wolfgang Wölck (eds.).

Kontaktlinguistik: Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 1. Halbband, 218–233. Berlin, New York.

Hall, Stuart. 1996. „Introduction: Who needs identity?“ In Stuart Hall; Paul du Gay (eds.). Questions of Cultural Identity, 1–17. London: Sage.

Hausendorf, Heiko. 2000. Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung. Tübingen.

- Jaroszewicz, Henryk. 2019a. „Krytyka prób emancypacji śląszczyzny. Płaszczyna prawnoustrojowa, społeczno-polityczna i personalna“. *Slavica Wratislaviensia* 169:137–166.
- Karch, Brendan. 2018. *Nation and loyalty in a German-Polish borderland: Upper Silesia, 1848–1960*. Cambridge, New York: Cambridge University Press.
- Kraus, Wolfgang. 1999. *Identität als Narration: Die narrative Konstruktion von Identitätsprojekten*. o.O. URL: <http://web.fu-berlin.de/postmoderne-psych/berichte3/kraus.htm>, 30.08.2022
- Lucius-Hoene, Gabriele; Deppermann, Arnulf. 2004. „Narrative Identität und Positionierung.“ *Gesprächsforschung* 5:166–183.
- Lucius-Hoene, Gabriele. 2010. „Narrative Identitätsarbeit im Interview.“ In Birgit Gries (ed.). *Subjekt – Identität – Person? Reflexionen zur Biographieforschung*, 149–170. Wiesbaden.
- Terkourafi, Marina. 2018. *Language and belonging*. Leiden. URL: <https://dokumen.tips/documents/language-and-belonging-universiteit-profdr-m-terkourafi-language-and-belonging.html?page=1>, 29.08.2022
- Zielińska, Anna; Księżyk, Felicja. 2021. “Language shifts in the language biographies of immigrants from Upper Silesia residing in Germany”. *Multilingual-Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication* 40/5:675–706. DOI:10.1515/multi-2019-0127 .



## **PANEL 6:**

### **NOMINALE MORPHOSYNTAX**

AM MITTWOCH, DEN 11. OKTOBER 2023, 10:00 UHR - 13:00 UHR

### ***NOMINAL MORPHOSYNTAX***

*ON WEDNESDAY, OCTOBER 11, 2023, 10:00 A.M. - 1:00 P.M.*

RAUM UA 136 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

**CORALIE ASCHWANDEN & ANJA HASSE (ZÜRICH): MORPHOLOGISCHE VARIATION ALS FOLGE VON SPRACHKONTAKT? – NOMINALFLEXION IN AMISH SHWITZER**

Amish Shwitzer ist eine Kontaktvarietät mit gleichermaßen bern- und pennsylvaniadeutschen Merkmalen, die in den USA von Amischen alter Ordnung gesprochen wird (vgl. u.a. Fleischer & Louden 2010, Seiler 2017). Im Bereich der Nominalflexion finden sich in Amish Shwitzer mehrere Fälle von morphologischer Variation. Beispiele dafür sehen wir in der variablen Pluralbildung von *hinkel* 'Huhn', vgl. (1), der variablen Form des bestimmten Artikels NOM.FEM.SG, vgl. (2), bzw. des unbestimmten Artikels NOM.NEUTR, vgl. (3). Weiter finden sich Substantive, die in ihrem Genus schwanken, vgl. Genus von *hinkel* 'Huhn' in (4).

- (1) *hinkle, hinkele, hinkel* 'Huhn.PL'
- (2) *d schuul, di schuul* 'die Schule'
- (3) *es Huus, nes Huus* 'das Haus'
- (4) *de hinkel, ts hinkel* 'das Huhn'

Basierend auf Daten, die in den 1980er-Jahren erhoben wurden (vgl. Moelleken 1988), sowie Daten aus den Jahren 2021/2022 untersuchen wir morphologische Variation in der Nominalflexion in Amish Shwitzer. In einem ersten Schritt klassifizieren wir alle Fälle von morphologischer Variation (Schwanken in der Flexionsweise vs. Schwanken im Genus) und vergleichen sie mit den beiden Elternsprachen Bern- und Pennsylvaniadeutsch. In einem weiteren Schritt gehen wir der Frage nach, ob Fälle von morphologischer Variation wie (1)–(4) Folge der komplexen Kontaktsituation von Amish Shwitzer sind (vgl. etwa Meakins & Wilmoth 2020 zu Gurindji Kriol) oder in der fehlenden Standardisierung sowohl der Sprache selbst als auch der Elternsprachen zu suchen sind?

Fleischer, Jürg & Louden, Mark (2010): Das Amish Swiss German im nordöstlichen Indiana: eine alemannisch-pfälzische Mischmundart? In: Christen, Helen et al. (Hrsg.): Alemannische Dialektologie: Wege in die Zukunft. Stuttgart: Steiner, 231–245.

Meakins, Felicity & Wilmoth, Sasha (2020): Overabundance Resulting from Language Contact: Complex Cell-Mates in Gurindji Kriol. In: Arkadiev, Peter & Gardani, Francesco (Hrsg.): The Complexities of Morphology. Oxford: Oxford University Press, 81–104.

Moelleken, Wolfgang (1988): A New Linguistic Atlas of Pennsylvania German. In: Monatshefte 80(1), 105–114.

Seiler, Guido (2017): Wenn Dialekte Sprachen sind, dann ist Dialektkontakt Sprachkontakt: Zum „Shwitzer“ der Amischen in Adams County (Indiana, USA). In: Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik 84(2/3), 202–231.

**SIEGWALT LINDENFELSER & RENATA SZCZEPANIAK & ANGÉLICA PREDIGER (LEIPZIG): VARIATION  
IN DER NOMINALEN FLEXION IM WOLGADEUTSCHEN IN ARGENTINIEN (AM BEISPIEL DER  
ORTSCHAFTEN SANTA MARÍA, SAN JOSÉ, SANTA TRINIDAD)**

Das Wolgadeutsche in Argentinien ist abseits der primär kontakt- bzw. soziolinguistischen Studien von Hipperdinger (bspw. 2005, 2015) und Ladilova (bspw. 2012, 2019) noch kaum linguistisch untersucht. Vor allem die Morphosyntax stellt nach wie vor ein Desiderat dar. In diesem Beitrag untersuchen wir auf Basis eines selbsterhobenen mündlichen Korpus Variation in der nominalen Flexion unter wolgadeutschen Sprechern und Sprecherinnen rund um Coronel Suárez (Provinz Buenos Aires). Das Korpus besteht aus 38 fragebogengeleiteten Interviews im Umfang von ca. 48 Stunden. Im Fokus unserer Untersuchung stehen dabei zu beobachtende Tendenzen zum Kasusabbau, die in Richtung eines Einheitskasus weisen, vgl. (1), und die damit einhergehende Variation, vgl. (2).

- (1) *Der treitwage vun **die monica** steiht dorthie* (J. L., Santa María, 19.03.2022)  
'Das Fahrrad von Monika steht dort'
- (2) *Des is die kuh vun **der Gabriela*** (P. S., Santa María, 19.03.2022)  
'Das ist Gabrielas Kuh'

Auch die nominale Genusmarkierung, die ebenfalls Auffälligkeiten zeigt, vgl. (3), wird in die Betrachtung mit einbezogen.

- (3) *Klaus treit immer **der pelote** vet **der dier*** (J. M., Santa María, 23.03.2022)  
'Klaus schießt immer den Ball gegen die Türe'

Die vorgestellten Ergebnisse werden dann mit zweierlei kontrastiert: Erstens mit den bekannten nominalmorphologischen Merkmalen des Wolgadeutschen außerhalb von Argentinien (bzw. allgemein des sogenannten Russlanddeutschen), um hier Gemeinsamkeiten und Unterschiede der argentinischen Varietät aufzudecken. Zweitens mit generellen Tendenzen zum Abbau nominaler Flexionsmerkmale (besonders Kasus und Genus) in Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland (vgl. bspw. Boas 2009 zu Kasusverlust im Texasdeutschen; Zimmer 2020 zur Kasusreduktion im Namdeutschen). Vor diesem Hintergrund werden die Ergebnisse zur Nominalflexion im Wolgadeutschen in Argentinien auch im breiteren Kontext der vergleichenden Sprachminderheitenforschung diskutiert.

- Boas, Hans C. (2009): Case loss in Texas German: The influence of semantic and pragmatic factors. In: Barðdal, Jóhanna / Chelliah, Shobhana L. (eds.): *The Role of Semantic, Pragmatic, and Discourse Factors in the Development of Case*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 347–373.
- Hipperdinger, Yolanda (2005): Die Sprache(n) der Wolgadeutschen in Argentinien. Die Kolonialisierung des Bezirks Coronel Suárez. Aus dem Spanischen übersetzt von Max Doppelbauer. Wien: Edition Praesens.
- Hipperdinger, Yolanda (2015): *Ethnic revival: actitudes, políticas y usos lingüísticos de los alemanes del Volga en la Argentina*. In: *Lengua y Migración* 7(2), 7–27.
- Ladilova, Anna (2012): Kollektive Identitätskonstruktion in der Migration. Eine Fallstudie zur Sprachkontaktsituation der Wolgadeutschen in Argentinien. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Ladilova, Anna (2019): Ruso en el habla de los alemanes del Volga en Argentina. In: *Revista de Lingüística, Filosofía y Literatura* 29(1), 109–121.
- Zimmer, Christian (2020): Kasus im Namdeutschen. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 48(2), 298–335.

**GUIDO SEILER & TOBIAS FRICK (ZÜRICH): KASUSSYNKRETISMUS IN AMISH SHWITZER**

Dass neuweltliche Sprachinselvarietäten eine generelle Kasusabbautendenz zeigen, ist ein Bild, das in jüngeren Arbeiten relativiert und differenziert wird (Yager et al. 2015, Rosenberg 2018). Auch Amish Shwitzer (AS) zeigt ein Nebeneinander von sich ausbreitendem Kasussynkretismus und Erhalt von Distinktionen.

AS wird in einer alt-amischen Siedlung in Indiana (USA) gesprochen. Die Varietät hat ihre Wurzeln im Berndeutschen (BE), zeigt aber auch sehr starken pennsylvaniadeutschen (PAD) Kontakteinfluss (Fleischer/Louden 2010). Erste Tonaufzeichnungen stammen aus den 1980er Jahren (Moelleken 1988), neuere Daten wurden 2021 und 2022 erhoben.

Im Vergleich zum BE Herkunftsdiakkt zeigt AS Kasussynkretismen, die intergenerationell in Ausbreitung begriffen sind, sowohl bei Personalpronomen (1, 2) als auch Wechselpräpositionen (2, 3):

- |               |  |
|---------------|--|
| (0) AS:       | sa isch was mi <b>im</b> <sub>[DAT]</sub> fil juse defo  |
| BE:           | säb isch für was mir <b>ne</b> <sub>[AKK]</sub> fiu bruche   |
| Stdt. Gloss.: | Gloss.: dies ist was wir <b>ihn</b> <sub>[AKK]</sub> viel benützen dafür   |
| (1) AS:       | es isch <b>ufm</b> <sub>[DAT]</sub> gool gange oni s (-) abbrasche [oni] <b>im</b> <sub>[DAT]</sub> schtrigle    |
| BE:           | si isch <b>uf ds</b> <sub>[AKK]</sub> ross gange oni s abzbuze [oni] s <sub>[AKK]</sub> z schtrigle              |
| Stdt. Gloss.: | sie ist <b>auf das</b> <sub>[AKK]</sub> Pferd gegangen ohne es abzubürsten [ohne] ihn <sub>[AKK]</sub> striegeln |
| (2) AS:       | na hei mer ds fet <b>im</b> <sub>[DAT]</sub> <b>e</b> <sub>[INDEF]</sub> chesel ta                               |
| BE:           | när hei mer ds fet <b>i</b> <b>ne</b> <sub>[AKK]</sub> chesu taa   |
| Stdt. Gloss.: | danach haben wir das Fett <b>in einen</b> <sub>[AKK]</sub> Kessel getan  |

Die Beispiele verdeutlichen erstens die Ausbreitung von Dativformen in ursprüngliche Akkusativ- (aber nie Nominativ-)Funktionen, zweitens bei Wechselpräpositionen eine starke Präferenz für fusionale Präposition-Artikelformen, was einen Totalsynkretismus beim Artikel verhindert. Während AS in seiner gesamtgrammatischen Struktur stark und intergenerationell stabil zum sectarian-PAD konvergiert hat, ist diese Konvergenz bei der Kasusmorphologie nur partiell und wesentlich jünger. AS entwickelt somit ein Kasussystem, das weder dem BE noch dem PAD Distinktionsmuster entspricht. Es ist vielmehr eines von mehreren Phänomenen, bei denen AS Eigenentwicklungen zeigt, die es sowohl vom BE als auch PAD Muster absetzen.

Fleischer, Jürg/Louden, Mark (2010): Das Amish Swiss German im nordöstlichen Indiana. Eine alemannisch-pfälzische Mischmundart? In: Christen, Helen et al. (Hrsg.): Alemannische Dialektologie. Wege in die Zukunft. Stuttgart: Franz Steiner (= Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik Beiheft 141), 231-244.

Moelleken, Wolfgang W. (1988): A New Linguistic Atlas of Pennsylvania German. In: Monatshefte 80/1, 105-114.

Rosenberg, Peter (2018): Überflutete Sprachinseln. Sprachvariation, Sprachwechsel und Sprachwandel in deutschen Sprachinseln in Russland und Brasilien. In: Lenz, Alexandra N./Plewnia, Albrecht (Hrsg.): Variation – Normen – Identitäten. Berlin, Boston: De Gruyter, 229-248.

Yager, Lisa/Hellmold, Nora/Joo, Hyoun-A/Putnam, Michael T./Rossi, Eleonora/Stafford, Catherine/Salmons, Joseph (2015): New Structural Patterns in Moribund Grammar. Case Marking in Heritage German. In:

Frontiers in Psychology 6. Online unter: <https://www.frontiersin.org/articles/10.3389/fpsyg.2015.01716/full> <23.12.2022>.

**STEFAN HARTMANN (DÜSSELDORF) & NIKOLAS KOCH & CLAUDIA M. RIEHL (MÜNCHEN) &  
ANTJE ENDESFELDER QUICK (LEIPZIG): *SIEHT MAN SCHON DIE LEUTEN AN, WER DEUTSCH SPRICHT:*  
DATIVE LOSS IN BLUMENAU GERMAN**

Minority language enclaves are an ideal “laboratory” for studying the dynamics of language taking social, cultural, and cognitive factors into account. In particular, the phenomenon of language attrition – both in individuals and in entire communities – has been studied extensively including data from German language islands abroad (see e.g. Riehl 2019, Boas 2009). The loss of case marking is a particularly salient example of “simplification” processes often found in island varieties. In this paper, we draw on data collected by Riehl (e.g. 2018) in Blumenau, Brazil, across three generations of heritage speakers of German focusing specifically on dative case marking. Previous research has already shown that dative case marking becomes less frequent in subsequent generations, e.g. *wir haben Ferien in die Schule* ‘we have holidays at school-NOM/ACC’ instead of *in der Schule* ‘at school-DAT’. But which factors lead to the loss or maintenance of dative case marking, and what are the commonalities and differences between patterns of dative marking across individual speakers? This paper addresses these questions based on a systematic quantitative analysis of the Blumenau data, taking the token frequency and inflection class of individual lexemes into account while also considering individual variation. A first analysis of the data using CART Trees and Random Forests (see e.g. Levshina 2020) indicates that the generational effects are negligible, while other factors, such as the morphological features of the lexeme, play a much larger role. A qualitative follow-up analysis of the data suggests that the phenomena of loss and maintenance of case marking that can be observed in the data can partly be explained via frequency and chunking effects: For instance, the frequent use of so-called mixed prepositions like *in* (which can take both accusative and dative, depending on the context) with accusative complements, along with the fact that there is already a considerable amount of case syncretism between accusative and dative in German, gives rise to patterns like [*in der/die/das* N] that are used irrespective of whether the accusative or the dative would be used in this context in standard German. In cliticized preposition-article combinations like *beim* (< *bei dem*), by contrast, we often see that the dative is retained, which points to the conserving effect of chunking. We argue that an account of case loss in the framework of Construction Grammar (e.g. Hoffmann 2022) can prove highly insightful for explaining the complex phenomenon of language attrition.

- Boas, Hans C. 2009. Case loss in Texas German. In Jóhanna Barðdal & Shobhana Lakshmi Chelliah (eds.), *The role of semantic, pragmatic, and discourse factors in the development of case* (Studies in Language Companion Series 108), 347–373. Amsterdam: Benjamins.
- Hoffmann, Thomas. 2022. *Construction grammar: the structure of English* (Cambridge Textbooks in Linguistics). Cambridge: Cambridge University Press.
- Levshina, Natalia. 2020. Conditional Inference Trees and Random Forests. In Magali Paquot & Stefan Th. Gries (eds.), *A Practical Handbook of Corpus Linguistics*, 611–643. Cham: Springer International Publishing.
- Riehl, Claudia Maria. 2018. Simplifizierungsprozesse revisited. Der Abbau der Kasusmarkierung in Sprachkontaktsituationen. In Alexandra N. Lenz & Albrecht Plewnia (eds.), *Variation – Normen – Identitäten*, 241–262. Berlin, Boston: De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110538625-011>.
- Riehl, Claudia Maria. 2019. Language Contact and Language Attrition. In Monika S. Schmid & Barbara Köpcke (eds.), *The Oxford Handbook of Language Attrition*, 313–328. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780198793595.013.26>.

**MARGO BLEVINS (AUSTIN) & BETTINA LINDNER-BORNEMANN (HILDESHEIM): NOMINALE  
POSSESSIVKONSTRUKTIONEN IN TEXAS GERMAN**

Possession gehört zu den Phänomenen, die in der Forschungsgeschichte des Deutschen bereits große Aufmerksamkeit erfahren haben (vgl. z. B. Lang 2018). Im Standarddeutschen dienen neben prädikativen Konstruktionen wie in (1), prä- und postnukleare Genitivattribute (2; 3), Präpositionalphrasen wie in (4) und pronominale Formen wie (5) dem Ausdruck einer Besitzrelation. Im Substandard besteht darüber hinaus die Möglichkeit, eine possessive Dativkonstruktion zu gebrauchen (6).

- (1) *Martin hat ein Haus, Martin gehört das Haus, das Haus ist Martins*
- (2) *Martins Haus*
- (3) *Das Haus Martins*
- (4) *Das Haus von Martin*
- (5) *Sein Haus*
- (6) *Dem Martin sein Haus*

Allen sechs Realisationsformen können im Sprachgebrauch unterschiedliche Funktionen zugewiesen werden (vgl. Lang 2018; Kasper 2015; Zifonun 2003). Weitgehend unerforscht ist bisher die Frage, ob und wenn ja wie sich diese possessiven Strukturen und ihre Gebrauchsnormen im Sprachkontakt verändern. Die vorliegende Untersuchung widmet sich nominalen Possessivkonstruktionen im Texas-German, einer deutschen Übersee-Varietät, die seit über 150 Jahren in engem Sprachkontakt zum Englischen steht. Die Studie fokussiert auf nominale possessive Konstruktionen. Grundlage der Untersuchung ist das Korpus des Texas-German-Dialect-Projekt (vgl. Boas et. al. 2010). Erste stichprobenartige Abfragen haben gezeigt, dass die Texas-German-Sprecher auf ein breites Spektrum unterschiedlicher possessiver Ausdrucksformen zurückgreifen, z. B.:

- (1) *meine Mutter ihr Vater* (1-1-1-10-a)
- (2) *die Eltern ihre Erlaubnis* (1-63-1-11-a)
- (3) *der Pastors Tochter* (1-60-1-2-a)
- (4) *meine Großmutter's Rezept* (1-60-1-5-a)
- (5) *die ihr Vater* (1-72-1-13-a)
- (6) *welche von meine Freunde* (1-20-1-12-a)
- (7) *von die Mutter ihr Seit, der war ...* (1-35-1-3-a)

Bei der Auswertung sollen insbesondere die folgenden übergeordneten Leitfragen im Fokus stehen:

1. Welche nominalen Möglichkeiten, Possession auszudrücken, hält das Texas-German insgesamt vor?
2. Welche Funktionen haben die jeweiligen Konstruktionen?
3. Welchen Einfluss hat dabei das possessive System der Kontaktsprache Englisch (vgl. Rosenbach 2002)?
4. Welche Faktoren steuern die Wahl der possessiven Konstruktion?

Boas, Hans, C., Marc Pierce, Karen Roesch, Guido Halder & Hunter Weilbacher (2010): The Texas German Dialect Archive: A Multimedia Resource for Research, Teaching, and Outreach. In: *Journal of Germanic Linguistics* 22.3, 277–296.

- Lang, Kristine (2018): Possession. Empirisch-funktionale Untersuchungen zu Genitivattribut und Präpositionalphrase mit von. München: Iudicium.
- Kaspar, Simon (2015): Adnominale Possessivität in den hessischen Dialekten. In: Michael Elmentaler, Markus Hundt & Jürgen Erich Schmidt (Hg.): Deutsche Dialekte. Konzepte, Probleme, Handlungsfelder. Stuttgart: Steiner, 211–226.
- Rosenbach, Anette (2002): Genitive Variation in English. Conceptual factors in Synchronic and diachronic Studies. Berlin & New York: De Gruyter.
- Zifonun, Gisela (2003): Dem Vater sein Hut. Der Charme des Substandards und wie wir ihm gerecht werden. In: Deutsche Sprache 31, 97–126.

## **PANEL 7:**

### **SPRACHPERZEPTION & LINGUISTIC LANDSCAPING**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 10:00 UHR - 13:00 UHR

### ***LANGUAGE PERCEPTION & LINGUISTIC LANDSCAPING***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 10:00 A.M. - 1:00 P.M.*

RAUM M 114, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN



**ANNA JORROCH (WARSCHAU): NEW-SPEAKERS VERSUS OLD-SPEAKERS. ÜBER DIE ACQUISITION  
DES DEUTSCHEN VON ZWEI GENERATIONEN IN MASUREN.**

Im Rahmen des Referates werden zwei Sprachsituationen gegenübergestellt, die mit unterschiedlichem Spracherwerb verbunden sind. Die eine ist mit der Acquisition des Deutschen unter natürlichen Bedingungen verbunden, als Masuren, der südliche Teil Ostpreußens zu Deutschland gehörte. Unter Berücksichtigung unterschiedlicher Sprachbiographien können die Sprecher, die vor 1945 in der Region geboren wurden, als „Old Speakers“ bezeichnet werden. Sie haben in der Kindheit Deutsch gesprochen und bis zum Anschluss der Region an Polen in einer deutschsprachigen Umgebung gelebt.

Die andere Situation betrifft den Erwerb des Deutschen, das – infolge der ungünstigen Sprachpolitik - in der nach dem 2. Weltkrieg an Polen angeschlossenen Region innerhalb der deutschstämmigen Familien nicht mehr weiter gegeben wurde. Die unter diesen Umständen lebenden Probanden sind Personen, die entweder zur gleichen Zeit oder nach 1945 in dem selben Gebiet zur Welt gekommen sind und erst später, oft im Erwachsenenalter auf Grund ihrer Sprachideologien und des Sprachmanagements Deutsch gelernt haben. Sie können nach O’Rourke, Joan Pujolar i Fernando Ramallo (2015:1) als „New Speakers“ qualifiziert werden:

„The “new speaker” label is used here to describe individuals with little or no home or community exposure to a minority language but who instead acquire it through immersion or bilingual educational programs, revitalization projects or as adult language learners.”

Im Referat wird auf Aussagen aus Interviews mit zwei Personen, die als „Old Speakers“ und zwei, die als „New Speakers“ bezeichnet werden, eingegangen. Es wird auch an den Interviewauszügen gezeigt, dass Old- und New Speakers zur gleichen Altersgruppe oder zu unterschiedlichen Generationen innerhalb einer Familie gehören können, sodass das Problem nicht nur diachron, sondern auch synchron betrachtet werden kann.

Das Material wurde 2018 während einer Feldforschung im Rahmen des von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (Projektnr. HA 2659/9-1) und von dem Nationalen Forschungszentrum (NCN) (Projektnr. 2016/23/G/HS2/04369) finanzierten Forschungsprogramms Beethoven 2 in Zusammenarbeit des Instituts für Slavistik der Polnischen Akademie der Wissenschaften und der Universität Regensburg gesammelt. Im Rahmen des Projektes: »Generationsbedingte Differenzierung der Sprache: morphosyntaktische Veränderungen durch deutsch-polnischen Sprachkontakt in der Sprache zweisprachiger Personen« ist ein digitales deutsch-polnisches Korpus mit grammatischer und soziolinguistischer Annotation entstanden, sowie der Band „Soziolinguistik trifft Korpuslinguistik“ veröffentlicht worden.

Aus soziolinguistischen Gründen wurden die Interviews mit bilingualen Sprechern, die im Referat als „Old Speakers“ qualifiziert werden, ins Korpus aufgenommen, während die Gespräche mit Probanden, die als „New Speakers“ bezeichnet werden, im Korpus der Zweisprachigkeit nicht berücksichtigt wurden.

Das bilinguale Korpus ist unter dem Link: <https://langgener.ijp.pan.pl/#!/> zugänglich.

Hansen, B., Zielińska, A. (Hrsg.), 2022, Soziolinguistik trifft Korpuslinguistik. Deutsch-polnische und deutsch-tschechische Zweisprachigkeit. Heidelberg: Universitätsverlag Winter GmbH. doi: [10.33675/2019-82538591](https://doi.org/10.33675/2019-82538591)  
Open access: [https://www.winter-verlag.de/de/programm/open\\_access/](https://www.winter-verlag.de/de/programm/open_access/)

O’Rourke B., Pujolar J., Ramallo F., 2015, New Speakers of Minority Languages: The Challenging Opportunity – Foreword, „International Journal of the Sociology of Language“ 231, S. 1–20.

**URŠULA KREVS BIRK (LJUBLJANA): DEUTSCHSPRACHIGE MINDERHEIT(EN) IN SLOWENIEN –  
DIFFERENZIERUNG UND HOMOGENISIERUNG**

Der Vortrag widmet sich der vielfältigen Geschichte und der Sprache sowie dem aktuellen Status der deutschen Sprachminderheit(en) im heutigen Slowenien. Die Lage der heute relativ kleinen deutschsprachigen Minderheit im Gebiet Sloweniens reflektiert eine äußerst turbulente politische und soziolinguistische Entwicklungsdynamik in der slowenischen Gesellschaft seit 1918 bis heute. Im slowenischen Sprachgebiet waren deutsche Muttersprachler Ansiedler, die sich in verschiedenen Migrationswellen seit dem 10. Jahrhundert in urbanen Zentren sowie in ländlichen Regionen niederließen. In den ehemaligen Habsburger Ländern Krain und Steiermark waren die größten deutschen Sprachgemeinschaften in Marburg/Maribor und in der Gottschee/Kočevska. Während die Geschichte der deutschen Muttersprachler im slowenischen Gebiet von mehreren slowenischen Historikern (z. B. Ferenc 2005) untersucht wurde, wird in den sprachwissenschaftlichen Studien vor allem auf die Varietäten der einst existierenden Sprachinseln in der Oberkrain (Zarz/Sorica, Deutschrut/Rut) und der Gottschee eingegangen.

Im Vortrag wird nach einem kurzen Überblick der deutschen Siedlungsgeschichte im slowenischen Gebiet zunächst der Lebenslauf der Gottscheer Sprachinsel sowie die soziolinguistische Position des Gottscheerischen, des bedrohten Sprachinseldialektes, fokussiert. Darauf werden die aktuellen Bemühungen der deutschen Sprachminderheit Sloweniens um die Homogenisierung einst stark sozial differenzierter Sprachgemeinschaften vorgestellt und auf die Bemühungen um den Amtsstatus der deutschen Sprache, der bis heute ausgeblieben ist, hingewiesen.

Ferenc, Mitja (2005): *Kočevska pusta in prazna: nemško jezikovno območje na Kočevskem po odselitvi Nemcev*. Ljubljana: Modrijan.

Krevs Birk, Uršula (2019): Zu einigen Aspekten des Deutschen als Kontaktsprache des Slowenischen. *Linguistica* 59, 1. 155–173. <https://journals.uni-lj.si/linguistica/article/view/8818>

Krevs Birk, Uršula/Birk, Matjaž (Hrsg.) (2020): *Deutsche Sprachminderheiten im östlichen Europa – Sprache, Geschichte, Kultur*. *Linguistica* 60, 2. <https://journals.uni-lj.si/linguistica/issue/view/724>

Kranzmayer, Eberhard/Lessiak, Primus (1983): *Wörterbuch der deutschen Sprachinselmundart von Zarz/Sorica und Deutschrut/Rut in Jugoslawien*. Klagenfurt: Verlag des Geschichtsvereines für Kärnten.

Tschinkel, Walter (1973): *Wörterbuch der Gottscheer Mundart*. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.

**GISLEIA SIMONE DEVANTIER BLANK & BERNARDO KOLLING LIMBERGER (PELOTAS): WIE WERDEN  
ZWEI VERSCHIEDENE POMMERSCHE ORTHOGRAPHIEN GELESEN?**

Pommersch ist eine Minderheitensprache, die in Brasilien gesprochen wird und keine einheitliche Rechtschreibung hat. Die Sprechenden haben mehrere Möglichkeiten, sich schriftlich auszudrücken und können verschiedene Schreibweisen lesen. Das „Pomerano“ hat eine Orthographie, die schon verbreitet ist (Tressmann, 2006; Schneider, 2019). Trotzdem fällt es den Menschen schwer, diese Wörter auszusprechen, da es um keine gewöhnliche Aufgabe geht. Die vorgeschlagenen Regeln bestehen aus Diakritika, Konsonantenclustern und Diphthongen, die oft für die Sprechenden neu sind. Weil es mehrere Möglichkeiten gibt, die Wörter zu verschriftlichen, ist es relevant festzustellen, wie die Sprechenden eine andere Orthographie verarbeiten. Aus diesem Grund entwickelten wir eine alternative Orthographie, die auch auf der niederdeutschen Schreibweise basiert. Dies bedeutet eine Schreibweise, die sich eher der standarddeutschen Rechtschreibung nähert: z. B. bevorzugt Tressmann (2006) für den Laut [i:] die Schreibweise <ij> in der alternativen Orthographie wurde dafür <ie> benutzt. Ziel unserer Forschung ist es zu untersuchen, wie diese zwei pommerschen Orthographien gelesen werden. Wir gehen davon aus, dass die Teilnehmenden in der Lage sind, Texte in beiden Schreibweisen zu verstehen, dass aber in jeder Schreibweise einige Verständnisprobleme auftreten. Dafür führten wir zwei Aufgaben mit 36 Probanden und Probandinnen durch: Vorlesen und Textverständnis. In der ersten Aufgabe lasen sie Wörter auf Pommersch verschiedener Phonem- Graphem-Korrespondenzen vor. In der zweiten Aufgabe lasen sie einen Text durch und beantworteten zehn Verständnisfragen. Die Hälfte der Teilnehmenden las zuerst die Tressmannsche Orthographie, dann die alternative Orthographie und umgekehrt. Die Ergebnisse zeigen, dass die Teilnehmenden die Wörter in beiden Orthographien vorlesen konnten. Sie konnten die zwei Textversionen sehr gut verstehen und die Fragen fehlerfrei beantworten. Das deutet darauf hin, dass beide Schreibweisen von den Sprechenden verarbeitet bzw. verstanden werden können. In jeder Orthographie gibt es jedoch auch Schwierigkeiten. Die Forschungen zur Bewertung von Orthographien können zur Dokumentation, Erhaltung von Minderheitensprachen und zur Entwicklung von Lehrmethoden beitragen.

Schneider, A. (2019). Dicionário escolar conciso: português-pomerano/ pomerisch-portugüisich. Evangraf. Porto Alegre.

Tressmann, I. (2006). Dicionário Enciclopédico Pomerano-Português. Vitória: Gráfica e Encadernadora Sodré.

## KAREN PUPP SPINASSÉ (RIO GRANDE DO SUL): DIE PRÄSENZ DES DEUTSCHEN IN DER SPRACHLANDSCHAFT VON RIO GRANDE DO SUL, BRASILIEN

Dieser Beitrag setzt sich zum Ziel die Darstellung der visuellen Präsenz der deutschen Sprache in der Sprachlandschaft im Bundesstaat Rio Grande do Sul (Brasilien), der als die „Wiege“ der deutschsprachigen Einwanderung nach Brasilien gilt. Obwohl die Masseneinwanderung im 19. Jahrhundert stattgefunden hat, besitzt die deutsche Sprache in dieser Region noch große Relevanz – sei es in ihrer Standardform, sei es in Form einer der Migrationssprachen, die aus ihr entstanden sind –, und das ist nicht selten in der Sprachlandschaft des Bundesstaates zu bemerken. In diesem Sinne werden in diesem Vortrag Beispiele dieser Präsenz gezeigt und analysiert, indem kurz auf den theoretischen Bezugsrahmen für eine solche Analyse eingegangen und auf der Grundlage einer fotografischen Dokumentation zu zeigen versucht wird, wie Sprache und andere semiotische Ressourcen den öffentlichen Raum prägen und wie sich soziologische Gegebenheiten (etwa die Präsenz von Sprachminderheiten an bestimmten Orten) im Sprachgebrauch widerspiegeln. Im Rahmen der Toponomastik können Straßen, Plätze und Geschäfte in den Städten und Dörfern durch ihre Namen mit Bedeutung versehen werden, die individuell oder kollektiv geprägt sein können. Sie sind oft Bestandteil kollektiver Erinnerung bzw. Äußerung kollektiver Identität. Daher sollen das semiotische, kulturelle und soziale Potential und die kommunikativen Effekte dieser geschriebenen Manifestationen (Schilder, Straßennamen, Werbeplakate, Graffitis, Ladennamen...) in Rio Grande do Sul unter zwei Perspektiven analysiert werden: es wird zwischen den Sprachlandschaften der Hauptstadt Porto Alegre und anderer kleineren Städte mit deutschsprachigem Hintergrund sowie zwischen öffentlichen und privaten Räumen differenziert. Darüber hinaus wird ebenfalls auf die Bedeutung der Sprachnutzung aufgrund ihrer möglichen Motivation eingegangen. Zusammenfassend sollen auf der Basis einer qualitativen Dokumentation eines regionalen Toponomastikons aus verschiedenen Domänen die Sichtbarkeit des Deutschen als einer etablierten Einwanderungssprache in der Region und folglich ihre Relevanz in diesem Kontext dargestellt werden.

Auer, P. (2010): Sprachliche Landschaften. Die Strukturierung des öffentlichen Raums durch die geschriebene Sprache. In: Deppermann, A./Linke, A. (Hg.): Sprache intermedial. Stimme und Schrift, Bild und Ton.

Jahrbuch 2009 des Instituts für Deutsche Sprache. Berlin u.a., S. 271-298.

Dalla Vecchia, A. (2016): Paisagem linguística como instrumento de políticas linguísticas em uma colônia de imigração suábica/alemã. In: Estudos Linguísticos, São Paulo, 45 (2), S. 638-650.

Neumann, G. (2000): A ‚Muttersprache‘ (língua materna) na obra de Wilhelm Rotermund e Balduino Rambo e a construção de uma identidade cultu-ral híbrida no Brasil. (Mestrado- Arbeit). Rio de Janeiro: Faculdade de Letras da UFRJ.

**LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS) & FERNANDO TAVARRES DE BARROS HÉLIO (CHAPECÓ): AUF DEN SPUREN DES HUNSRÜCKISCHEN UND POMMERSCHEN IN PELOTAS (SÜDBRASILIEN): EINE FALLSTUDIE ZUR SPRACHLICHEN LANDSCHAFT**

Ziel der vorliegenden Studie ist die Untersuchung des onomastischen Repertoires von Pelotas in Rio Grande do Sul – Brasilien mit Blick auf dem Spuren nieder- und hochdeutscher Sprachvarietäten seit dem 19. Jahrhundert (1856). Beide Varietäten werden in diesem Raum durch Pommersch und Hunsrückisch vertreten, wobei das Hunsrückische circa ein Drittel der Eingewanderten in der Region Pelotas darstellt und das Pommersch hingegen circa zwei Drittel (Bosenbecker 2020). Während dem Hunsrückischen ein standarddeutsches Merkmal aus der Sicht der pommerschen Sprecher/-innen zugewiesen wird, erhöht sich der Status des Pommersch in den letzten Jahren, was sich zum Beispiel in der Ko-offizialisierung in der Stadt Canguçu bei Pelotas widerspiegelt (Vandresen/Correa 2008; Rosenberg 2018: 237).

Zur Erschließung der lokalen Varietäten wird die sprachliche Landschaft onomastisch-toponomastisch erforscht: Zunächst werden toponomastische Daten (auf ostnd. Familiennamen zurückgehende Geschäftsnamen wie *Lüdtke* oder *Bonow*) sowie anthroponomastische Daten (Familiennamen auf Friedhöfen) in und um Pelotas herum gesammelt. Das daraus entstandene Korpus wird in Bezug auf die Sprachstruktur aufbereitet und qualitativ analysiert. Daraus lässt sich ein Bild davon ableiten, inwiefern 1) die toponomastische Landschaft Pelotas von Sprachenminderheiten territorial geprägt ist und 2) wie nieder- und hochdeutsche (Orts)Namen im öffentlichen Bereich strukturiert sind. Diese Daten integrieren weiterhin das Pilotprojekt zu den deutschsprachigen Toponymen in Südbasilien (vgl. Tavares de Barros/Löff Machado/Prediger 2022) und sollen zugleich in Form von Workshops in den lokalen Schulen herausgearbeitet werden.

Schlüsselwörter: Deutschsprachige Toponyme, Onomastik, Pommersch, Hunsrückisch, Rio Grande do Sul, Brasilien

Altenhofen, C. V. (1996): Hunsrückisch in Rio Grande do Sul. Ein Beitrag zur Beschreibung einer deutschbrasilianischen Dialektvarietät im Kontakt mit dem Portugiesischen. Stuttgart: Franz Steiner (Mainzer Studien Zur Sprach- und Volksforschung).

Bosenbecker, P. (2020). Uma colônia cercada de estâncias: a inserção de imigrantes alemães na colônia São Lourenço/RS (1857-1877).

Rosenberg, P. (2018): Lateinamerika. In: Plewnia, A. / Riehl, C. M. (Hg.): Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee. Tübingen: Narr, 193-264.

Tavares de Barros, F. H./Löff Machado, L. /Prediger, A. (2022): Deutschsprachige Toponyme in Brasilien. Beschreibung eines Namenkorpus. In: Ebert, V./Mühlhan-Meyer, T./Schulz, M./Stolberg, D. Koloniale und postkoloniale Mikrotoponyme: Forschungsperspektiven und interdisziplinäre Bezüge. Berlin, Boston: De Gruyter, 63-94.

Vandresen, P. / Rodrigues Corrêa, A. (2008): O bilingüismo pomerano-português na região de Pelotas. In: Roncarati, C. / Abraçado, J. (Hg.): Português brasileiro II. Contato linguístico, heterogeneidade e história. Niterói: Editora da Universidade Federal Fluminense.

## **PANEL 8:**

### **SYNTAX**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 10:00 UHR - 13:00 UHR

### ***SYNTAX***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 10:00 A.M. - 1:00 P.M.*

RAUM M 105, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**GIZELLA BALOGHNÉ NAGY & ÉVA MÁRKUS (BUDAPEST): OV/VO-ALTERNATION IM  
MITTELALTERLICHEN SPRACHINSELDIALEKT VON DEUTSCHPILSEN (UNG. NAGYBÖRZSÖNY)**

Der Beitrag setzt sich zum Ziel zu untersuchen, ob die deutsche Mundart der Sprachinsel Deutschpilsen/Nagybörzsöny in Ungarn eine Objekt-Verb-Sprache (OV) oder eine Verb- Objekt-Sprache (VO) ist. Das Standarddeutsche ist syntaktisch betrachtet eine OV-Sprache, die das Objekt vor das Verb stellt, die Kontaktsprache Ungarisch ist dagegen eine VO- Sprache, die das Verb vor das Objekt stellt. Deutschpilsen weist eine OV-VO-Alternation auf, vgl. Beispiele (1) und (2) (Márkus 2014).

- (1) *der tot ålebelt tsafraidn*  
 der tut allerwelt zusammenreden  
 „Er redet Blödsinn.“
- (2) *ti hain tot laign ti oar*  
 die Henne tut legen die Eier  
 „Die Henne legt Eier.“

Die Mundart von Deutschpilsen erlaubt demnach sowohl VO als auch OV bei nominalen Objekten, zeigt aber eine starke Präferenz für die OV-Ordnung, besonders bei pronominalen Objekten. In Nebensätzen hat man wieder beides: sowohl VO (3), als auch OV (4) kommt im Nebensatz vor. Auch das Nullsubjekt-Phänomen macht sich im Dialekt bemerkbar (Pro-Drop), siehe Beispiel (5).

- (3) *i bos nit, be<sup>3</sup>r des me hot hiingetragn di Gais*  
 ich weiß nicht wer dass mir hat hingetragen die Gänse  
 „Ich weiß nicht, wer mir die Gänse gestohlen hat.“
- (4) *tse bos i nit, be hot me tes di Gaas hot kstele*  
 jetzt weiß ich nicht wer hat mir dass die Gans hat gestohlen  
 „Jetzt weiß ich nicht, wer mir die Gans gestohlen hat.“
- (5) *da ist no ni getseatigt, gria is*  
 das ist noch nicht gezeitigt, grün ist
- (6) „Das ist noch nicht reif, es ist grün.“

Der Dialekt behält strikt das V2-Merkmal in den deklarativen Hauptsätzen, oft mit Subjektinversion; in Nebensätzen fehlt des Öfteren die finale Position des finiten Verbs; das finale Verb nimmt entweder eine satzmediale Position ein oder folgt der Ordnung finites Verb–infinites Verb (*Verb Raising*). Bei den trennbaren Verbpräfixen wird die klassische deutsche Satzklammer oft nicht gebildet.

Es lässt sich im untersuchten Dialekt ein erhöhtes Maß an linguistischer Variation beobachten. Es könnte daran liegen, dass gerade ein syntaktischer Wandel (OV → VO) im Gange ist (Fuß 2002, *Grammar Competition*), wobei auch auf die Rolle der Informationsstruktur eingegangen werden muss. Wie in der sprachgeschichtlichen Fachliteratur des Deutschen und Englischen hervorgehoben wird, beeinflussen die Diskursmerkmale (wie z. B. Neuheit bzw. Bekanntheit) und das grammatische Gewicht von Objekt-DPs deren Position im Satz (Struik & Kemenade 2022). Der Grund der Variabilität kann aber auch einfach darin liegen, dass zwei Dialekte die Basis der Mischmundart bilden, und es sind schlicht Doppelformen bewahrt geblieben. Die mittelalterlichen Kolonisten des Dorfes Deutschpilsen waren nämlich aus zwei verschiedenen Dialektgebieten (Südbairisch und Ostmitteldeutsch) gekommen und sind auch noch dem Ungarischen und dem Slowakischen als Kontaktsprache begegnet.

- Fuß Eric (2002): Wortstellungsvariation in den älteren germanischen Sprachen. Vortrag. Mainz, 9. Juli 2002 (in Zusammenarbeit mit Carola Trips, Stuttgart). <http://staff.germanistik.rub.de/eric-fuss/wp-content/uploads/sites/131/2019/12/MainzTalkFIN.pdf>
- Márkus, Éva (2014): Die deutsche Mundart von Deutschpilsen. Wien: Praesens.
- Poletto, Cecilia, Alessandra Tomaselli (2018): Grammaticale Konvergenz. Entwicklungspfade deutscher Sprachinseln im Nordosten Italiens. Germanistische Linguistik, Nr. 239-240. 117-143.
- Struik, Tara, Ans van Kemenade (2022): Information structure and OV word order in Old and Middle English: a phase-based approach. The Journal of Comparative Germanic Linguistics (2022) 25. 79–114.



**FRANCESCO COSTANTINI & DIEGO SIDRASCHI (UDINE): CONTACT-INDUCED (?) SYNTACTIC CHANGE (?): SOME (SOCIO-)LINGUISTIC OBSERVATIONS ON THE EARLIEST DOCUMENTS IN SAURIS GERMAN**

Defining a syntactic change as determined by contact is never easily established: it requires that a causal relationship between the linguistic contact and a property as it appears in a language as compared to a previous stage of language development must be demonstrated. In view of this, analyzing documents that were written in a time when contacts between a community and its neighbor communities were only occasional and communitarian bilingualism was not widespread may be particularly relevant in defining whether a linguistic feature developed due to contact, it is an internal, independent development, or it is not the output of a change at all – that is, it is a conservative feature (see Matras 2009: 243ff for a discussion on ‘pattern replication’ w.r.t. clause structure).

Sauris German/Zahrerisch is a southern Bavarian variety spoken in the 400-inhabitant community of Sauris/Zahre in Northeastern Italy. The traditional isolation of the community has meant that this variety has retained some conservative features. At the same time, contact with the Romance varieties spoken in the area (Friulian and Italian, see Denison 1968, 1969) has apparently led to some syntactic contact-induced changes (see Simon 1973, Denison 1980, Costantini 2018): for instance, V2 verb-subject inversion is preserved only when the subject is a pronoun, non-finite verbs occur in final position optionally, finite verbs never occur in final position in subordinate clauses.

The oldest documents in Sauris German (a manuscript for religious instruction – *Christgeleare* ‘Christ doctrine’ and three versions of the *Parable of the Lost Son*, see Costantini 2019, Sidraschi – Costantini 2022, Costantini – Sidraschi 2023) date back to the beginning of the 18<sup>th</sup> century, a time where according to archive documents and ethnographers’ reports contacts with nearby Romance communities were not as extensive as today (Czoernig 1881, Navarra 1998). Because of this, these documents appear to be extremely useful to decide whether the above mentioned syntactic properties were determined via contact or can be considered as an independent development or even a feature stemming from Middle High German variety Sauris German derives from. The presentation will delve into the syntactic properties testified in the four mentioned texts, with special reference to V2 and OV/VO alternation; according to preliminary analysis these documents already display an apparent convergence to Romance patterns; building on these data and calling into question the social, economic and cultural set-up of the community as definable through contemporary sources, we will attempt to define general principles to address questions concerning syntactic contact.

The talk has a twofold objective: investigating structural aspects of the language variety at issue in a diachronic perspective and setting methodological guidelines related to research in contact-induced change.

Costantini F. 2018, Su alcuni presunti casi di interferenza sintattica nel dialetto alto tedesco di Sauris/Zahre, in *Percorsi linguistici e interlinguistici. Studi in onore di Vincenzo Orioles*, R. Bombi e F. Costantini (a cura di), Udine, Forum, 2018, 135-144.

Costantini F. 2019, *Aspetti di linguistica saurana*, Roma, Il Calamo.

Costantini F., Sidraschi D. 2023, La parabola del Figliol Prodigo “nel dialetto degli abitanti delle comuni di Sappada, Sauris, e Timau”. Un’analisi linguistica, in *Dal Friuli al mondo. I valori identitari nello spazio globale*, R. Bombi, F. Zuin (a cura di), Udine, Forum, 55-71.

- Czoernig, C.F. Von 1881, Die deutsche Sprachinsel Sauris in Friaul, *Zeitschrift des Deutschen und Österreichischen Alpenvereins*, 2-22.
- Denison N. 1968, A Trilingual Community in Diatypic Perspective, *Man*, n.s., 3, 4, 578-592.
- Denison N. 1969, Friulano, italiano e tedesco a Sauris, in *Atti del congresso internazionale di linguistica e tradizioni popolari*, L. Ciceri (a cura di), Udine, Società Filologica Friulana, 87-96.
- Denison N. 1980, Sauris: a case study of language shift in progress, in *Sprachkontakt und Sprachkonflikt*, P.H. Nelde (Hrsg.), Wiesbaden, Steiner, 335-342.
- Matras Y. 2007, *Language Contact*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Navarra E. 1998, La comunità di Sauris tra Settecento e Ottocento: profilo demografico, in D. Cozzi, D. Isabella, E. Navarra, *Sauris/Zahre. Una comunità delle Alpi Carniche*, Udine, Forum, 105-133.
- Sidraschi D., Costantini F. 2022, Un manoscritto ottocentesco della Dottrina Cristiana nella parlata tedesca di Sauris/Zahre in Carnia: origini del testo e analisi linguistica, *Linguistica e filologia*, 42, 35-64.
- Simon H.J. 1973, Sintassi friulanesca a Sauris. Interferenze sintattiche romanzo-tedesche in un'isola alloglotta, *Studi linguistici friulani*, 3, 110-120.

**ERMENEGILDO BIDESE (TRENTO): "DI RUE BO-DA-DA DA IZ..." EXPLETIVES, DEIKTISCHES UND ADVERBIALES „DA“ IM ZIMBRISCHEN**

In den letzten Jahren hat die enklitische Partikel "da" im Zimbrischen das Interesse der linguistischen Forschung erweckt (vgl. Kolmer 2005; Grewendorf & Poletto 2015; Bidese & Tomaselli 2018; Bidese, Padovan & Tomaselli 2020; Cognola & Hinterhölzl 2020; Cognola 2023). Die vorgeschlagenen Analysen hängen teilweise mit den unterschiedlichen Funktionen zusammen, die diese Partikel im Zimbrischen haben kann. Unter anderen lassen sich folgende erwähnen: (i) syntaktisches "-da", das mit dem Wert des Null-Subjekt-Parameters verbunden ist; (ii) semantisches "-da", das die Verankerung der lokalen und temporalen Deixis realisiert; (iii) lexikalisches "da", das eine adverbiale Bestimmung zum Ausdruck bringt. Dass diese drei Funktionen nicht zusammenfallen, ist von der Tatsache bestätigt, dass sie – wie in den Beispielen (1) und (2) – gleichzeitig erscheinen können, wobei das syntaktische und semantische „-da“ nur enklitisch an der Relativpartikel (vgl. 1) bzw. am finiten Verb (vgl. 2) vorkommen:

- (1) Di rue,      bo=**da=da**      **da**      iz,      iz      allz      bazz=e      hån mǎngl  
 Die Ruhe      REL=DA=DA      da      ist      ist      alles      was=ich      habe Mangel  
 ‚Die Ruhe, die es hier gibt, ist alles, was ich brauche.‘
- (2) Pan bintar              gevriart=**(t)a=da**              ‘z bazzar              **da**  
 Beim Winter              gefriert=DA=DA              das Wasser              da  
 ‚In Winter gefriert das Wasser hier.‘

Während das semantische und das lexikalische „da“ auch in den binnendeutschen Dialekten belegt sind (vgl. Grewendorf & Poletto 2015 für die entsprechenden Formen im Hessischen und Bairischen), stellt das syntaktische „-da“ im Zimbrischen eine besondere Innovation dar. Denn es hängt mit der Möglichkeit zusammen, ein nominales Subjekt postverbal bzw. im unteren Satzbereich zu realisieren. Vgl. diesbezüglich die Position von der Subjekt-DP *dar nono* in (3a) vs. (3b) und die entsprechende Realisierung bzw. Nicht- Realisierung von „-da“:

- (3) a.      Haüt      iz=**ta**      khent              *dar nono*              atz Lusérn  
           heute      ist=DA      gekommen              der Opa              nach Lusérn  
           ‚Heute ist der Opa nach Lusérn gekommen.‘
- b.      Haüt      *dar nono*              iz      khent              atz Lusérn  
           heute      der Opa              ist      gekommen              nach Lusérn  
           ‚Heute ist der Opa nach Lusérn gekommen.‘

Offenkundig hängen die zwei Phänomene – postverbales Subjekt und Expletivelement „- da“ – zusammen: das Element „-da“ fungiert als Expletivum (vgl. Kolmer 2005) und gewährleistet die Kongruenz zwischen dem Verb und dem unteren Subjekt. Theoretisch lässt sich diese Beobachtung mit der Zuweisung des Kasus Nominativ an das postverbale Subjekt erklären (vgl. Bidese & Tomaselli 2018) ohne bzw. durch die Vermittlung eines expletiven *pro* in Spec,TP. Das hängt wiederum von den unterschiedlichen theoretischen Annahmen bezüglich der strukturellen Position des Subjekts im Zimbrischen ab.

Unsere Präsentation möchte (i) die verschiedenen Verwendungen von „da“ im Zimbrischen syntaktisch bestimmen, (ii) die vorgeschlagenen theoretischen Analysen überprüfen und (iii) den diachronischen Entwicklungspfad der verschiedenen „da“ rekonstruieren.

- Bidese, Ermenegildo & Alessandra Tomaselli. 2018. Developing pro-drop: the case of Cimbrian. In: Federica Cognola & Jan Casalicchio (eds.), *Understanding Pro-drop: a synchronic and diachronic perspective*. Oxford: Oxford University Press, 52–69.
- Bidese, Ermenegildo, Andrea Padovan & Alessandra Tomaselli. 2020. Rethinking Verb Second and Nominative case assignment: New insights from a Germanic variety in Northern Italy. In: Rebecca Woods & Sam Wolfe (eds.), *Rethinking Verb Second*. Oxford: Oxford University Press, 575–593.
- Cognola, Federica. 2023. Free inversion in Old High German and Cimbrian. On the status of tho/da as CP-expletives and their connection with pro-drop. *Journal of Historical Syntax* 7, 1-63.
- Grewendorf, Günther & Cecilia Poletto. 2015. Relative clauses in Cimbrian. In: Elisa Di Domenico, Cornelia Hamann und Simona Matteini (eds.), *Structures, Strategies and Beyond. Studies in honour of Adriana*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Cognola, Federica & Roland Hinterhölzl (2020): Syntactic and semantic restrictions in the licensing of subjects in Cimbrian main clauses. *Linguistische Berichte* 263, 295- 328.
- Kolmer, Agnes. 2005. L'elemento da come espletivo della posizione del soggetto enclitico pronominale nel Cimbro di Luserna (Trentino). In: Walter Breu (ed.), *L'influsso dell'italiano sulla grammatica delle lingue minoritarie. Problemi di morfologia e sintassi*. Rende: Università della Calabria, 55–78.

## MALIN OSTERMANN (BONN): SYNTAKTISCHE STRUKTUREN IN DEN DEUTSCHEN VARIETÄTEN OSTBELGIENS

In den letzten Jahrzehnten hat sich herauskristallisiert, dass die deutschen Dialekte auch hinsichtlich ihrer syntaktischen Strukturen Besonderheiten und sehr klare regionale Unterschiede aufweisen<sup>1</sup>. Während die Anzahl der Forschungsarbeiten, die sich mit ausgewählten syntaktischen Variationsphänomenen im deutschsprachigen Raum beschäftigen, stetig wächst<sup>2</sup>, ist ein Randgebiet bisher vergleichsweise unberücksichtigt geblieben: Ostbelgien. Die sprachlichen Besonderheiten dieses Gebiets sind in wissenschaftlichem Rahmen in nur sehr bescheidenem Maße erforscht worden<sup>3</sup>. Zu dialekt syntaktischen Variationsphänomenen in den deutschen Dialekten Ostbelgiens liegen bisher gar keine Ergebnisse vor. In Ostbelgien ist Deutsch die Amtssprache und einige deutsche Varietäten sind in diesem Gebiet ebenso vertreten wie in Deutschland. Im Rahmen dieses Dissertationsprojekts wurden phonetisch-phonologische, morphologische, syntaktische und lexikalische Sprachdaten über die politische Grenze Deutschlands hinaus in Ostbelgien erhoben, nach dem Muster des *Dialektatlas Mittleres Westdeutschland* (DMW)<sup>4</sup>. Die gewonnenen Sprachdaten wurden mit Fokus auf fünf ausgewählte syntaktische Variationsphänomene ausgewertet und kartographisch dargestellt. Zudem wurden die Ergebnisse nicht nur mit der einschlägigen Literatur zu eben diesen syntaktischen Variationsphänomenen in Deutschland verglichen, sondern auch mit den Ergebnissen der Auswertung der Sprachdaten einiger ausgewählter Orte, die im Rahmen des *Dialektatlas Mittleres Westdeutschland* (DMW) im mittleren Westdeutschland erhoben wurden. Es zeigt sich, dass die politische Grenze nicht mit einer Sprachgrenze gleichgesetzt werden kann und dass die ostbelgischen Dialektsprecher/innen die gleiche Variation hinsichtlich der ausgewählten syntaktischen Strukturen nutzen wie die deutschen Dialektsprecher/innen<sup>5</sup>. So bestätigt sich Wiesingers (1983) Dialekteinteilung, derzufolge der ripuarische und der moselfränkische Sprachraum sowie der Übergangsbereich zwischen beiden sich über die deutsche Grenze hinweg bis ins ostbelgische Gebiet hinein erstreckt, auch mit Hinblick auf diese syntaktischen Variationsphänomene.

---

<sup>1</sup> Vgl. Fleischer 2011: 29

<sup>2</sup> Vgl. beispielsweise Bhatt/Schmidt 1993; Glaser 1993; Abraham 2005; Kuhmichel 2016; Fischer 2017; Fleischer 2002, 2012 und 2017; Ramelli 2017; Kallenborn 2018; u. a. Zudem sind auch dialekt syntaktische Sprachatlanten entstanden wie der Syntaktische Atlas der deutschen Schweiz (SADS), der *Atlas Syntax Hessischer Dialekte* (SyHD) und *Syntax des Allemannischen* (SynAlm) oder der *Dialektatlas Mittleres Westdeutschland* (DMW) (in Entstehung).

<sup>3</sup> Vgl. bspw. Miessen (2010). Miessen schätzt die Zahl der verfügbaren Titel zu den deutschen Dialekten in Belgien auf ca. 300, wobei allerdings auch Werke zu dem wallonischen Dialekt Malmédys inbegriffen sind, ebenso wie Studienschlussarbeiten und lexikalische Werke zu Alltagssprache in Ostbelgien (u. a. F. J. Heinen/ E. Kremer 2011 u. 2015).

<sup>4</sup> vgl. Spiekermann u.a. 2016ff.

<sup>5</sup> Ausnahmen bilden den bisherigen Ergebnissen zufolge die Objektinkorporierung beim *am*-Progressiv, allerdings nur im Zusammenhang mit dem Verb *schälen*, sowie die Präteritum/Perfekt-Distribution der Verben *sein* und *gehen*.

- Abraham, Werner (2005): Präteritumschwund und das Aufkommen des Analytischen Perfekts in den europäischen Sprachen: Sprachbundausbreitung oder autonome Entfaltung? In: Eggers, Eckhard et al. (Hrsg.): *Moderne Dialekte – Neue Dialektologie*. Akten des 1. Kongresses der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen (IGDD). ZDL-Beiheft 130. Stuttgart. S. 115-133.
- Bhatt, Christa / Schmidt, Claudia M. (1993): Die *am* + Infinitiv-Konstruktion im Kölnischen und im umgangssprachlichen Standarddeutschen als Aspekt-Phrasen.
- Fischer, Hanna (2017): Präteritum/Perfekt-Distribution. In: Fischer, Jürg/Lenz, Alexandra N./Weiß, Helmut: *SyHD-atlas*. Marburg/Wien/Frankfurt am Main. S. 25-45.
- Fleischer, Jürg (2002): Die Syntax von Pronominaladverbien in den Dialekten des Deutschen. Eine Untersuchung zu Preposition Stranding und verwandten Phänomenen. In: Göschel, Joachim (Hrsg.): *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*, Heft 123. Stuttgart.
- Fleischer, Jürg (2012): Pronominalsyntax im nordwestlichen Niederdeutsch: eine Auswertung des Wenker-Materials (mit Einbezug der friesischen und dänischen Formulare). In: *Jahrbuch des Vereins für niederdeutsche Sprachforschung*. Bd. 135. Neumünster. S. 59-80.
- Fleischer, Jürg (2017): Pronominaladverbien. In: Fischer, Jürg/Lenz, Alexandra N./Weiß, Helmut: *SyHD-atlas*. Marburg/Wien/Frankfurt am Main. S. 510-521.
- Heinen, Franz-Josef/Kremer, Edie (2011): Mostert, Bics und Beinchen stellen. Alltagssprache in Ostbelgien.
- Heinen, Franz-Josef/Kremer, Edie (2015): Flatten, Bob und Nonnenfüzchen. Alltagssprache in Ostbelgien.
- Kallenborn, Tim (2019): Regionalsprachliche Syntax. Horizontal-vertikale Variation im Moselfränkischen. Stuttgart.
- Kuhmichel, Katrin (2016): Zum Ausdruck von Progressivität in den Dialekten Hessens. In: Lenz, Alexandra N. / Patocka, Franz (Hrsg.): *Syntaktische Variation. Areallinguistische Perspektiven*. Wien. S. 67-88.
- Miessen, Werner (2010): Geschichte und Sprache der Ostbelgier in der Literatur. Ein bibliografischer Streifzug. In: *Begenat-Neuschäfer, Anne (Hrsg.): Belgien im Fokus. Geschichte – Sprachen – Kulturen*. 3. Band. Frankfurt am Main. S. 47-57.
- Ramelli, Christian (2017): Die Rheinische Verlaufsform im rheinfränkischen Dialekt. [Dissertationsschrift]
- Spiekermann, Helmut H. / Tophinke, Doris / Vogel, Petra M. / Wich-Reif, Claudia (Hrsg.) (2016ff.): *Dialektatlas Mittleres Westdeutschland (DMW)*. Siegen.

## CAROLINE REHER (DORTMUND): RELATIVSÄTZE IN EXTRATERRITORIALEN VARIETÄTEN DES DEUTSCHEN – EINE VERGLEICHENDE KORPUSLINGUISTISCHE UNTERSUCHUNG

In meinem Vortrag stelle ich eine kontrastive korpuslinguistische Studie zu syntaktischer Variation im Bereich Satzverknüpfung in extraterritorialen Varietäten des Deutschen vor. Den Ausgangspunkt bildet dabei die bislang strukturell wenig untersuchte deutsche Varietät in Chile. Das Datenmaterial hierfür habe ich im Winter 2021 im Süden Chiles erhoben.

Im Deutschen in Chile, aber auch in weiteren extraterritorialen deutschen Varietäten, ist bei Relativsatzeinleitungen Variation zu beobachten. So treten z.B. die nicht-kongruierenden Relativa *was* und *wo* auf:

1. *und wie heißt der Mann, was ein Autobus fährt?* (Chile; eigenes Korpus, 2021)
2. *des s jetz s zwelfte wu du gebrocht hascht* (Russland; RUDI-Korpus, 1986)
3. *Net de Mann was du's Geld geben hast!* (USA, Wisconsin; Bousquette 2014: 565)
4. *ein person was afrikaans spricht oder is afrikaans oder so* (Namibia, DNAM-Korpus, 2017)

Dabei scheint es sich nicht ausschließlich um ein Kontaktphänomen zu handeln, da diese Verwendung auch im binnendeutschen Raum vorkommt:

5. *die gelegenheit was du in deutschland has haste hier nicht* (Brandenburg; FOLK, E\_00256, 2012)

Das Muster zeigt in einigen extraterritorialen Varietäten jedoch eine breitere Distribution als im Binnendeutschen. Während nicht-kongruentes *was* in der binnendeutschen Umgangssprache vorwiegend für höhere Positionen der Accessibility Hierarchy (Keenan & Comrie 1977), nämlich SU/DO, sowie für unbelebte Bezugselemente verwendet wird, erscheint es in extraterritorialen Varietäten auch auf niedrigeren Hierarchie-Positionen (IO/OBL) und mit Bezug auf belebte Referenten.

Anhand von Korpusdaten aus Chile, Namibia, Russland und dem binnendeutschen Raum zeige ich, dass die Distribution von nicht-kongruentem *was* und *wo* sowohl von semantischen und syntaktischen Faktoren abhängt als auch von sprachinseltypischen soziolinguistischen Parametern. So unterliegen nicht-kongruente Relativa in Varietäten mit geringer Normloyalität (Deutsch in Russland, Argentinien) weniger Restriktionen als in stärker normorientierten Varietäten (Deutsch in Chile, Namibia).

Letztlich sollen ein besseres Verständnis der Faktoren, die die Relativierungsstrategien in den einzelnen Varietäten steuern, sowie ein systematischer Vergleich extraterritorialer wie binnendeutscher Varietäten zu einer plausiblen Motivation von Sprachwandel führen.

Bousquette, Joshua (2014): Complementizer agreement in eastern Wisconsin: (Central) Franconian features in an American heritage language community. In: *Language Typology and Universals* 67 (4) (Special Issue: German complementizers in contact, ed. Ermenegildo Bidese and Michael T. Putnam). 561-588.

Keenan, Edward L.; Comrie, Bernard (1977): Noun phrase accessibility and universal grammar. In: *Linguistic Inquiry* 8 (1). 63-99.

Zimmer, Christian; Wiese, Heike; Simon, Horst J.; Zappen-Thomson, Marianne; Bracke, Yannic; Stuhl, Britta; Schmidt, Thomas (2020): Das Korpus *Deutsch in Namibia (DNam)*: Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik. In: *Deutsche Sprache* 48 (3). 210-232.

## **PANEL 9:**

### **LEXIK**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 14:30 UHR - 16:00 UHR

### ***LEXICAL STUDIES***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 2:00 P.M. – 4:00 P.M.*

RAUM M 114, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN



**DORIS STOLBERG & PETER MEYER (MANNHEIM): LEXIKALISCHE DYNAMIK DEUTSCHSPRACHIGER  
KONTAKTVARIETÄTEN IM VERGLEICH**

Deutschsprachige Varietäten außerhalb des geschlossenen deutschen Sprachgebiets befinden sich in Kontakt mit umgebenden Sprachen und unterscheiden sich vom Standarddeutschen hinsichtlich verschiedener sprachlicher Phänomene. In der Vergangenheit wurden Diaspora-Varietäten des Deutschen überwiegend getrennt voneinander untersucht. Unser Ausgangspunkt ist die Hypothese, dass durch einen systematischen Vergleich mehrerer dieser Varietäten erkennbar wird, welche Entwicklungen von spezifischen Kontaktsprachkonstellationen abhängig sind und welche sich allgemein in Szenarien beobachten lassen, in denen deutsche Varietäten mit (beliebigen) anderen Sprachen in Kontakt stehen (so auch Zimmer 2021).

In unserem Vortrag stellen wir erste Ergebnisse aus einem Projekt vor, das sich mit der systematischen Ressourcenerschließung von am IDS vorhandenen gesprochen sprachlichen Daten und Korpora solcher Varietäten befasst. Das Projekt verbindet zwei Schwerpunkte miteinander: Zum einen wird, anknüpfend an Vorarbeiten wie Meliss et al. (2019) und Lemmenmeier-Batinić (2020), eine technische Plattform entwickelt, die es erlaubt, korpusbasierte Daten von Diaspora-Varietäten einheitlich zu annotieren, sie lexikographisch und datenanalytisch aufzuarbeiten und online zu präsentieren. Der zweite Schwerpunkt besteht darin, die Daten auf dieser Grundlage kontrastierend zu beschreiben und vergleichende lexikologische und lexikalische Analysen vorzunehmen. Dabei beziehen wir Schnittstellenphänomene im lexikalisch-syntagmatischen Bereich ein (zu deren Bedeutung vgl. u.a. Bidese/Putnam 2014, aus psycholinguistischer Perspektive Sorace 2011) und betrachten unterschiedliche lexikalische Kategorien (z. B. Diskurspartikeln, Komplementierer) ebenso wie Argumentstrukturen und andere syntagmatische Phänomene (vgl. dazu u. a. bereits Jańczak et al. 2012, Münch/Stolberg 2005).

Nach Überlegungen zur Konzeption der geplanten Plattform präsentieren wir erste Ergebnisse einer exemplarischen vergleichenden Untersuchung zu Auftreten und Verwendung von Gesprächspartikeln im Namibiadeutschen und Australiendeutschen und illustrieren damit die Herangehensweise des Projekts an die Lexik der zu untersuchenden Varietäten.

Das Projekt legt einen Schwerpunkt auf die gesprochen sprachliche Lexik. Da viele der relevanten Varietäten primär oder sogar ausschließlich mündlich verwendet werden, eröffnet sich somit ein Zugang zu ihrer Dokumentation, der bei einer Fokussierung auf Schriftdaten verschlossen bliebe.

Bidese, Ermenegildo / Putnam, Mike T. (Hg.). 2014. Special Issue: German complementizers in contact. *stuf* 67/4.

Jańczak, Barbara / Jungbluth, Konstanze / Weydt, Harald (Hg.). 2012. *Mehrsprachigkeit aus deutscher Perspektive*. Tübingen: Narr.

Meliss, Meike / Möhrs, Christine / Ribeiro Silveira, Maria / Schmidt, Thomas. 2019. A corpus-based lexical resource of spoken German in interaction. In: Kosem, Iztok / Zingano Kuhn, Tanara / Correia, Margarita / Ferreira, José Pedro / Jansen, Maarten / Pereira, Isabel / Kallas, Jelena / Jakubiček, Miloš / Krek, Simon / Tiberius, Carole (Hg.). *Electronic lexicography in the 21st century: Smart lexicography. Proceedings of the eLex 2019 conference*. Brno: Lexical Computing CZ s.r.o. 783-804.

Lemmenmeier-Batinić, Dolores. 2020. Lexical Explorer: Extending access to the Database for Spoken German for user-specific purposes. *Corpora* 15/1. Edinburgh: Edinburgh University Press. 55-76.

Münch, Alexandra / Stolberg, Doris. 2005. Zwei languages zusammenputten: Bilingual ways of expressing bicultural identities. In: Preisler, Bent / Fabricius, Anne / Haberland, Hartmut / Kjærbeck, Susanne / Risager, Karen (Hg.). *The consequences of mobility*. Roskilde: Roskilde University, Department of Language and Culture. 71-79.

Sorace, Antonella. 2011. Pinning down the concept of “interface” in bilingualism. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1/1. 1-33.

Zimmer, Christian (Hg.). 2021. *German(ic) in language contact: Grammatical and sociolinguistic dynamics*. (Language Variation 5). Berlin: Language Science Press. DOI: [10.5281/zenodo.4954364](https://doi.org/10.5281/zenodo.4954364)

**ALEXANDER GLÜCK, MARA LEONARDI (BOZEN): *MAGARI* IN DEUTSCHEN & ITALIENISCHEN  
VARIETÄTEN IN SÜDTIROL**

Die sprachliche Situation in der italienischen Provinz Südtirol ist durch eine innere und/oder äußere Mehrsprachigkeit der allermeisten Einwohner gekennzeichnet. Innere Mehrsprachigkeit bezieht sich hier auf die Beherrschung eines deutschen Dialekts und des regionalen deutschen Standards bzw. – jedoch bedeutend seltener – eines italienischen Dialekts und des regionalen italienischen Standards, äußere Mehrsprachigkeit auf die Beherrschung von meist deutschen und italienischen, seltener auch von ladinischen und allochthonen Varietäten. Die überwiegende Mehrheit der Südtiroler ist als durch gesteuerten Spracherwerb sukzessive multilingual mit asymmetrischen Kompetenzen in Erstsprache und Zweitsprache(n) zu betrachten, lediglich eine Minderheit als durch ungesteuerten Spracherwerb simultan multilingual mit symmetrisch(er)en Kompetenzen in Erstsprache und Zweitsprache(n) (cf. Glück/Leonardi/Riehl 2019).

Das DiDi-Korpus umfasst ein- und mehrsprachige Facebook-Texte in autochthonen und allochthonen Varietäten, die von simultan und sukzessive multilingualen Facebook-Nutzern aus Südtirol verfasst wurden. Die Sprachdaten beinhalten ca. 40.000 Texte mit ca. 600.000 Token aus dem Jahr 2013, die aus 136 Facebook-Profilen extrahiert wurden. Neben diesen Sprachdaten enthält der Datensatz auch Metadaten zu Schreibern wie Alter, Geschlecht und Berufsfeld sowie Erstsprache(n), die mittels eines Fragebogens erfasst wurden, sowie Metadaten zu Texten wie beispielsweise Kommunikationsform, die im Zuge ihrer Extrahierung aus den entsprechenden Profilen automatisch gewonnen wurden (cf. Glück/Glaznieks 2019).

Das italienische Adverb *magari* erscheint nicht nur in standardsprachlich-italienischen, sondern auch in dialektal-deutschen Facebook-Texten von Schreibern mit deutscher Erstsprache. Im Vortrag wird einerseits gezeigt, dass es sich bei *magari* im deutschen Dialekt aufgrund außersprachlicher Kriterien um ein Lehnwort (cf. Poplack 2018) bzw. innersprachlicher Kriterien um ein modal-abschwächendes Satzadverb (cf. Ballweg 2009) handelt. Andererseits wird geprüft, ob bzw. inwieweit konkurrierendes deutsches *vielleicht* 'vielleicht' bzw. konkurrierendes italienisches *forse* 'vielleicht' die Verwendung von *magari* durch (teilweise) dieselben Schreiber in (teilweise) denselben Texten im Deutschen bzw. Italienischen beeinflussen.

Ballweg, Joachim (2009): „Modalpartikel“. In: Hoffmann, Ludger (Hg.): *Handbuch der deutschen Wortarten*. Berlin/New York: de Gruyter, 547–553.

Glück, Alexander/Glaznieks, Aivars (2019): „Geschriebener Dialekt in Südtiroler Facebook-Texten“. In: *Linguistik online* 99, 79–95.

Glück, Alexander/Leonardi, Mara Maya Victoria/Riehl, Claudia Maria (2019): „Südtirol“. In: Plewnia, Albrecht/Beyer, Rahel (Hgg.): *Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen*. Tübingen: Narr Francke Attempto, 245–280.

Poplack, Shana (2018): *Borrowing. Loanwords in the Speech Community and in the Grammar*. New York: Oxford University Press.

## BARBARA HANS-BIANCHI (AQUILA): *VI DAYSHT DU'S EKSHPLAYNA?* EINE KORPUSUNTERSUCHUNG ZUM PENNSYLVANIADÉUTSCHEN WORTSCHATZ

Pennsylvaniadeutsch (PD) ist ein Ableger der (west-)germanischen Sprachen, der unter den deutschsprachigen Siedlern und Siedlerinnen in Pennsylvanien um 1800 als Ausgleichsdialekt entstanden ist und heute noch in verschiedenen US-Staaten und Kanada gesprochen wird (Louden 2016).

PD steht unter dem prägenden Einfluss des Sprachkontaktes mit dem Englischen, dessen Rolle im Repertoire der noch bestehenden Sprachgemeinschaften vereinfachend als diglossische *high variety* und *they code* beschrieben werden kann. Die sprachökologischen Bedingungen dieser Minderheitensprache haben zur Herausbildung zweier Hauptvarietäten geführt, der *Plain*- und der *Non-Plain*-Varietät. Erstere wird derzeit innerhalb von religiös konservativen Gruppen (v.a. Amische und Mennoniten) als Muttersprache erworben und im Alltag verwendet, ist aber kaum kodifiziert oder standardisiert (Hans-Bianchi 2016).

Im Vortrag wird der zeitgenössische (Lehn-)Wortschatz der *Plain*-Varietät anhand des digitalen Parallelkorpus *ENDE* untersucht. Der Umfang des PD-sprachigen Teilkorpus beträgt 72.664 tokens und 3.064 types (inklusive Zeichensetzung und Ziffern). Es handelt sich um verschiedene digitale Publikationen der Zeugen Jehovas aus den Jahren 2017–2020, die englischsprachigen Originaltexte und ihre Übersetzungen ins PD sind aligniert und POS-annotiert.

In diesen Texten begegnen zahlreiche, mehr oder minder stark integrierte Formentlehnungen aus dem Englischen, wie *stroke*, *piktah* (<picture), *ekshplayna* (<(to) explain), *importand* (<important), *aekshli* (<actually). Nach einer Problematisierung des Begriffes der Entlehnung wird insbesondere folgenden Fragen nachgegangen:

- Folgt lexikalisches Lehngut anderen (orthographischen und/oder morpho-syntaktischen) Regeln als der Erbwortschatz?
- Wodurch sind unterschiedliche Integrationsarten und -grade bei Lehnwörtern bedingt?
- Welche Funktion(en) erfüllen Lehnwörter in den untersuchten Texten?

Die vorliegenden Daten und Befunde belegen sowohl in quantitativer wie qualitativer Hinsicht deutliche Unterschiede zu den Ergebnissen früherer Studien zur lexikalischen Entlehnung im PD (Werner 1996; Loudon 2019 u.a.), welche auf die sprachökologischen Rahmenbedingungen einerseits und die Sprachhaltung und Zielsetzung des Übersetzerteams andererseits zurückgeführt werden.

*ENDE* = Hans-Bianchi, B./Balsamo, C./De Lauretis, L. (2022): *The English-Deitsch Translation Corpus*.  
<http://www.deitsch.eu>.

Hans-Bianchi, B. (2016): *Kodifizierung als Überlebensstrategie? Orthographische Kodifizierungsversuche in Pennsylvania Deitsch*. In: W.P. Klein/S. Staffeldt (Hg.): *Die Kodifizierung der Sprache. Strukturen, Funktionen, Konsequenzen*, 42–69. <<https://opus.bibliothek.uni-wuerzburg.de/frontdoor/index/index/docId/13808>>.

Louden, M.L. (2016): *Pennsylvania Dutch. The Story of an American Language*. Young Center Books in Anabaptist & Pietist Studies. Baltimore.

Louden, M.L. (2019): *The English Infusion in Pennsylvania German*. In: R. Hickey (Hg.): *English in the German-speaking world*. Cambridge, 384–407.

Werner, M. (1996): *Lexikalische Sprachkontakthänomene in schriftlichen Texten des Pennsylvaniadeutschen*. Dissertation. Universität Mannheim.

## **PANEL 10:**

### **PHONETIK**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 14:30 UHR - 16:00 UHR

### ***PHONETICS***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 2:00 P.M. – 4:00 P.M.*

RAUM M 105, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**NEELE HARLOS (MARBURG): TRACING HISTORICAL PLAUTDIETSCH VARIETIES IN EASTERN EUROPE.  
A CORPUS-BASED STUDY.**

This talk presents the results of a dialect-geographical study of three written corpora ranging from the 1890s to 1931. The study aims to trace the change of Plautdietsch (Low German) historical varieties in the Mennonite communities of eastern Europe. The data were collected in the form of the 40 “Wenker-sentences” in three different sets (a total sum of 180 questionnaires corresponding to about 170 locations): 1. West-Prussia (taken from Wenker 1889-1923), 2. the Russian Empire, spanning from southern Ukraine to Siberia (collected by Walther Mitzka; cf. Mitzka 1930 and Fleischer 2017: 87–90), and 3. the Volga-German region (as collected by Georg Dinges and affiliates; cf. Dinges 1925 and Harlos 2022). There have been several studies of Plautdietsch with regard to language change and language contact in different regions at different times, with some attempts at comparing different Low and High German language islands successively (see Mitzka and Dinges above, also Quiring 1928, Schirmunski 1930, Jedig 1966, Berend & Jedig 1991, Rosenberg 1993 – for Plautdietsch in the Americas see Kaufmann 2008, 2011; Rosenberg 2016) but no study to trace and explain the linguistic differences and commonalities in a systematic and diachronic way exists. I will illustrate how, in the case of Plautdietsch, such a comparison can lead to new insights in dialect contact. I will illustrate well-known examples of change phenomena, such as case-syncretism, and discuss them, but also provide a scaling of the overall linguistic proximity within and between the three corpora. I will compare the results to general dialect contact hypotheses, as well as interpret them in the light of the Mennonite-specific socio-historic circumstances.

For example, Plautdietsch is known for the syncretism of dative and accusative in various morpho-syntactic environments (e.g. Siemens 2012: 148–151). The sample reflects this in some cases, for example: in the noun phrase *in den Ofen* “in the oven” *Ofen* is in the accusative case (masculine sg.) and we expect the definite article with the form *den*. However, we find many instances where the article has a form usually associated with the dative: *dem* (or a contraction with the preposition *in*, resulting in *em*). This form does not occur at all in the West-Prussian questionnaires, only two times in the Volga-German ones, but 41 times in the questionnaires by Mitzka, which stem from the Crimea over to Siberia. A tentative explanation is possibly the age and composition of the respective colonies: The speaker of Mitzka’s set are predominantly from the *Tochterkolonien*, successors of the *Mutterkolonien*. Usage of the dative def. article with an accusative noun in the *Mutterkolonie* Chortitza in southern Ukraine has indeed been documented by Quiring (1928: 85). Chortitza had been founded by Mennonites from West-Prussia – thus we have an instance of a feature that is notably absent in one location but emerges in chronologically and genealogically successive settlements (see also Jedig (1981)) and still exists today, as noted by Kaufmann (2011) who discusses the occurrence of *dem* an *den* in contemporary American Mennonite colonies.

Berend, Nina & Hugo H. Jedig. 1991. *Deutsche Mundarten in der Sowjetunion: Geschichte der Forschung und Bibliographie* (Schriftenreihe der Kommission für Ostdeutsche Volkskunde in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.VBd. 53). Marburg: Elwert.

Dinges, Georg. 1925. Zur Erforschung der wolgadeutschen Mundarten. *Teuthonista* 1(4). 299–313.

Fleischer, Jürg. 2017. *Geschichte, Anlage und Durchführung der Fragebogen-Erhebung von Georg Wenkers 40 Sätzen. Dokumentation, Entdeckungen und Neubewertungen* (Deutsche Dialektgeographie). Hildesheim, Zürich, New York: Olms.

Harlos, Neele. 2022. Wolgadeutsche Mundarten. <https://doi.org/10.17192/FDR/86>.

- Jedig, Hugo H. 1966. Laut- und Formenbestand der niederdeutschen Mundart des Altai-Gebietes. Berlin Bd. 112, H. 5.
- Jedig, Hugo H. 1981. Zur Entwicklung des Syntkretismus im Kasussystem des Niederdeutschen in der Sowjetunion. In Akademie der Wissenschaften derr DDR, Zentralinstitut für Sprachwissenschaft (ed.), *Das Niederdeutsche in Geschichte und Gegenwart* (Linguistische Studien des ZIWS. Reihe A - Arbeitsberichte75/2), vol. 2, 164–172. Berlin: Akademie der Wissenschaften derr DDR.
- Kaufmann, Göz. 2008. Where syntax meets morphology: Varianten des bestimmten Artikels und die Variation satzfinaler Verbcluster im Plattdeutschen texanischer Mennoniten. In Franz Patocka & Guido Seiler (eds.), *Dialektale Morphologie, dialektale Syntax: Beiträge zum 2. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen*, Wien, 20. - 23. September 2006, vol. 2008, 87–119. Wien: Praesens Verl.
- Kaufmann, Göz. 2011. Looking for order in chaos: Standard convergence and divergence in Mennonite Low German. In Michael T. Putnam (ed.), *Studies on German-language islands* (Studies in language Companion series 123), 187–230. Amsterdam: Benjamins.
- Mitzka, Walther. 1930. Die Sprache der deutschen Mennoniten. *Heimatblätter des deutschen Heimatbundes* 8(1). 3–23.
- Quiring, Jacob. 1928. *Die Mundart von Chortitza in Süd-Rußland*. München: Ludwig-Maximilians-Universität zu München.
- Rosenberg, Peter. 1993. Sprache, Identität und Sprachgemeinschaft bei den Deutschen in der ehemaligen Sowjetunion. In Ludwig M. Eichinger (ed.), *Sprachkontakte: Konstanten und Variablen* (Bochum-Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung Bd. 20), 113–148. Bochum: Brockmeyer.
- Rosenberg, Peter. 2016. Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In Andreas Bittner & Klaus-Michael Köpcke (eds.), *Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie: Diachron, kontrastiv, typologisch* (Lingua Historica Germanica 13), 177–217. Berlin, Boston: de Gruyter.
- Schirmunski, Viktor. 1930. Sprachgeschichte und Siedlungsmundarten. *Germanisch-Romanische Monatsschrift* 18. 113-123; 171-188.
- Siemens, Heinrich. 2012. *Plautdietsch: Grammatik, Geschichte, Perspektiven*. Bonn: tweeback.
- Wenker, Georg. 1889-1923. Sprachatlas des Deutschen Reichs: Handgezeichnetes Original von Emil Maurmann, Georg Wenker und Ferdinand Wrede. [www.regionalsprache.de](http://www.regionalsprache.de). (14 December, 2022.)

### JONES Y. ANAM (DORTMUND): INTEGRATION & IDENTITÄT: ENTLEHNUNG IM NAMDEUTSCHEN

Sprachliche Variation im umfassenden Gebrauch von (hauptsächlich) englischen und afrikaansen Entlehnungen steht nach wie vor als Charakteristikum des Namdeutschen im Interesse soziolinguistischer Forschung. Während jüngere Arbeiten (Zimmer Ersch.; Bracke 2021) sich mit Fragen des quantitativen Anteils kontaktsprachlicher Lexik beschäftigten, untersucht die hier vorgestellte Studie deren Verwendungsweise in gesprochener Sprache. In Anbetracht der spezifischen ideologischen und funktionalen Assoziationen, die die verschiedenen Kontaktsprachen für Mitglieder der deutschnamibischen Community tragen (Leugner Ersch.), stellt der Gebrauch von nicht-deutschem Sprachmaterial in der In-Group-Kommunikation eine essenzielle Ressource zum Verhandeln ethnischer Identität dar.

Mein Vortrag beschäftigt sich mit der phonologischen (Nicht)-Integration von Entlehnungen im Namdeutschen sowie der Frage nach deren semiotischer Relevanz für die Konstruktion einer deutschnamibischen Identität. Eine Korpusstudie in *DNam* (Zimmer et al. 2020) enthüllt Phänomene der Variation. So werden bestimmte Phone recht konsistent transferiert, wie der Click in *nxa* ‚gut‘: Im scheinbaren Kontrast zur generell niedrigen Kompetenz deutscher Namibier:innen in den nicht-kolonialen Sprachen Namibias wird eine Artikulationsart übernommen, die neuartig für das sonst norddeutsch geprägte Lautsystem ist (Stuhl & Zimmer 2021). Andere Phone durchlaufen scheinbar konsequent Integration: Nahezu alle Korpusbelege des englischen/afrikaansen *alright/oraaait* enthalten ein deutsches [ʊ] oder [ʀ] statt [j]/[r]. Solche augenscheinlich konfligierenden Tendenzen werden in Bezug auf sprachliche und soziale Kovariablen sowie semiotische Implikationen sprachideologischer Aspekte diskutiert. Auf diese Art soll mein Vortrag zeigen, wie die Untersuchung sprachlicher Variation im Namdeutschen zu einem breiteren Forschungsfeld sprachlicher Identitätskonstruktion in postkolonialen Kontexten beitragen kann.

Bracke, Yannic (2021): Namibian German and gender: A corpus study on the use of transferred lexical items. In Christian Zimmer (Hrsg.), *German(ic) in Language Contact: Grammatical and Sociolinguistic Dynamics* (Language Variation 5), 97–126. Berlin: Language Science Press.

Leugner, Janosch (Ersch.): *Deutsche Namibianer\*innen oder namibische Deutsche? Perzeption und Ordnung der sprachlichen Ressourcen und mehrsprachigen Praxis der deutschsprachigen Minderheit in Namibia*. Humboldt-Universität zu Berlin.

Stuhl, Britta & Christian Zimmer (2021): Northern German in Southern Africa? On the Phonology of Namdeutsch. In Christian Zimmer (Hrsg.), *German(ic) in Language Contact: Grammatical and Sociolinguistic Dynamics* (Language Variation 5), 73–96. Berlin: Language Science Press.

Zimmer, Christian (Ersch.): Linguistic variation and age of speakers in Namibian German: loan word usage in „Wenker sentences“. In Hans Boas (Hrsg.), *German Abroad: Comparative Perspectives on Language Contact*. Leiden: Brill.

Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl & Thomas Schmidt (2020): Das Korpus Deutsch in Namibia (*DNam*): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik. *Deutsche Sprache* 48(3). 210–232.



**MATTHIAS WARMUTH (AUSTIN): PHONETIC DRIFT AND ATTRITION IN FREDERICKSBURG TEXAS  
GERMAN**

Texas German (TxG), a set of critically endangered varieties of German descended from the varieties brought by German-speaking settlers to Texas in the 19<sup>th</sup> century, has been the subject of considerable research since the pioneering study of Eikel (1954). However, only a few phonological features of TxG have been discussed in detail to date. As a step towards a better understanding of TxG phonology, this paper investigates the status of /e:/, /o:/, and /u:/, focusing largely on the possible impact of American English (AE) on the TxG sound.

Earlier research on these segments is scant. Eikel (1954) describes only TxG segments corresponding to SG segments. Clardy (1954) and Gilbert (1972) also note these segments except for one occurrence in which /o:/ is diphthongized to [oʊ] in *Kohl* ('cabbage'). Besides this isolated instance, only Boas et al. (2004) propose that diphthongization of /o:/ and /e:/ to [eɪ] and [oʊ] might be a recent development in TxG, yet on a rather small scale; other recent studies, e.g. Boas (2009), do not mention any variable realizations of /e:/, /o:/, and /u:/.

This project provides a more detailed and data-based approach (N42 speakers; N2204 test tokens). Quantifiable phonological measurements (*Praat*) of Texas German Dialect (*tgdp.org*) data reveal considerable amounts of diphthongization from /e:/ and /o:/ to AE [eɪ] and [oʊ]. Moreover, /u:/ is sometimes fronted – u-fronting is common in White Southern English, where words such as *good* can be articulated with central vowels, front vowels, or a combination thereof (Thomas 2004: 303, 308). I modeled the effects of both biographical and linguistic variables by means of regression analysis. The results show selective effects for age and gender. Linguistic variables, such as the phonetic environment or certain lexemes also seem to trigger less SG-like vowels. I propose a multi-causation scenario to account for these developments, one involving (1) contact with AE, (2) lack of exposure to SG, (3) the changing linguistic and social contexts of TxG, and (4) language attrition.

Boas, Hans C. 2009. *The Life and Death of Texas German*. Durham, NC: Duke University Press.

Boas, Hans C., et al. 2004. "Towards Determining the Influence of Internal and External Factors on Recent Developments in Texas German Phonology," *Penn Working Papers in Linguistics* 10, 47-59.

Clardy, C. 1954. *A Description and Analysis of the German Language Spoken in New Braunfels*, Texas. MA thesis, The University of Texas at Austin.

Eikel, F. Jr. 1954. *The New Braunfels German Dialect*. Baltimore, Johns Hopkins University.

Gilbert, G. G. 1972. *Linguistic Atlas of Texas German*. Austin: University of Texas Press.

Thomas, E. R. 2004. Rural Southern White Accents. In Bernd Kortmann & Edgar Schneider (Eds.), *A Handbook of Varieties of English: Phonology*, vol. 1, 300–324. Berlin: Mouton de Gruyter.



## **PANEL 11:**

### **VERGLEICHENDE PERSPEKTIVEN**

AM FREITAG, DEN 13. OKTOBER 2023, 10:00 UHR - 13:00 UHR

### ***LANGUAGE COMPARATIVE PERSPECTIVES***

ON FRIDAY, OCTOBER 13, 2023, 10:00 A.M. - 1:00 P.M.

RAUM M 110, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**CLAUDIA MARIA RIEHL (MÜNCHEN): VERGLEICHENDE SPRACHINSELFORSCHUNG: DAS  
ZUSAMMENSPIEL VON INTERNEN STRUKTURIERUNGSPROZESSEN UND KONTAKTBEDINGTEM  
WANDEL**

Die unterschiedlichen Konstellationen von Sprachgemeinschaften des Deutschen weltweit bieten eine interessante Grundlage für die Erforschung des Zusammenspiels von kontaktbedingtem Sprachwandel und sprachinternen Restrukturierungsprozessen (Rosenberg 2003, 2016, Yager et. al. 2015, Riehl 2021). Weiter ist es möglich, unterschiedliche Entwicklungen in verschiedenen Konstellationen mit Hilfe von soziolinguistischen Faktoren zu erklären (Riehl 2015, 2021).

In dem Vortrag werden Entwicklungsprozesse anhand dreier unterschiedlicher Sprachenklaven aufgezeigt, nämlich Barossa-Deutsch in Südaustralien, Wolgadeutsch in Russland und Blumenau-Deutsch in Südbrasilien). Diese Sprachgemeinschaften zeichnen sich zum einen durch unterschiedliche Stadien des Spracherhalts und andererseits durch die typologisch unterschiedlichen Sprachkonstellationen aus. Grundlage bildet ein Corpus von gesprochenen Daten (narrative Interviews) und Übersetzungsaufgaben von jeweils 25 Sprechern pro Sprachgemeinschaft.

Die Sprachentwicklungsprozesse werden anhand dreier Phänomene, nämlich Abbau der Dativmarkierung, Entwicklung der Verbklammer und Entwicklung der *tun*-Periphrase aufgezeigt. Während im Bereich der Morphologie (Dativabbau) in allen Gruppen die gleichen Entwicklungen festzustellen sind (allerdings in unterschiedlichen Stadien), findet man signifikante Unterschiede in der Entwicklung der Satzklammer, die sich teilweise auf Sprachkontakteinfluss und Prozesse der Sprachprozessierung zurückführen lassen. Grundsätzlich unterschiedliche Entwicklungen zeigen sich im Bereich der *tun*-Periphrasen, die sich teilweise als kontaktinduzierte Phänomene deuten lassen. Allerdings lassen sich nicht nur Unterschiede zwischen den verschiedenen Sprachgemeinschaften, sondern Unterschiede zwischen einzelnen Sprechern feststellen. Diese werden mit Hilfe von außersprachlichen Faktoren erklärt. Dabei erweist sich der Zugang zur Schriftlichkeit als der stärkste Prädiktor.

Riehl, C.M. (2015). *Language contact, language attrition, and the concept of relic variety*. In: IJSL 236, 1-33.

Riehl, C.M. (2021). *Perspektiven der vergleichenden Sprachinselforschung*. In: Földes, C. (Hg.), *German Abroad*. Tübingen, 239-254.

Rosenberg, P. (2016). Regularität und Irregularität in der Kasusmorphologie deutscher Sprachinselvarietäten (Russland, Brasilien). In A. Bittner & K.-M. Köpcke (Eds.), *Prozesse der Regularität und Irregularität in Phonologie und Morphologie*. Berlin, 177-218.

Yager, L., et al. (2015). New Structural Patterns in Moribund Grammar: Case Marking in Heritage German. *Frontiers in Psychology*, 6, 1-9.

**HEIKO F. MARTEN (MANNHEIM): FUNKTIONEN UND ROLLEN DES DEUTSCHEN IN DER WELT:  
KACHRUS 3-KREISE-MODELL AUS GERMANISTISCHER PERSPEKTIVE**

Braj Kachrus „3-circle-model“ hat sich seit seiner ersten Entwicklung in den 1980er Jahren (z.B. Kachru 1985) fest als Teil der Konzeptualisierung des Englischen in seinen unterschiedlichen Rollen auf der Welt etabliert. Dabei konnten auch Kritik und Modifizierungen (z.B. Schneider 2007) wenig an der grundsätzlichen Einteilung in einen „inneren Kreis“ (Englisch als L1, z.B. Großbritannien, Nordamerika), einen „äußeren Kreis“ (L2, z.B. Singapur, Indien) und einen „erweiterten“ oder „sich erweiternden“ Kreis (Englisch mit starker Präsenz, aber weniger internen Funktionen in einem Land, z.B. Skandinavien) ändern.

Auch wenn eine direkte Übertragung aufgrund der anderen Verbreitung schwierig ist, wurde das Modell auch in Hinblick auf das Deutsche diskutiert (Martens 2012). In dieser Tradition greift der Vortrag die aktuelle Situation des Deutschen in seinen unterschiedlichen Mehrsprachigkeitskonstellationen auf. Anhand von internationalen Funktionen (Ammon 2015) werden Kriterien aufgezeigt, nach denen auch das Deutsche in drei Kreise eingeteilt werden kann: 1. das Kerngebiet des (erweiterten) DACHL, 2. als (relativ) sichere Minderheitensprache, und 3. in nur vereinzelt Funktionen als Herkunftssprache, Sprache von Resten traditioneller Minderheiten, oder „gesellschaftliche Ergänzungssprache“ (Martens 2021) in Kultur, Bildung oder Wirtschaft. Dabei ist der letztere Kreis in vielen Regionen oftmals eher bröckelnd, kann durch wachsende Ex-Pat-Communities oder Konjunkturen im Sprachenlernen aber auch Erweiterungen erfahren.

Am Beispiel heutigen Funktionen des Deutschen im Baltikum zeigt der Beitrag, welche Vorteile eine derartige Konzeptualisierung für das Verständnis globaler wie regionaler Rollen von Deutsch haben kann. Zu diesem Zweck ordnet der Vortrag die Kernergebnisse jüngerer soziolinguistischer Studien (Statistiken, Sprachdiskurse, Lernmotivationen, Linguistic Landscapes, Sprachenpolitik) in die Modelle von Ammon und Kachru ein. Die baltischen Länder erscheinen als typischer Fall des „erweiterten Kreises“: Deutsch ist Sprache traditioneller Minderheiten, ehemalige Lingua franca, Fremdsprache im Bildungskontext, Erst- und Zweitsprache einer zunehmenden Zahl transnational lebender Personen sowie Objekt der Sprachenpolitik – und hat in der Summe eine stetige Präsenz. Schließlich werden Überlegungen dazu angestellt, wie mithilfe dieser Einordnung im Rahmen von Kampagnen zur Förderung von DaF und für deutschsprachige Minderheiten ein klareres „Branding“ des Deutschen in einer vielsprachigen Gesellschaft erfolgen kann.

Ammon, Ulrich (2015): Die Stellung der deutschen Sprache in der Welt. Berlin: de Gruyter.

Kachru, Braj B. (1985): Standard, codification and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle. In: Quirk, Randolph / Widdowson, Henry G. (Hgg.): English in the World: Teaching and Learning the Language and Literatures. Cambridge University Press, 11–30.

Martens, Heiko F. (2012): Ist das 3-Kreise-Modell für das Englische auf das Deutsche übertragbar? Eine Bestandsaufnahme gesellschaftlicher Funktionen der heutigen deutschen Sprache weltweit. *Triangulum* 17, 71–99.

Martens, Heiko F. (2021): Deutsch in seinem ‚äußeren Kreis‘: Das Konzept Ergänzungssprache der Gesellschaft. *Schnittstelle Germanistik* 1(2) 195–215.

Schneider, Edgar (2007): *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge University Press.

### HENNING RADKE (AMSTERDAM): TRANSLOKALE SPRACHINSELFORSCHUNG – EIN NEUER ANSATZ?

Die geografische Ein- und Abgrenzung gilt als wichtiges Kriterium für die Definition einer Sprachinsel. So konzeptualisiert Wiesinger Sprachinseln beispielsweise als „punktuell oder areal auftretende, relativ kleine geschlossene Sprach- und Siedlungsgemeinschaften“ (1983: 901). Diese findet sich in aktueller Forschung zurück (Zimmer u. a. 2020). Gleichzeitig sind einige Mitglieder verschiedener Sprachinseln mobil und unterhalten transnationale Netzwerke mit dem Binnensprachraum und darüber hinaus. Seit dem Aufkommen von computervermittelter Kommunikation (CMC) verschriftlichen die so entstandenen Gemeinschaften ihre extraterritorialen Varietäten zusehends und überführen sie somit in den transnationalen Raum. Welche Bedeutungsdiversifizierungen erfahren diese extraterritoriale Varietäten *auf Reisen*, wenn sie durch Migration und CMC von zuvor lokalgebundener Mündlichkeit in transnationale Schriftlichkeit überführt werden? Welchen Einfluss hat die regionale Sprachökologie des Gastgeberlandes auf die diasporische Verwendung von Mehrsprachigkeit im Rahmen transnationaler Sprachhandlungen? Ergeben sich durch hierdurch neue Forschungsperspektiven für die Sprachinselforschung? Der Vortrag nähert sich diesen Fragen anhand ausgewählter Fallbeispiele: der deutsch-namibischen Diaspora in Mitteleuropa und im südlichen Afrika, den (Nachfahren der) Wolgadeutschen zwischen Europa und den Amerikas sowie den Sprecher:innen des Unserdeutschen zwischen Papua-Neuguinea und Australien. Allen Gruppen ist gemein, dass sie eine extraterritoriale Varietät des Deutschen sprechen, die sich durch sekundäre Migration aus dem ursprünglichen Sprachinselgebiet heraus über andere Regionen und Kontinente verteilt hat. Der Vortrag wirft die Frage auf, inwieweit die traditionelle Perspektive auf lokale Dynamiken innerhalb von Sprachinseln durch einen transnationalen Zweig der Sprachinselforschung ergänzt werden kann, um so die bestehende theoretische Konzeptualisierung einer Sprachinsel als geographisch geschlossene Einheit zu erweitern. So kann sie als dynamisches Netzwerk (oder dynamische Gemeinschaft) aufgefasst werden, die auch jene Mitglieder einschließt, die in der Diaspora leben und ihre eigenen Erfahrungen und sprachlichen Handlungen mit in die Gemeinschaft miteinbringen.

Wiesinger, Peter. 1983. „Deutsche Dialektgebiete außerhalb des deutschen Sprachgebiets: Mittel-, Südost- und Osteuropa.“ In *Dialektologie. Ein Handbuch zur deutschen und allgemeinen Dialektforschung*, herausgegeben von Werner Besch, Ulrich Knoop, Wolfgang Putschke und Herbert E. Wiegand, 900–929. Berlin: De Gruyter.

Zimmer, Christian, Heike Wiese, Horst Simon, Marianne Zappen-Thomson, Yannic Bracke, Britta Stuhl, und Thomas Schmidt. 2020. „Das Korpus Deutsch in Namibia (DNam): Eine Ressource für die Kontakt-, Variations- und Soziolinguistik“. *Deutsche Sprache* 48 (3): 210–32.

## HANS BOAS & MARGO BLEVINS (AUSTIN) & THOMAS SCHMIDT (MAINZ): GETTING READY FOR TGDA 2.0 – ENRICHING THE TEXAS GERMAN DIALECT CORPUS FOR (COMPARATIVE) CORPUS ANALYSES

Hans Boas & Margo Blevins (Austin) & Thomas Schmidt (Mainz):

The Texas German Dialect Archive (TGDA) is one of the largest resources documenting a variety of German abroad, containing audio recordings from 800+ speakers (1,000+ hours). It has long been accessible through the project's website (<https://tgdp.org/dialect-archive>) and the [speechislands.org](https://speechislands.org) portal, both for viewing/browsing and for simple querying of the data. However, corpus linguistic approaches to the corpus have been limited because the data are lacking annotation layers that would allow queries abstracting over the concrete (and not always predictable) form of transcribed tokens.

With a smaller, representative sample of the corpus — the Texas German Sample Corpus (TGSC) — Blevins (2022) has studied by what means the transcribed data can be language-tagged and orthographically “normalised” (i.e. mapped from idiosyncratic or variety-specific to standard orthography forms). This is a crucial step both for enabling more reliable queries and for preparing further (automatic) annotation, such as lemmatisation and part-of-speech tagging, which in turn opens up new approaches to query and analysis.

In our contribution to the conference, we will explain the background and results of the TGSC study and report on ongoing work to transfer these results to the larger TGDP, including automatic language tagging, normalisation, lemmatisation and POS tagging of all transcribed data. We will report on the quality (i.e. error-rates) of automatically annotated data. We will show that and how such an enriched corpus can be exploited with modern corpus technology and how it can serve as a model for enabling new corpus-based approaches to comparative speech island analysis (Boas 2016, 2021).

- Boas, Hans C. (2016): Variation im Texasdeutschen: Implikationen für eine vergleichende Sprachinselforschung. In: Alexandra N. Lenz (ed.): *German Abroad. Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Boas, Hans C. (2021): Zur Vergleichbarkeit von Sprachinseldaten. Ein Plädoyer für eine “bottom-up” Methodologie im Rahmen der Konstruktionsgrammatik und der Frame Semantik. In C. Földes (ed.), *Kontaktvarietäten des Deutschen im Ausland*. Tübingen: Narr Francke Attempto. 66-88.
- Blevins, Margaret (2022): The language-tagging and orthographic normalization of German-language contact varieties. Dissertation, University of Texas, Austin. .

## **POSTERSESSION**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

### ***POSTER SESSION***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4.30 P.M. TO 5.30 P.M.*

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

### **MINA MIKULJANAC (BAMBERG) & NIKOLA JOCIC (BELGRAD): BEFORE BECOMING "BRAZILIAN GERMANS": SOCIOGEOGRAPHICAL MAPPING OF "DANUBE GERMANS" IN VOJVODINA**

The settlement of Germans on the territory of today's Vojvodina began in the early 18<sup>th</sup> century, when after several wars the border between the Habsburg and Ottoman empires was established. The presence of so-called "Danube Swabians" was evident until the end of the World War II, i.e. the end of the Nazi occupation, when most of them were expelled by the new socialist government in Yugoslavia and deprived of their civil rights and property. After the expulsion, they found refuge in different parts of the world. For some of them, Brazil was the final destination like for many other peoples of German origin, e. g. Hunsrik-speaking "Deitschbrasiliooner". Yet, socially and historically the situation was substantially different.

This poster focuses on a little-known segment of the "Donauschwowe" from former Yugoslavia, who in 1951 formed a new community of 500 families that eventually emigrated to Entre Rios, Gemeinde Guarapuava in Paraná (Brazil). What began as an agrarian society "Agrária" seems to have evolved into a vibrant cultural and linguistic community that has preserved many Danube-Swabian traditions and the language to this day. While the community members' preservation efforts are well documented (e.g. YouTube videos, homeland museum within the cultural foundation), there has been little relevant research on the linguistic issues raised by this bilingual situation, including the historical dimension of language contact (it can be assumed that Serbo-Croatian played the most important role here, although not exclusively).

Our aim is to start filling this gap by providing a cartographic and historical-contextual framework for further research on the virtually extinct communities of Yugoslav "Danube Swabians" in the post-World War II period, with special attention to the above-mentioned minority in Brazil. In accordance with our interdisciplinary background, our poster offers 1) introductory historical and demographic facts about the Danube Swabians who emigrated to Guarapuava (Brazil), presented with several maps, and formulate 2) open questions about the corresponding socio-demographic, ethnographic and linguistic changes, which we intend to address in our further research. We will draw on census data, existing historical maps, online spoken and multimedia sources, and literature on Danube-Swabian dialects and German language minorities in Latin America.

Born, Joachim & Sylvia Dickgießer. 1989. Deutschsprachige Minderheiten: ein Überblick über den Stand der Forschung für 27 Länder. Mannheim: Institut für Deutsche Sprache; Im Auftrag des Auswärtigen Amtes.

Dapper, Thomas. Geflohen, ausgewandert, heimgekehrt – Kulturstiftung.

<https://kulturstiftung.org/beitraege/buchvorstellungen/geflohen-ausgewandert-heimgekehrt>. (28 March, 2023).

Fausel, Erich. 1962. Hochdeutsch, Mundart und Mischsprache bei den Deutschen in Brasilien. *Wirkendes Wort. Deutsche Sprache in Forschung und Lehre* 12(4). 210–217.

Rosenberg, Peter. 2023. Deutsch in Lateinamerika: Sprachinseln, Archipele, Atolle. In *Deutsche und weitere germanische Sprachminderheiten in Lateinamerika: Grundlagen, Methoden, Fallstudien (MinGLA – Minderheiten Germanischer Sprachen in Lateinamerika / Minorías de Lenguas Germánicas En Latinoamérica 1)*, 23–69. Berlin: Peter Lang GmbH, Internationaler Verlag der Wissenschaften.

Shepherd, William. 1911. *Historical Atlas*. New York: Henry Holt and Company.



- Suabiosdodanubio. 2023. Cultura que transforma Vidas | Kultur, die das Leben verwandelt-Professora | Lehrerin Natascha Buhali. [https://www.youtube.com/watch?v=EVwbYW\\_d1cl](https://www.youtube.com/watch?v=EVwbYW_d1cl). (28 March, 2023).
- Teixeira, Juliana Carolina. 2010. Memórias Suábicas: O processo de colonização em Entre Rios – PR. Revista Percurso - NEMO 2(1). 3–24.
- Teppert, Stefan. 2011. Die donauschwäbische Siedlung. Spiegelungen - Zeitschrift für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas (4). 384–399.
- German Colonies in Austria-Hungary - Google My Maps. Germans from Russia Settlement Locations: Google Maps of Ancestral German Colonies (1700-1939). <https://www.google.com/maps/d/u/0/viewer?ll=46.04540041090009%2C22.197439680692106&z=7&mid=1fOGEYqQY6ga8W9MJXisies5L8uk>. (28 March, 2023).
- Fundação Cultural Suábio-Brasileira. Fundação Cultural Suábio-Brasileira. <https://www.donauschwabern.com.br/>. (28 March, 2023).
- Cooperativa Agrária Agroindustrial - Sementes, Nutrição, Malte, Óleo e farelo, Farinhas, Cervejas Caseiras. Cooperativa Agrária Agroindustrial. <http://www.agraria.com.br/>. (28 March, 2023).

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**SEBASTIAN KÜRSCHNER (EICHSTÄTT) & LUCAS LÖFF MACHADO (PELOTAS): METASPRACHLICHE  
POSITIONIERUNGEN ZUR INNEREN UND ÄUßEREN MEHRSPRACHIGKEIT BEI DEUTSCHSPRACHIGEN  
GEMEINSCHAFTEN IN SÜDBRASILIEN**

Seit dem 19. Jahrhundert sind in Südbrazilien unterschiedliche portugiesische und deutschsprachige Sprachrepertoires in Kontakt. In diesem Beitrag werden Identitätskonstruktionen anhand von Positionierungsakten aus kontextueller Perspektive zu äußerer (Deutsch und Portugiesisch) und innerer Mehrsprachigkeit (zum Beispiel zum Hunsrückischen und Westfälischen) analysiert, die im Rahmen soziolinguistischer Interviews mit Sprecher/-innen aus sieben Ortschaften (aufgenommen 2017 und 2018) auftraten. Bei den metasprachlichen Positionierungen greifen die Gewährspersonen auf ideologische Merkmale der Ein- bzw. Mehrsprachigkeit sowie auf moralisch-ethische und soziokulturelle Werte als Mittel der Distinktion bzw. der Zuordnung zurück.

Schlagwörter: Identitätskonstruktion, Portugiesisch, Deutsch, Mehrsprachigkeit, Positionierung, Kontext.

Altenhofen, Cléo Vilson (2016): Standard und Substandard bei den Hunsrückern in Brasilien: Variation und Dachsprachenwechsel des Deutschen im Kontakt mit dem Portugiesischen. In: Büring, Daniel / Lenz, Alexandra N. / Ritt, Nikolaus (Hg.): German Abroad: Perspektiven der Variationslinguistik, Sprachkontakt- und Mehrsprachigkeitsforschung. Göttingen: V&R unipress, 103-129.

Auer, Peter / Arnhold, Jacinta / Bueno-Aniola, Cintia (2007): Being a colono and being daitsch in Rio Grande do Sul: Language choice and linguistic heterogeneity as a resource for social categorisation. In: Auer, Peter (ed.): Style and Social Identities. Alternative Approaches to Linguistic Heterogeneity. Berlin: Mouton de Gruyter.

Bucholtz, Mary / Hall, Kira (2005): Identity and interaction: A sociocultural linguistic approach. In: Discourse studies, 7 (4-5), 585-614.

Spitzmüller, Jürgen / Flubacher, Mi Cha / Bendl, Christian (2017): Soziale Positionierung: Praxis und Praktik. Wiener Linguistische Gazette, 81, 1-18.

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**CHRISTIANE BAYER (MÜNCHEN): *JESUS IS EEN BELZEBUB*. DIE ERSTELLUNG EINES PENNSYLVANIA-DEUTSCHEN WÖRTERBUCHS MITHILFE DER HAALICH SHRIFT**

Pennsylvania German entwickelte sich aus den von deutschstämmigen Auswandererfamilien des 17. und 18. Jahrhunderts mitgebrachten Varietäten aus unterschiedlichen mittel- und oberdeutschen Sprachgebieten. Trotzdem kann Pennsylvania German heute nicht als Varietät des Deutschen angesehen werden, da es sich außerhalb des deutschen Diasystems bewegt (vgl. van Pottelberge, 2004, S. 295). Stattdessen gilt es als eigenständige Sprache mit eigenständiger Literatur, zu der Gedichte, Zeitungskolumnen und volks- und heimatkundliche Schriften zählen. Die SprecherInnen des Pennsylvania German werden gemeinhin als die Amischen als „Kollektivbegriff für eine überwiegend deutschstämmige und mehrheitlich deutschsprachige religiöse Gemeinschaft“ (Tomas, 2018, S. 2) bezeichnet.

Mein Forschungsprojekt verfolgt das Ziel, ein linguistisches, erweiterbares, kollaboratives und vor allem digitales Lexikon zum Pennsylvania German zu entwickeln (das *PGLex*). Als Datengrundlage, passend zu der von Tomas angesprochenen religiösen Gemeinschaft, dient die 2013 ins Pennsylvania German übersetzte Fassung des Neuen Testaments (*Di Heilich Shrift. Pennsylvania Deitsh*). Mein Konferenzbeitrag soll einen Einblick in die Korpusauswahl, Digitalisierung, Lemmatisierung geben und zeigt auch bereits erste Ergebnisse in Form von Wörterbucheinträgen.

Tomas, Adam. Pennsylvanischdeutsch. Handbuch der deutschen Sprachminderheiten in Übersee. Tübingen:

Narr Francke Attempto, 2018, S. 153-170.

Van Pottelberg, Jeroen. Der am-Progressiv: Struktur und parallele Entwicklung in den kontinentalwestgermanischen Sprachen. Gunter Narr Verlag, 2004.

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

## DAVID HÜNLICH (EICHSTÄTT): LINGUISTIC AND ETHNIC BOUNDARIES IN TEXAS: THE CASE OF AFRO-GERMAN CONTACT

Cases of Black Texans speaking German and Czech along the so-called German Belt from Austin to Gillespie County are part of local folklore and have been occasionally documented throughout the 20th century (Küffner 1994, p. 8f; Louden 2000, p. 229, Nicolini 2004, pp. 63, 217). Various speakers interviewed by the Texas German Dialect Project also mention these speakers (Boas 2003). Kamphoefner (2015, 2016) considers these biographies evidence of an uncommonly relaxed attitude between German descendants and African Americans in Texas during the times of racial segregation. Building on a more systematic survey of the sociolinguistic biographies of Black German speakers which was conducted in 2021 as part of a larger historic project on Afro-German relations in Texas, my presentation discusses the social, ethnic and linguistic proximity between African and German descendants using the theoretic terms of boundary crossing, boundary maintenance and boundary shifting. These terms are used in various anthropological, sociological, and linguistic studies to explain the varying permeability of ethnic and linguistic boundaries (Barth 1969, Rampton 1995, Alba & Nee 2003), and they can help understand the interactions between enslaved Africans, German immigrants, and their respective descendants. They also illuminate the trajectory of German assimilation into the Anglo-Texan mainstream while simultaneously highlighting why and where Black Texans acquired and spoke German. The motives for learning German shed light not only on the local and regional situation of African Americans but also on the process of language shift in various Texas German communities. The picture is not homogenous. However, power dynamics and political struggles played an important role in determining the dealings along ethnic lines in all documented cases.

Alba, Richard & Victor Nee (2003). *Remaking the American Dream. Assimilation and Contemporary Immigration*. Harvard University Press.

Barth, Frederik (1969). Introduction to *Ethnic Groups and Boundaries*. Boston: Little, Brown, pp. 9-38.

Boas, Hans C. (2003). Tracing Dialect Death: The Texas German Dialect Project. In: Larson, J., and M. Paster (eds.), *Proceedings of the 28th Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*. pp. 387-398.

Kamphoefner, Walter (2015). German-Slavic Relations in Texas and the Midwest. In: *Studia Migracyjne – Przegląd Polonijny* (158), pp. 27–53.

Kamphoefner, Walter (2016): Deutschamerikaner in den Sklavenstaaten: Außenseiter oder Angepasste? Ein Bilanz 150 Jahre nach dem Amerikanischen Bürgerkrieg. In: *GWU* (67, 1/2), pp. 74–90.

Küffner, Cornelia (1994). *Texas-Germans' Attitudes Toward Slavery*. Unpublished M.A. Thesis, University of Houston.

Louden, Mark L. (2000). African-Americans and Minority Language Maintenance in the United States. In: *The Journal of Negro History* (85, 4), pp. 223-240.

Nicolini, Marcus (2004). *Deutsch in Texas* (= Studien und Quellen zur Sprachwissenschaft, Bd. 1). Münster

Rampton, Ben. (1995). *Crossing: Language and ethnicity among adolescents*. London & New York: Longman.

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**STEFAN SEMMELMANN (REGENSBURG): *TAITC, TAIČ ODER TAITSCH? VARIATION IN DER KODIFIZIERUNG DER ZAHRAR SPROCHE UND DEREN AKZEPTANZ***

„Ben de Zare bolt sraibm biest [...] bie de zunghe tuet traibn“  
(Wenn die Zahre so schreiben müsste, wie die Zunge tut treiben)

Petris va Plotzn (1978) verweist in diesem Vers aus seinem Gedicht *Beins de Zahre reidat* auf die den vielen extraterritorialen deutschbasierten Minderheiten nur allzu eigene Frage nach der Verschriftung eines bislang überwiegend gesprochenen Idioms. Im Fall der norditalienischen Sprachminderheit in Sauris/Zahre kommt diese mit der Finalisierung der deutschen Standardsprache Ende des 18. Jahrhunderts auf (vgl. Elspaß 2005: 66). Diese multilinguale Gemeinde liegt in der autonomen Region Friaul-Julisch Venetien und bildet neben Timau/Tischelwang/Tischlbong und Sappada/Pladen/Plodn eine von drei deutschbasierten Minderheiten, die auf der Grundlage des Mittelhochdeutschen jeweils eine eigene Sprachform entwickelt und kontaktsprachlich modifiziert haben (vgl. Walder/Löffler/Steinicke 2010: 185).

Im Rahmen dieses Posters soll der Frage nach der Standardisierung der *zahrar sproche* nachgegangen werden. Der Fokus liegt auf den wenigen Kodifizierungsversuchen der Orthographie, der Grammatik und des Wortschatzes, die exemplarisch hinsichtlich der für eine so spät normierte Sprache typischen Varianz verglichen und im Rahmen der Visuellen Mehrsprachigkeit durch Beispiele der Implementierung in das zahrar Dorfbild illustriert werden sollen. Basierend auf Haugens Definition einer Standardsprache (1994: 4340) wird ausgehend von einer repräsentativen Stichprobe die Akzeptanz der Kodifizierungen untersucht, die Aufschluss über den Grad der Standardisierung gibt. Die Daten wurden in Form von leitfadengestützten Interviews im April 2022 gewonnen. Vor dem Hintergrund der Verbreitung der *zahrar sproche* als Schriftsprache wird sowohl implizit durch die Schreibung verschiedener Lemmata als auch explizit die Akzeptanz der Kodizes herausgearbeitet.

Elspaß, Stephan (2005): Standardisierung des Deutschen. Ansichten aus der neueren Sprachgeschichte ‚von unten‘. In: Eichinger, Ludwig M./Kallmeyer, Werner (Hrsg.) (2005): Standardvariation. Wie viel Variation verträgt die deutsche Sprache? (Institut für Deutsche Sprache. Jahrbuch 2004). Berlin/New York: De Gruyter, 63-99.

Haugen, Einar (1994): Standardization. In: Asher, Ron E. (Hrsg.): The Encyclopedia of Language and Linguistics. Band VIII. Oxford u.a.: Pergamon, 4340- 4342.

Petris va Plotzn, Bruno (1978) (Hrsg.): Testi saurani – Zarar stiklan. Udine.

Semmelmann, Stefan (2022): De Zahre reidet (nou)! Sprachplanungsmaßnahmen zur Standardisierung und (Re-)Vitalisierung einer alpinen Minderheitensprache. Zulassungsarbeit. Universität Regensburg.

Walder, Judith/Löffler, Roland/Steinicke, Ernst (2010): Autochthone ethno-linguistische Minderheiten in den italienischen Alpen im Lichte des aktuellen demographischen Wandels. In: Europa Regional 16.2008(4). Leipzig: Leibniz-Institut für Länderkunde, 178-190.

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

## **VERENA RASP (MÜNCHEN): ZUR WECHSELWIRKUNG VON SCHRIFTSPRACHKOMPETENZEN IN L1 DEUTSCH UND L2 FRANZÖSISCH AM BEISPIEL OSTBELGIEN**

Der Beitrag zur Postersession befasst sich mit der Sprachkontaktsituation von Deutsch und Französisch in der Deutschsprachigen Gemeinschaft (DG) in Ostbelgien. Als offizielle Sprache des Gebiets ist Deutsch in den Schulen der DG generell Unterrichtssprache sowie auch Schulfach, während Französisch bereits ab dem ersten Schuljahr als erste Fremdsprache unterrichtet und insbesondere gefördert wird. Das Ziel des Vorhabens ist, zu überprüfen, wie sich der Sprach- und Kulturkontakt auf die schriftsprachlichen Kompetenzen in der Erstsprache (L1) Deutsch und der Zweitsprache (L2) Französisch bei ostbelgischen Schülerinnen und Schülern auswirkt.

Grundlegend für den Beitrag ist die Studie von Riehl (2001), die den Einfluss des Französischen auf das Deutsche anhand von Schülertexten in der DG untersucht hat. Davon ausgehend wird in diesem Vorhaben eruiert, wie sich die Situation seither verändert hat und wie auch umgekehrt das Deutsche das Französische beeinflusst. Anhand einer Analyse von argumentativen Texten von Schülerinnen und Schülern der DG soll also der Frage nachgegangen werden, inwiefern sich das Deutsche und das Französische beim Schreiben im Bereich Argumentation gegenseitig beeinflussen und welchen Einfluss die Kontaktkultur an dieser Stelle hat. Des Weiteren wird berücksichtigt, inwiefern sich außersprachliche Faktoren auf die Textkompetenz der Schülerinnen und Schüler auswirken.

Bouillon, Heinz (2019): Deutsch in Ostbelgien. In: Beyer, Rahel/Plewnia, Albrecht (Hgg.), Handbuch des Deutschen in West- und Mitteleuropa. Sprachminderheiten und Mehrsprachigkeitskonstellationen. Tübingen: Narr, 47-70.

Brusselmans-Dehairs, Christiane (2017): Belgien. In: Döbert, Hans/Hörner, Wolfgang/von Kopp, Botho/Reuter, Lutz R. (Hgg.), Die Bildungssysteme Europas. Baltmannsweiler: Schneider, 81-98.

Riehl, Claudia Maria (2001): Schreiben, Text und Mehrsprachigkeit. Zur Textproduktion in mehrsprachigen Gesellschaften am Beispiel der deutschsprachigen Minderheiten in Südtirol und Ostbelgien. Tübingen: Stauffenburg.

## EMMA JOVENEAU (NAMUR): KORPUSSTUDIE: LEXIKALISCHE STANDARDVARIANTEN IM DIGITALEN ARCHIV DER OSTBELGISCHEN ZEITUNG *GRENZECHO*

Aufgrund der Tatsache, dass Deutsch eine Amtssprache in verschiedenen Staaten und Regionen ist, werden in der Plurizentrik-Theorie verschiedene Standardvarietäten des Deutschen angenommen, die jeweils in diesen Staaten oder Regionen, den sogenannten Sprachzentren des Deutschen, verwendet werden (Ammon 1995, Ammon 2017). Die Standardvarietäten des Deutschen unterscheiden sich voneinander durch phonetische, morphologische, lexikalische, syntaktische und pragmatische Standardvarianten (sprachliche Besonderheiten). Im Falle von lexikalischen Standardvarianten handelt es sich um Wörter und Ausdrücke, die nicht in allen Standardvarietäten des Deutschen verwendet werden, sondern nur in einer (sog. spezifische Varianten) oder einigen (sog. unspezifische Varianten).

Eines der Sprachzentren des Deutschen ist die Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens (kurz: DG). Die DG, auch Ostbelgien genannt, ist eine Minderheit aus zwei Gründen. Erstens stellt sie weniger als 1% der Gesamtbevölkerung Belgiens dar (Statbel 2023), was sie zu einer Sprachminderheit innerhalb ihres eigenen Landes macht. Zweitens ist die DG eine „Grenzminderheit“ (Riehl 2014: 66), weil sie ca. 80 000 EinwohnerInnen hat, gegen über 80 Millionen im benachbarten Deutschland.

Zur Erforschung der lexikalischen Standardvarianten in Ostbelgien wurde eine Pilot-Korpusstudie im digitalen Archiv der ostbelgischen Zeitung *GrenzEcho* durchgeführt. Die Artikel im *GrenzEcho* können als „Modelltexte“ (Ammon 2017: 11-12) betrachtet werden. Das *GrenzEcho* ist somit ein wichtiger Akteur in der Standardisierung des ostbelgischen Deutsch. Das *GrenzEcho*-Archiv von 1999 bis 2019 ist über COSMAS II als Teil des *Deutschen Referenzkorpus* online verfügbar.

Ziel der Korpusstudie ist es, den Gebrauch und die Gebrauchsfrequenz potenzieller ostbelgischer Standardvarianten im *GrenzEcho* zu analysieren. Aufgrund der wirtschaftlichen Abhängigkeit Ostbelgiens von der überwiegend frankofonen Wallonischen Region (Darquennes 2013: 356) wird auch die Rolle des französischen Sprachkontakts zu definieren sein. Letztlich liefert dieser Beitrag einige Ansatzpunkte für eine Diskussion darüber, wie man den ostbelgischen Bestandteil des *Variantenwörterbuches des Deutschen* (Ammon et al. 2016) aufgrund der Ergebnisse aktualisieren und um neue Einträge ergänzen könnte.

Ammon, Ulrich. 1995. *Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und der Schweiz. Das Problem der nationalen Varietäten*. Berlin, New York: De Gruyter.

Ammon, Ulrich. 2017. Grundbegriffe für plurizentrische Sprachen und ihre Operationalisierung – mit Bezug auf die deutsche Sprache und das „Variantenwörterbuch des Deutschen“. *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 136, 5–21.

Ammon, Ulrich, Bickel, H., & Lenz, A. N. 2016. *Variantenwörterbuch des Deutschen: Die Standardsprache in Österreich, der Schweiz, Deutschland, Liechtenstein, Luxemburg, Ostbelgien und Südtirol sowie Rumänien, Namibia und Mennonitensiedlungen*. 2., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin, Boston: De Gruyter.

COSMAS II (Corpus Search, Management and Analysis System). 2003–2023. URL: <https://cosmas2.ids-mannheim.de/cosmas2-web/> (Zugriff am 29.08.2023). Leibniz-Institut für Deutsche Sprache, Mannheim.

Darquennes, Jeroen. 2013. Deutsch als Muttersprache in Belgien: Forschungsstand und Forschungsperspektiven. In Schneider-Wiejowski, Karin, Kellermeier-Rehbein, B. & Haselhuber, J. (Hgg.), *Vielfalt, Variation und Stellung der deutschen Sprache*, 349–368. Berlin: De Gruyter.

Statbel. Belgien in Zahlen. 2023. *Belgien hatte am 1. Januar 2023 11.697.557 Einwohner*. URL: <https://statbel.fgov.be/de/themen/bevoelkerung/bevoelkerungsstruktur> (Zugriff am 29.08.2023).

Riehl, Claudia Maria. 2014. *Sprachkontaktforschung. Eine Einführung*. 3., überarbeitete Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto.

POSTERSESSION AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER 2023, 16:30 UHR BIS 17:30 UHR

POSTER SESSION ON THURSDAY, OCTOBER 12, 2023, 4:30 PM TO 5:30 PM

RAUM M 209, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

**MARIANNE ZAPPEN-THOMSON (WINDHOEK): VON ABDEHS UND LAUFENDEN RIVIEREN – SO JOBT DEUTSCH IN NAMIBIA. ZUR ENTWICKLUNG UND ZUM STAND DER DEUTSCHEN SPRACHE IN NAMIBIA.**

Mit diesem Poster soll die Stellung des Deutschen in Namibia beleuchtet werden. Dabei sollen neben der linguistischen Perspektive vor allem auch die gesellschaftlichen Aspekte berücksichtigt werden. Ferner soll der Fokus auf die Präsenz des Deutschen in den Medien, der Literatur, der Kultur allgemein, aber auch in den Schulen und der Politik gerichtet werden. Deutsch ist seit der Kolonialzeit im Land präsent und seit der Unabhängigkeit eine der elf Nationalsprachen Namibias, welches zwar ein multilinguales und damit auch multikulturelles Land ist, aber zu den am wenigsten besiedelten gehört. Abschließend wird auf Erhalt und Förderung der deutschen Sprache eingegangen.

Schlagwörter: Amtssprache, Kultur, Namibia, Nationalsprachen, Radio, Zeitung

- Namibia Statistics Agency (2011). Namibia 2011: Population and Housing Census Main Report. Windhoek: NSA.
- Shah, S. (2007). German in a contact situation: The case of Namibian German. *eDUSA*, 2(2). pp. 20-45.
- Shah, Sheena & Marianne Zappen-Thomson (2017): German in Namibia. In Corinne A. Seals & Sheena Shah (eds.), *Heritage Language Policies around the World*. Abingdon & New York: Routledge, 128-147.
- Wiese, Heike, Horst J. Simon, Marianne Zappen-Thomson, Kathleen Schumann (2016): Deutsch Im Mehrsprachigen Kontext: Beobachtungen zu lexikalisch-grammatischen Entwicklungen im Namdeutschen und im Kiezdeutsche. In; *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik* Band LXXXI · Heft 3. S. 274-307.
- Zappen-Thomson, M. (2000). *Interkulturelles Lernen und Lehren in einer multikulturellen Gesellschaft – Deutsch als Fremdsprache in Namibia*. Göttingen & Windhoek: Klaus Hess Verlag.



## ***PRE-CONFERENCE WORKSHOP***

AM MONTAG, DEN 09. OKTOBER 2023, 14:30 UHR BIS 19:30 UHR

*ON MONDAY, OCTOBER 9TH 2023, 2.30 PM TO 7.30 PM*

RAUM UA 141 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

PRE-CONFERENCE WORKSHOP AM MONTAG, DEN 09. OKTOBER 2023, 14:30 UHR BIS 19:30 UHR  
PRE-CONFERENCE WORKSHOP ON MONDAY, OCTOBER 9TH 2023, 2:30 P.M. TO 7:30 P.M.  
RAUM UA 141, ZENTRALBIBLIOTHEK DER KU, UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

### **PRE-CONFERENCE WORKSHOP: ARBEIT MIT SPRACHDATEN: TOOLS, METHODEN & GUTE PRAXIS**

Die Idee eines Pre-Conference-Workshops zum Thema „Arbeit mit Sprachdaten: Tools, Methoden & gute Praxis“ im Rahmen der Konferenz German Abroad 5 geht auf die Initiative des *Netzwerks (deutsche) Sprachminderheitenforschung* zurück. Nachdem viele der auf unterschiedlichen Kontinenten forschenden Mitglieder des Netzwerks ohnehin an der Konferenz teilnehmen würden, lag es auf der Hand, diese Gelegenheit zu ergreifen und ein strukturiertes Austauschformat an die Konferenz anzubinden. Ein ständiger Bedarf innerhalb des Netzwerks sind dabei methodische Fragen im Umgang mit der Erhebung, Anreicherung und Auswertung eigens erhobener Sprachdaten. Viele der Promotions- und Postdoc-Projekte innerhalb des Netzwerks sind Individualprojekte, die eine sorgfältige Planung im Rahmen begrenzter Kapazitäten erfordern und auf methodische Erfahrungen anderer mit ähnlichen Daten angewiesen sind. Im Rahmen des Netzwerks findet hierzu regelmäßiger Austausch statt, allerdings bislang nur in digitalen Formaten. Anliegen des Pre-Conference-Workshops ist es, die im Kontext von German Abroad anwesende gebündelte Expertise zur Arbeit mit Daten extraterritorialer Varietäten allen Mitgliedern und Interessierten zur Verfügung zu stellen.

Der Workshop ist dabei mehrteilig angelegt: Am Anfang steht ein Kennenlernen der Teilnehmenden, bei dem grundsätzliche Infos über die individuellen Forschungsprojekte zur Verfügung gestellt werden. Zu diesem Zweck wurden bereits im Vorfeld Plakate und kurze Projektübersichten vorbereitet, die dann ausgedruckt und/oder digital einsehbar sind. Anschließend vermitteln Margo Blevins (Austin, Texas) und Thomas Schmidt (Mainz), die beide auf breite Erfahrungen zurückgreifen können, in einem einstündigen Infoslot grundsätzliche Standards, Tipps und Tricks zur Arbeit mit (mündlichen) Sprachdaten in unterschiedlichen Projektphasen. Dem folgen kleinere Beratungsrunden vor Ort, für die mit Jan Gorisch (Mannheim) und Christian Zimmer (Dortmund) zwei weitere erfahrene Experten bereitstehen. Die Beratungsrunden werden dabei dem konkreten thematischen Bedarf der Teilnehmenden angepasst, um zielgerichtet helfen zu können. Am Ende des Workshops, der zugleich ein Warm-Up für die Teilnehmenden darstellt, besteht die Möglichkeit, bei einem gemeinsamen Abendessen im *Braugasthof Trompete* weitere offene Fragen und Themen zu besprechen.

### ***PRE-CONFERENCE WORKSHOP: WORKING WITH LANGUAGE DATA: TOOLS, METHODS & GOOD PRACTICE***

*The pre-conference workshop "Working with Language Data: Tools, Methods & Good Practice" as part of the German Abroad 5 conference was initiated by the Network (German) Language Minority Research. Since many of the network's members conducting research on different continents would be attending, we planned an additional exchange to take place before the conference. Members are constantly dealing with methodological issues in collecting, enriching, and analysing language data. The doctoral and postdoctoral projects within the network require careful planning according to restrictions of time and budget and ideally utilize the experiences of others with similar data. There is regular exchange on this within the network, but so far only in digital formats. The aim of the pre-conference workshop is to provide all members and interested parties with the opportunity to learn from and share with experts working with data from extraterritorial varieties present in the context of German Abroad.*

*The workshop consists of three parts: In an informal gathering over tea/coffee, the participants first get to know each other and present their individual research projects. For this purpose, posters and short project overviews were prepared in advance, which can also be accessed digitally. Afterwards, Margo Blevins (Austin, Texas) and Thomas Schmidt (Mainz, Germany), both experts in a broad range of topics, will present a basic sketch of methodological standards and tips and tricks for working with (oral) language data in different project phases in a one-hour slot. This will be followed by smaller on-site consulting sessions with two additional experts, Jan Gorisch (Mannheim) and Christian Zimmer (Dortmund). The consulting sessions will be adapted to the specific needs of the participants to provide them with assistance tailored to their needs. At the end of the workshop, which is also a warm-up, there will be an opportunity to discuss further questions and topics over a joint dinner at Braugasthof Trompete.*

**Please note:** *The workshop will be held in German.*

**TREFFEN DES NETZWERKS MINGLA**  
**MINDERHEITEN GERMANISCHER SPRACHEN IN LATEINAMERIKA**  
AM DIENSTAG, 10. OKTOBER 2023, 17:30 UHR BIS 18:30 UHR

***REUNIÓN DE LA RED MINGLA***  
***MINORÍAS DE LENGUAS GERMÁNICAS EN LATINOAMÉRICA***  
*EL MARTES, 10 DE OCTUBRE DE 2023, DE 17.30 A 18.30 HORAS*

**REUNIÃO DA REDE MINGLA**  
**MINORIAS DE LÍNGUAS GERMÂNICAS NA AMÉRICA LATINA**  
NA TERÇA-FEIRA, 10 DE OUTUBRO DE 2023, DAS 17H30MIN ÀS 18H30MIN

***MEETING OF THE MINGLA-NETWORK***  
***MINORITIES OF GERMANIC LANGUAGES IN LATIN AMERICA***  
*ON TUESDAY, OCTOBER 10, 2023, 5:30 PM TO 6:30 PM*

RAUM UA 141 (ZENTRALBIBLIOTHEK), KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT  
UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

TREFFEN DES NETZWERKS MINGLA AM DIENSTAG, DEN 10. OKTOBER 2023, 17:30 UHR BIS 18:30 UHR  
REUNIÓN DE LA RED MINGLA, EL MARTES, 10 DE OCTUBRE DE 2023, DE 17.30 A 18.30 HORAS  
RAUM UA 141, KATHOLISCHE UNIVERSITÄT EICHSTÄTT-INGOLSTADT, UNIVERSITÄTSALLEE 1, 85072 EICHSTÄTT

**MINGLA (MINDERHEITEN GERMANISCHER SPRACHEN IN LATEINAMERIKA / MINORÍAS DE LENGUAS  
GERMÁNICAS EN LATINOAMÉRICA / MINORIAS DE LÍNGUAS GERMÂNICAS NA AMÉRICA LATINA /  
MINORITIES OF GERMANIC LANGUAGES IN LATIN AMERICA)**

**MinGLA** ist ein viersprachiges transdisziplinäres Netzwerk von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, die sich mit germanischsprachigen Minderheiten in Lateinamerika beschäftigen. MinGLA möchte sowohl die bestehende Forschung in diesem Bereich verknüpfen, indem bestehende Daten leichter verfügbar gemacht und der Austausch intensiviert werden, als auch eine Plattform zur Entwicklung neuer Projekte bieten. Hierzu gehört auch die Organisation von Tagungen und Workshops, die für Mitglieder und weitere Interessierte offen sind. Der Austausch zwischen etablierten Forschenden und dem Nachwuchs wird ausdrücklich begrüßt und angeregt.

MinGLA wurde 2019 auf der ersten gleichnamigen Tagung an der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt gegründet. Auf dem Netzwerktreffen sollen der Stand der Dinge und die nächsten Aktivitäten des Netzwerks besprochen werden. Hierzu sind alle Mitglieder sowie alle interessierten Nichtmitglieder herzlich eingeladen, teilzunehmen und sich einzubringen!

*MinGLA es una red transdisciplinaria cuatrilingüe de investigadores interesados en las minorías lingüísticas germánicas en América Latina. El objetivo de MinGLA es vincular la investigación existente en este campo, facilitando el acceso a los datos existentes e intensificando el intercambio, y proporcionar una plataforma para el desarrollo de nuevos proyectos. Esto incluye la organización de conferencias y talleres abiertos a los miembros y otras partes interesadas. El intercambio entre investigadores establecidos y jóvenes investigadores es explícitamente bienvenido y alentado. MinGLA se fundó en 2019 en la primera conferencia del mismo nombre en la Universidad Católica de Eichstätt-Ingolstadt. En la reunión de la red se discutirán el estado actual y las próximas actividades de la red. Queremos invitar tanto a los miembros como a todos los interesados a participar e involucrarse en la reunión!*

**MinGLA** (é uma rede transdisciplinar quadrilíngue de pesquisadores que trabalham com línguas minoritárias germânicas na América Latina. A rede MinGLA tem como objetivo vincular a pesquisa existente nesse campo, tornando os dados existentes mais acessíveis e intensificando o intercâmbio, bem como fornecer uma plataforma para o desenvolvimento de novos projetos. Isso inclui a organização de conferências e workshops abertos aos membros e a outras partes interessadas. O intercâmbio entre pesquisadores experientes e jovens é fortemente bem-vindo e incentivado.

O MinGLA foi fundado em 2019 na primeira conferência de mesmo nome na Universidade Católica de Eichstätt-Ingolstadt. Na reunião da rede, serão discutidas a atual situação e as próximas atividades da rede. Todos os membros, bem como os não membros interessados, estão cordialmente convidados a participar e se envolver!

*MinGLA is a quadrilingual transdisciplinary network of scholars working on Germanic-speaking minorities in Latin America. MinGLA aims to connect existing research in this field by making existing data more readily available and by promoting exchange, and it also wants to provide a platform for developing new projects. This includes organizing meetings and workshops open to members and other interested parties. The exchange between established researchers and young researchers is explicitly welcomed and encouraged.*

*MinGLA was founded in 2019 during the first conference of the same name at the Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt. At the network meeting, we will discuss the current state of affairs and the next activities of the network. All members as well as all interested non-members are cordially invited to participate and get involved!*

## **EMPFANG IM SUDETENDEUTSCHEN HAUS**

AM MITTWOCH, DEN 11. OKTOBER 2023, 16:00 UHR BIS 19:00 UHR

## ***RECEPTION AT THE SUDETEN GERMAN HAUS***

*ON WEDNESDAY, OCTOBER 11, 2023, 4:00 P.M. TO 7:00 P.M.*

ADALBERT STIFTER SAAL, SUDETENDEUTSCHES HAUS, HOCHSTRAÙE 8, 81669 MÜNCHEN

EMPFANG IM SUDETENDEUTSCHEN HAUS AM MITTWOCH, DEN 11. OKTOBER 2023, 16:00 UHR BIS 19:00 UHR  
RECEPTION AT THE SUDETEN GERMAN HAUS ON WEDNESDAY, OCTOBER 11, 2023, 4:00 P.M. TO 7:00 P.M.  
ADALBERT STIFTER SAAL, SUDETENDEUTSCHES HAUS, HOCHSTRAÙE 8, 81669 MÜNCHEN

Beim Besuch des Sudetendeutschen Hauses stellen sich das **Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas** (IKGS), der **Adalbert Stifter Verein** (ASV) und das **Haus des Deutschen Ostens** (HDO) vor. Eine **Podiumsdiskussion zum Thema „ ‚Was ist Deutsch?‘ aus der Sicht der Sprachminderheiten: historisch, politisch, kulturell, ideologisch“** rundet das Programm ab.

*During the visit to the Sudeten German House, the **Institute for German Culture and History of Southeast Europe (IKGS)**, the **Adalbert Stifter Association (ASV)** and the **House of the German East (HDO)** will introduce themselves. A panel discussion on the topic " **'What is German?' from the perspective of language minorities: historical, political, cultural, ideological**" closes the program.*

**INSTITUT FÜR DEUTSCHE KULTUR UND GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS E. V.**  
**AN DER LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN**

Das IKGS erforscht Geschichte und Zeitgeschichte, Kultur, Literatur und Sprachen der deutschen Siedlungs- und Herkunftsgebiete in Ostmittel- und Südosteuropa (in den heutigen Staaten Kroatien, Republik Moldau, Rumänien, Serbien, Slowakei, Slowenien, Ukraine, Ungarn) in ihren unterschiedlichen historischen und regionalen Kontexten. Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter lehren über die LMU hinaus auch an anderen Universitäten in Deutschland und im Donau-Karpaten-Raum. In Kooperation mit Partnern an deutschen, österreichischen, ostmittel- und südosteuropäischen Universitäten sowie außeruniversitären Einrichtungen fördert das IKGS durch Forschungsprojekte, Fachveranstaltungen und Publikationen den nationalen und internationalen wissenschaftlichen Diskurs. Forschungsergebnisse werden einer breiten Öffentlichkeit in Form von Vorträgen, Lesungen, Podiumsdiskussionen und Online-Angeboten zugänglich gemacht. Regionen- und epochenübergreifende Schwerpunkte liegen auf den Themenfeldern „Kriege, Krisen, Konflikte und ihre Folgen“, „Kirchen, Konfessionen und Religionen“, „Stadtgeschichte und Multikulturalität“, „Regionalgeschichte“, „Kulturerbe“ sowie „Autoritarismus und Minderheiten“. Forscherinnen und Forschern sowie anderen interessierten Benutzerinnen und Benutzern steht auch eine stetig wachsende, professionell geleitete Spezialbibliothek mit einem umfassenden Mikrofilmbestand zur deutschsprachigen Presse Südosteuropas sowie ein Archiv, bestehend aus einem Personen-, Foto und Institutsarchiv, zur Verfügung.

Ein besonderes Anliegen ist dem IKGS die Förderung des wissenschaftlichen Nachwuchses. Neben verschiedenen themenbezogenen Veranstaltungen, die sich besonders an jüngere Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler richten, vergibt das IKGS Forschungsstipendien, beschäftigt Praktikantinnen und Praktikanten sowie Bundesfreiwilligendienstleistende. Besonderes Augenmerk wird auf die Verbindung historischer Zusammenhänge und aktuellen Fragestellungen von gesamteuropäischer Bedeutung gelegt. Zeitzeugenschaft, immaterielles und materielles Erbe, Multikulturalität und Mehrsprachigkeit werden bei diesen Maßnahmen ebenso behandelt wie die Themen Migration, Aussiedlung, Flucht und Vertreibung. In diesem Zusammenhang führt das IKGS regelmäßige Workshops und Projekte in Ostmittel- und Südosteuropa durch, in deren Rahmen Studierende für diese Themen sensibilisiert werden.

**INSTITUTE FOR GERMAN CULTURE AND HISTORY OF SOUTHEAST EUROPE  
AT THE LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MUNICH**

*The IKGS conducts research on the history and contemporary history, culture, literature and languages of the German settlement and origin areas in East-Central and Southeast Europe (in the present-day states of Croatia, the Republic of Moldova, Romania, Serbia, Slovakia, Slovenia, Ukraine, Hungary) in their various historical and regional contexts. The institute's faculty and staff teach beyond the LMU at other universities in Germany and in the Danube-Carpathian region. In cooperation with partners at German, Austrian, East-Central and Southeast European universities as well as non-university institutions, the IKGS promotes national and international academic discourse through research projects, specialist events and publications. Research results are made accessible to a broad public in the form of lectures, readings, panel discussions and online presentations. Areas of focus across regions and epochs are "Wars, Crises, Conflicts and their Consequences", "Churches, Denominations and Religions", "Urban History and Multiculturalism", "Regional History", "Cultural Heritage" as well as "Authoritarianism and Minorities". Researchers and other interested users also have access to a steadily growing, professionally managed special library with a comprehensive microfilm collection on the German-language press of Southeastern Europe, as well as an archive consisting of a personal archive, a photo archive, and an institute archive.*

*A special concern of the IKGS is the advancement of junior scholars. In addition to various thematic events specifically tailored to the needs of junior scholars, the IKGS awards research fellowships, employs interns and engages federal volunteers. The work focusses on the connection of historical contexts and current issues of common European importance. It includes the examination of testimonials, intellectual and material heritage, as well as topics on multiculturalism, multilingualism, migration, resettlement, flight and expulsion. In this context, the IKGS conducts regular workshops and projects in East-Central and Southeast Europe, raising students' awareness of these issues.*

**Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e. V. (IKGS)**

**Halskestraße 15, 81379 D-München**

**Telefon: +49.89.78 06 09-0**

**email: [ikgs@ikgs.de](mailto:ikgs@ikgs.de)**

**[www.ikgs.de](http://www.ikgs.de)**

**[www.spiegelungen.net](http://www.spiegelungen.net)**

**[www.halbjahresschrift.de](http://www.halbjahresschrift.de)**

**<https://www.facebook.com/ikgseV/>**

**<https://www.instagram.com/ikgsmuenchen/>**



## ADALBERT STIFTER VEREIN

Der Adalbert Stifter Verein (ASV) pflegt und fördert den deutsch-tschechischen Dialog. 1947 in München von Wissenschaftlern, Künstlern und Schriftstellern aus Prag und den Sudetengebieten gegründet, ist er dem kulturellen Erbe der Deutschen aus Böhmen, Mähren und Sudetenschlesien verpflichtet. Der Name des Schriftstellers Adalbert Stifter steht dabei exemplarisch für die kulturelle Verbundenheit zwischen Böhmen, Deutschland und Österreich. Anfangs unterstützte der ASV vor allem die Integration der Vertriebenen durch kulturelle Arbeit. Seit 1952 wird er von der Bundesregierung institutionell gefördert. Er stellt die verbindenden Momente der deutsch-tschechischen Geschichte in den Vordergrund und trägt zur besseren Kenntnis der gemeinsamen Kultur bei. Zu seinen Tätigkeiten gehören Vorträge, Lesungen, Ausstellungen, Exkursionen, Tagungen und Publikationen sowie literatur- und kulturwissenschaftliche Forschung. Der ASV kooperiert dabei mit Einrichtungen im In- und Ausland. Die Bibliothek des ASV ist Teil der Wissenschaftlichen Bibliothek im Sudetendeutschen Haus und damit Teil der größten deutschen Spezialsammlung zu Geschichte und Kultur der böhmischen Länder. Der Adalbert Stifter Verein vergibt für exzellente wissenschaftliche oder künstlerische Arbeiten, die seinen Zielen entsprechen, bis zu vier Stipendien pro Jahr. Darüber hinaus bietet das Kulturreferat für die böhmischen Länder im ASV kulturgeschichtliche Seminare, Exkursionen, Vorträge, Filmabende, Konzerte und Lesungen. Projekte der kulturellen Breitenarbeit, die sich mit der deutschböhmischen Kulturgeschichte befassen, können über das Referat gefördert werden.

## ADALBERT STIFTER ASSOCIATION

*The Adalbert Stifter Association (ASV) cultivates and promotes German-Czech dialogue. Founded in Munich in 1947 by scholars, artists and writers from Prague and the Sudeten territories, it is committed to the cultural heritage of the Germans from Bohemia, Moravia and Sudeten Silesia. The name of the writer Adalbert Stifter represents the cultural ties between Bohemia, Germany and Austria. In the beginning, the ASV mainly supported the integration of the expellees through cultural work. Since 1952 it has been institutionally supported by the federal government. It focuses on the unifying moments of German-Czech history and contributes to a better knowledge of the common culture. Its activities include lectures, readings, exhibitions, excursions, conferences and publications as well as literary and cultural research. The ASV cooperates with institutions in Germany and abroad. The library of the ASV is part of the Academic Library in the Sudeten German House and thus part of the largest German special collection on the history and culture of the Czech lands. The Adalbert Stifter Verein awards up to four scholarships per year for excellent scholarship or artistic work that is reflects its goals. In addition, the Kulturreferat, i. e. the Cultural Department for the Czech Lands within the ASV offers cultural history seminars, excursions, lectures, film screenings, concerts and readings. The Department of Culture is open to applications for funding for broad-based cultural projects dealing with German-Bohemian cultural history.*

**Adalbert Stifter Verein e.V.**  
**Hochstraße 8, D-81669 München**  
**Telefon +49.89.62 2716 30**  
**E-Mail: [sekretariat@stifterverein.de](mailto:sekretariat@stifterverein.de)**  
**[www.stifterverein.de](http://www.stifterverein.de)**

## HAUS DES DEUTSCHEN OSTENS

Das Haus des Deutschen Ostens (HDO) in München ist eine Kultur-, Bildungs- und Begegnungseinrichtung des Freistaates Bayern zu den Themen der früheren deutschen Staatsgebiete sowie der deutschen Siedlungsgebiete im östlichen Europa. Das Haus ist eine nachgeordnete Behörde des Bayerischen Staatsministeriums für Familie, Arbeit und Soziales. Es ist die zentrale Fördereinrichtung des Freistaates Bayern für kulturelle Förderung nach §96 Bundesvertriebenen- und Flüchtlingsgesetz. Das HDO existiert seit 1970. Die Gründung geht zurück auf einen Beschluss des 6. Bayerischen Landtags von 1964.

Das HDO organisiert jährlich zahlreiche Veranstaltungen im Bereich Kultur und Bildung. Dazu gehören wissenschaftliche Vorträge und Tagungen, Ausstellungen, Lesungen, Buchpräsentationen sowie musikalische Veranstaltungen. Derzeit bietet das HDO drei (zukünftig vier) Wanderausstellungen zu Themen der Deutschen aus dem östlichen Europa an, die von Institutionen ausgeliehen werden können. Zum Haus gehört zudem die größte öffentliche Spezialbibliothek in Bayern zu Geschichte und Gegenwart der deutschen Siedlungsgebiete in Mittel-, Ost- und Südosteuropa. Die Sammlung umfasst derzeit rund 80.000 Bände und beinhaltet sowohl wissenschaftliche als auch Fach- und Informationsliteratur in deutscher Sprache oder in mehrsprachigen Ausgaben. Die Bibliothek steht allen Interessierten offen.

### *HOUSE OF THE GERMAN EAST*

*The House of the German East (HDO) in Munich is a cultural, educational and social institution of the State of Bavaria dedicated to the former German state territories as well as the German settlement areas in Eastern Europe. It is a subordinate agency of the Bavarian State Ministry for Family, Labor and Social Affairs, and is the central cultural funding agency according to Federal Law for Expellees and Refugees (§96, Bundesvertriebenen- und Flüchtlingsgesetz). The HDO was founded in 1970 following a resolution passed by the 6th Bavarian State Parliament in 1964.*

*Every year, the HDO organizes numerous events in the field of culture and education. These include scientific lectures and conferences, exhibitions, readings, book presentations and musical events. Currently, the HDO offers three traveling exhibitions (soon to be four) on topics of Germans from Eastern Europe, which institutions can request to borrow. The house also includes the largest specialized public library in Bavaria on the history and present of German settlement areas in Central, Eastern and Southeastern Europe. The collection currently comprises around 80,000 volumes and includes scientific as well as specialist literature and information in German or in multilingual editions. The library is open to everyone interested.*

#### **Haus des Deutschen Ostens**

**Am Lilienberg 5**

**81669 München**

**Tel.: 089/449993-0**

**E-Mail: [poststelle@hdo.bayern.de](mailto:poststelle@hdo.bayern.de)**

**[www.hdo.bayern.de](http://www.hdo.bayern.de)**

**PODIUMSDISKUSSION: 'WAS IST DEUTSCH?' AUS DER SICHT DER SPRACHMINDERHEITEN:  
HISTORISCH, POLITISCH, KULTURELL, IDEOLOGISCH**

Bei der Podiumsdiskussion werden die Teilnehmerinnen und Teilnehmer Fragen zu historischen und aktuellen Erfahrungen ausgewählter deutschsprachigen Minderheiten in Europa und im Übersee nachgehen. Dabei wird unter anderem über hybride Identitäten und die Rolle kultureller Institutionen bei der Bewusstseinsbildung diskutiert.

An der Diskussion nehmen **Renata Trischler**, Projektmanagerin der Föderalistischen Union Europäischer Nationalitäten (FUEN) und Koordinatorin der Arbeitsgemeinschaft Deutscher Minderheiten (AGDM) aus Berlin, **Dott. Stefan Planker**, Museumsdirektor, Sudetendeutsches Museum aus München und **Dr. Cristian Cercel**, Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde aus Tübingen teil. Es moderiert **PD Dr. Angela Ilić** vom IKGS München.

***PANEL DISCUSSION: 'WHAT IS GERMAN?' FROM THE PERSPECTIVE OF LANGUAGE MINORITIES:  
HISTORICAL, POLITICAL, CULTURAL, IDEOLOGICAL***

*During the panel discussion, participants will explore questions about historical and current experiences of selected German-speaking minorities in Europe and overseas. Topics of discussion will include hybrid identities and the role of cultural institutions in raising awareness.*

*Participating in the discussion are **Renata Trischler**, Project Manager of the Federal Union of European Nationalities (FUEN) and Coordinator of the Working Group of German Minorities (AGDM) from Berlin, **Dott. Stefan Planker**, Museum Director at the Sudeten German Museum from Munich and **Dr. Cristian Cercel**, Research Associate at the Institute for Danube Swabian History and Regional Studies from Tübingen. **PD Dr. Angela Ilić** from the IKGS Munich will be moderating the panel.*

**TREFFEN: NETZWERK (DEUTSCHE)  
SPRACHMINDERHEITENFORSCHUNG**

AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER, AB 17:30 UHR

—

***MEETING: NETWORK FOR (GERMAN)  
LANGUAGE MINORITY RESEARCH***

*ON THURSDAY, OCTOBER 12TH, BEGINNING 5:30 PM*

RAUM M 101, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN,  
GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

NETZWERK (DEUTSCHE) SPRACHMINDERHEITENFORSCHUNG, TREFFEN AM DONNERSTAG, DEN 12. OKTOBER, AB 17:30 UHR,  
NETWORK FOR (GERMAN) LANGUAGE MINORITY RESEARCH, MEETING ON THURSDAY OCTOBER 12TH, BEGINNING 5.30 PM,  
RAUM M 101, LUDWIG-MAXIMILIANS-UNIVERSITÄT MÜNCHEN, GESCHWISTER-SCHOLL-PLATZ 1, 80539 MÜNCHEN

### TREFFEN DES NETZWERKS (DEUTSCHE) SPRACHMINDERHEITENFORSCHUNG

Das Netzwerk (*deutsche*) Sprachminderheitenforschung gründete sich im Herbst 2020 mit dem Ziel, Nachwuchswissenschaftler:innen zusammenzubringen, die sich aus unterschiedlichen Perspektiven der Sprachwissenschaft mit extraterritorialen Varietäten des Deutschen auseinandersetzen. Der initiale Aufruf erhielt viele Rückmeldungen und schon das erste Treffen brachte Doktorand:innen und Postdocs aus verschiedenen Zeitzonen der Welt zusammen. Bei diesem Kick-off-Workshop war man sich nicht nur darin einig, dass die bisherigen Kontakte, die zwischen einzelnen schon bestanden, im Rahmen eines Netzwerks gebündelt und verstärkt werden sollten. Weiterhin verständigte man sich darauf, in regelmäßigen Abständen Online-Kolloquien durchzuführen. Aufgrund der Corona-Pandemie war es ohnehin Gebot der Stunde, sich in Videokonferenzen auszutauschen, so dass Online-Formate für die Netzwerkarbeit nahe lagen. Seitdem finden mindestens einmal im Quartal Online-Kolloquien statt, in denen entweder spezifische Themen oder einzelne Projekte diskutiert werden.

Auf Konferenzen, die der Sprachminderheitenforschung thematisch nahe waren, konnten Mitglieder von der Vernetzung profitieren. Doch ein offizielles Treffen, das die Mitglieder des Netzwerks in Präsenz zusammenführte, kam bisher nicht zustande. Dies soll auf der Konferenz German Abroad 5 nachgeholt werden. Im Rahmen des Pre-Conference-Workshops, der unter anderem auch von Mitgliedern des Nachwuchsnetzwerks organisiert wird, hatten einige schon die Gelegenheit, sich persönlich kennenzulernen und auszutauschen. In München wird dann das erste Treffen des Netzwerks (*deutsche*) Sprachminderheitenforschung stattfinden, auf dem neben dem persönlichen Kennenlernen auch das weitere Vorgehen auf der Tagesordnung steht. Wir möchten in offener Runde überlegen, welche Ziele das Netzwerk für die nächsten Jahre verfolgt und wie wir auf die Aktivitäten der letzten drei Jahre zurückblicken. Interessierte Nachwuchswissenschaftler:innen sind dazu herzlich eingeladen, auch wenn diese noch nicht Teil unseres Verteilers bzw. der Arbeitsgruppe auf Slack sind.

### MEETING OF THE NETWORK FOR (GERMAN) LANGUAGE MINORITY RESEARCH

*The Network (German) Language Minority Research was founded in the fall of 2020 as an exchange platform for young linguists who work with extraterritorial varieties of German from different perspectives. The initial call received many positive responses and the kick-off meeting was attended by PhD students and postdocs from all around the world. They agreed that the contacts that already existed between individuals should be bundled and strengthened within the frame of a new network. Furthermore, they planned to hold online colloquia at regular intervals. Due to the Covid-19 pandemic, exchanging information in video conferences had already become standard, so that online formats for networking were the obvious choice. Since then, online colloquia have been held at least once every three months to discuss specific topics and individual projects.*

*Members should be able to benefit from networking at conferences that are thematically close to language minority research. However, an official meeting of the members of the network in presence did not take place so far. This is to be remedied at the conference German Abroad 5. During the pre-conference workshop in Eichstätt, which is organized by members of the network, members and interested parties alike have the opportunity to get to know each other and to exchange ideas. The first official meeting of the Network (German) Language Minority Research in presence will then take place in Munich, where the next possible steps will be on the agenda. We plan to discuss the goals of the network for the following years and will look back on the activities of the last three years. Interested young scientists are cordially invited, even if they are not yet part of our mailing list or the group on Slack.*

## **DANKSAGUNGEN**

## ***ACKNOWLEDGEMENTS***

OHNE UNTERSTÜTZUNG WÄRE DIE FÜNFTE AUFLAGE VON GERMAN ABROAD NICHT MÖGLICH. WIR MÖCHTEN UNS DAHER BEI DEN VIELEN PERSONEN UND INSTITUTIONEN HERZLICH BEDANKEN, DIE UNS UNTERSTÜTZT HABEN:

## DANKSAGUNGEN

Wir danken der **Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)** für die großzügige Förderung der promovierten Teilnehmenden aus aller Welt und der anfallenden Sachkosten.

Wir danken der **Maximilian Bickhoff Stiftung**, der **Universitätsgesellschaft der Katholischen Universität Eichstätt-Ingolstadt** sowie der **Forschungsförderung der KU Eichstätt-Ingolstadt (proFOR+)** für die Förderung, die maßgeblich dem wissenschaftlichen Nachwuchs zugutekommt. Wir danken in diesem Zusammenhang auch den Referentinnen und Referenten sowie Organisatorinnen und Organisatoren des Pre-Conference Workshops: **Edgar Baumgaertner, Margo Blevins, Jan Gorisch, Neele Harlos, Caroline Reher, Thomas Schmidt** und **Christian Zimmer**.

Auch sind wir **Herrn Kühner-Wielach** vom **Institut für deutsche Kultur und Geschichte Südosteuropas e. V.** an der LMU für die großzügige Förderung des Empfangs im Sudetendeutschen Haus und der Führung durch das **Sudetendeutsche Museum** zum Dank verpflichtet. **Frau Angela Ilić** vom gleichnamigen Institut danken wir für die Organisation. Ebenfalls richtet sich unsere Dankbarkeit an **Stefan Planker** und das **Sudetendeutsche Haus**. Wir danken in diesem Zusammenhang auch der **Münchener Universitätsgesellschaft (MUG)** für die Unterstützung der Podiumsdiskussion.

Herzlich danken wir den Organisationsteams der Lehrstühle an beiden Standorten: An der KU hat **David Hünlich** und an der LMU hat **Michael Prestele** alle Planungs- und Organisationsschritte koordiniert. Auch **Johanna Holzer** (LMU) trug maßgeblich zur Planung und Durchführung vor allem mit den externen Kooperationspartnern bei. **Kerstin Dierolf** (KU) betreute unsere Webpage und organisierte mit **Andrea Eberle** und **Thomas Fritz** (beide KU) die Durchführung der Tagung in Eichstätt. Ein Dank gilt auch dem Team an Hilfskräften, das die Tagung an der KU und LMU in technischen und organisatorischen Fragen, bei den Kaffeepausen und allen weiteren Angelegenheiten unterstützt hat: **Freshta Azami, Magdalena Enzinger, Miloš Koch, Asude Kölün, René Peters, Chiara Rastelli, Isabella Rigler, Saida Rustambekova, Robin Stamenkov, Magdalena Wank**.

Herzlich danken möchten wir auch allen, die uns an beiden Universitäten in unterschiedlichen Bereichen unterstützt haben, so etwa den Rechenzentren, der Buchhaltung und Drittmittelverwaltung, den Facility Managern und allen, die sonst zum Gelingen der Tagung beigetragen haben insbesondere **Bernhard Breitenhuber** (KU), **Jessica Hofmacher-Matschulla** (KU), **Bernice Plessow** (KU), **Stefanie Sauerbrey** (KU), **Veronika Schuler** (KU), **Bahar Yanik** (KU), **Simone Zink** (KU), **Konstanze Mayr** (LMU), **Heike Lohf** (LMU) und **Andreas Hofmann** (LMU).

Last but not least möchten wir uns bei **allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern der Tagung** herzlich bedanken, die mit ihren Vorträgen, Postern, Diskussionsbeiträgen, der Moderation von Panels und ihrer allgemeinen Gesprächsbereitschaft das Forum von *German Abroad* nutzen und den wissenschaftlichen Beitrag, den unsere Tagung leistet, erst ermöglichen.

Sebastian Kürschner und Claudia Maria Riehl  
(*Wissenschaftliche Leitung der Konferenz*)



THE FIFTH EDITION OF GERMAN ABROAD WOULD NOT HAVE BEEN POSSIBLE WITHOUT SUPPORT. WE WOULD LIKE TO EXPRESS OUR SINCERE GRATITUDE TO THE MANY INDIVIDUALS AND INSTITUTIONS WHO MADE THE EVENT POSSIBLE:

### **ACKNOWLEDGEMENTS**

We would like to thank the German Research Foundation (DFG) for generously funding participants with a PhD from all over the world as well as covering the material costs of our conference.

We would like to thank the Maximilian Bickhoff Foundation, the University Society of the Catholic University of Eichstätt-Ingolstadt as well as the Center for Research Funding of the KU Eichstätt-Ingolstadt (proFOR+) for their support, which significantly benefited junior scholars. Related to this, we would also like to thank the speakers and organizers of the Pre-Conference Workshop: Edgar Baumgaertner, Margo Blevins, Jan Gorisch, Neele Harlos, Caroline Reher, Thomas Schmidt, and Christian Zimmer.

We are also indebted to **Mr. Kühner-Wielach** of the **Institute for German Culture and History of Southeastern Europe e. V.** at the LMU for generously sponsoring the reception at the Sudeten German House and the guided tour of the **Sudeten German Museum**. We thank **Ms. Angela Ilić** of the institute of the same name for organizing the visit. Likewise, our gratitude goes to **Stefan Planker** and the **Sudeten German House**. We would also like to thank the **Munich University Society (MUG)** for their support of the panel discussion.

We would also like to thank the teams at the departments at both universities: At KU, **David Hünlich** and at LMU **Michael Prestele** coordinated all planning and organizational steps. **Johanna Holzer** (LMU) was also heavily involved in the planning and implementation, especially with the external cooperation partners. **Kerstin Dierolf** (KU) took care of our website and organized the implementation of the conference in Eichstätt together with **Andrea Eberle** and **Thomas Fritz** (both KU). Many thanks also to the team of assistants who supported the conference at KU and LMU in technical and organizational matters, during the coffee breaks and everything else: **Freshta Azami, Magdalena Enzinger, Miloš Koch, Asude Kölün, René Peters, Chiara Rastelli, Isabella Rigler, Saida Rustambekova, Robin Stamenkov, Magdalena Wank**.

We would also like to express our sincere thanks to all those at both universities who provided us with support by way of infrastructure, such as the computing centers, accounting and funding management, facility managers, and all those who otherwise contributed to the success of the conference, in particular **Bernhard Breitenhuber** (KU), **Jessica Hofmacher-Matschulla** (KU), **Bernice Plessow** (KU), **Stefanie Sauerbrey** (KU), **Veronika Schuler** (KU), **Bahar Yanik** (KU), **Simone Zink** (KU), **Konstanze Mayr** (LMU), **Heike Lohf** (LMU) und **Andreas Hofmann** (LMU).

Last but not least, we would like to express our sincere thanks to **all participants of the conference** who, with their presentations, posters, discussion contributions, moderation of panels and their general willingness to engage in discussion, make use of the forum of German Abroad and make the academic contribution that our conference makes possible in the first place.

*Sebastian Kürschner and Claudia Maria Riehl  
(Academic chairs of the conference)*





**GERMAN ABROAD**

Extraterritoriale Varietäten  
des Deutschen weltweit

10.-13.10.2023 | Eichstätt & München



KATHOLISCHE UNIVERSITÄT  
EICHSTÄTT-INGOLSTADT



**BOOK OF ABSTRACTS**

**GERMAN ABROAD 5**

Extraterritoriale Varietäten des Deutschen weltweit

Extraterritorial varieties of German worldwide

[German.abroad.2023@daf.lmu.de](mailto:German.abroad.2023@daf.lmu.de)